

Reden wir vom  
jungem Publikum!

Parlons Jeunesse

Parliamo di gioventù

Ausgabe 3 5. September 2013

[ a [ r [ b | i ] d ] o ]

VSA Verein Schweizerischer Archivarinnen und Archivare  
BIS Bibliothek Information Schweiz

AAS Association des Archivistes Suisses  
BIS Bibliothèque Information Suisse

AAS Associazione degli Archivistri Svizzeri  
BIS Biblioteca Informazione Svizzera



## ORIGINALEN ZUKUNFT SCHENKEN

Mikroverfilmung und Digitalisierung erfüllen gerade im Informationszeitalter den wichtigen Auftrag, Information rasch zugänglich zu machen. Dort aber, wo bibliographisch wertvolle Exemplare erhalten oder Dokumente im Original archiviert werden müssen, stellt die Mengenentsäuerung eine unverzichtbare Maßnahme eines ganzheitlichen Bestandserhaltungskonzepts dar.

Ob gestern, heute oder morgen: Wo immer Geschichte geschrieben wird, Papier ist dabei. Wir beraten Sie gerne auf Ihrem Weg, Geschichte zu bewahren und Originalen eine Zukunft zu schenken.

**Besuchen Sie uns auf der Archivistica vom 25.09. bis 27.09. in Saarbrücken, Stand Nr. 31**

[www.papersave-swiss.com](http://www.papersave-swiss.com)

**papersave**  
swiss



# netbiblio

### INTEGRIERTE INFORMATIKLÖSUNG FÜR BIBLIOTHEKEN, MEDIOTHEKEN, DOKUMENTATIONSSTELLEN UND ARCHIVE

Katalogverwaltung, Ausleihverwaltung, WebOPAC, Statistiken, Erwerbung, Zeitschriftenverwaltung, MARC21-Transformationen, Z39.50 Client, Z39.50 Server, Notiz-Server, News-Server, RFID-Integration, Notausleihe, Volltextsuche für externe Dokumente, WebOPAC/Mobile

### SOLUTION INFORMATIQUE INTÉGRÉE POUR BIBLIOTHÈQUES, MÉDIATHÈQUES, CENTRES DE DOCUMENTATION ET ARCHIVES

Gestion de catalogue, Gestion du prêt, WebOPAC, Statistiques, Acquisitions, Gestion des périodiques, Transformations MARC21, Serveur Z39.50, Client Z39.50, Serveur de notices, Serveur de nouveautés, Intégration RFID, Prêt de secours, Recherche en texte intégral pour les documents externes, WebOPAC/Mobile

**AlCoda GmbH**  
Haslerstrasse 21  
3008 Bern  
026 48 48 020  
[info@alcoda.ch](mailto:info@alcoda.ch)  
[www.alcoda.ch](http://www.alcoda.ch)

**WebOPAC/  
MOBILE**

für Smartphones und Tablets  
pour smartphones et tablets  
(iPhone, iPad, Android-Geräte/  
portables avec Android)



# Inhalt / Sommaire

## arbido print 3 / 13

### 03 Editorial F und D

### 26 Impressum

## I. Überlegungen zum jungen Publikum / *Penser le rapport aux jeunes*

### 04 Le Roman des Romands: les jeunes lecteurs à la découverte de leur lecture?

Fabienne Althaus Humerose, créatrice du prix du Roman des Romands

### 06 Lire avec des groupes de jeunes, simple comme une règle de trois

Véronique Marie Lombard, Livralire

### 08 La littérature «jeunes adultes», une invention marketing?

Anne Clerc, éditrice et formatrice en littérature de jeunesse

### 11 La petite enfance en 4 temps et quelques mouvements

Jacques Kühni, rédacteur de la Revue [petite] enfance

## II. Fallstudien / *Etudes de cas*

### 14 Herausforderung: Bibliotheken für Jugendliche

Anne-Lise Hilty und Klaus Egli, GGG Stadtbibliothek

### 17 Wie sprechen wir junge Erwachsene an? Zwei Projekte der Stadtbibliothek Biel

Clemens M. Moser, Direktor Stadtbibliothek Biel

### 21 Promotion de la littérature et de la lecture: deux axes d'action de l'Institut suisse Jeunesse et Médias

Brigitte Praplan et Vanessa Borghini, Institut suisse Jeunesse et Médias ISJM

### 24 Zwischen Anonymität und Beziehung: Die Kinder- und Jugendabteilung der Kantonsbibliothek

Sibylle Rudin und Caroline Ruosch, Kantonsbibliothek Baselland

### 27 Mediothek Sternmatt 2 – das Lern- und Arbeitszentrum der Oberstufe Baar

Claudia Bucheli, Mediothekarin und pädagogische ICT-Animatorin

### 30 Bibliomedia Schweiz – Suisse – Svizzera: Leseförderung flächendeckend in der ganzen Schweiz!

Ruth Fassbind, Bibliomedia

### 33 memorado.ch – Une association pour renouveler l'enseignement de l'histoire par les sources

Entretien avec Dominique Dirlewanger, président de l'association

### 35 Promotion de la lecture et apprentissages en bibliothèque scolaire: la démarche vaudoise

Véronique Avellan, directrice adjointe BCU Lausanne, Seema Ney, collaboratrice pédagogique, DGEO

### 38 bookstar – KIM-Magazin und Infomobil: Neue und bewährte Wege der Leseförderung

Pia Holenstein Weidmann, Präsidentin Kinder- und Jugendmedien, Kanton Zürich

## III. Interkulturalität, Kinder und Jugendliche / *Interculturalités et jeunesse*

### 40 Das Angebot des Dachvereins Interbiblio zur Leseförderung bei Kindern und Jugendlichen

Ein Gespräch mit Helene Schär, Präsidentin des Vereins Interbiblio

### 43 Bibliothek als Welt

Maureen Senn-Carroll, Bibliotheksleiterin JUKIBU

## IV. Historische Perspektiven / *Perspectives patrimoniales*

### 46 «Sehr geehrter Herr Sauerländer...»

Anita Gresele, Aargauer Kantonsbibliothek, Leitung Bestandsentwicklung

### 49 La Fondation Archives Institut J.-J. Rousseau: du siècle de l'enfant au péril jeune, un siècle de culture patrimoniale

Joëlle Droux, Elphège Gobet, Rita Hofstetter, FPSE / Archives Institut J.-J. Rousseau, Université de Genève

### 51 Kinder- und Jugendliteraturen als Abbilder historischer Kindheitsauffassungen: Die Sammlungen am SIKJM

Roger Meyer, Leiter der Bibliothek am Schweizerischen Institut für Kinder und Jugendmedien SIKJM, und Bruno Wegmann, Assistent am Institut für Populäre Kulturen der Universität Zürich

## V. Rezension / *Recension*

### 54 Kinder und Jugendliche in Archiven oder: Ziele und Methoden der Archivpädagogik

Annkristin Schlichte-Künzli

## VI. Aktualitäten / *Actualités*

### 56 Félicitations – Gratulation (diplômés)

Herbert Staub, BIS

## Ihr Spezialist für digitale Archive

Dienstleistungen und Lösungen  
für ein effektives Dokumenten-Management

### Unser Dienstleistungsspektrum im Überblick:

- Scannen von Dokumenten und Büchern, von Kleinst- bis über A0 Format
- Scannen von großformatigen Dokumenten und Zeichnungen bis zu 1,2 Meter Breite und 12 Meter Dokumentenlänge in Farbe, Graustufe und s/w
- Scannen von sämtlichen Arten von Mikrofilmen, Fichen und Jackets, sowie Rollfilmen, Negative / Glasnegative / Dias
- Konvertierung digitaler Daten auf Mikrorollfilm und Fische sowie Dokumentenverfilmung
- Digitale Archive für technische, kaufmännische und katasterspezifische Dokumente/Pläne Softwareentwicklung und Anpassung
- Individualsoftware



### Tecnocor ACC AG

Arsenalstrasse 51  
CH-6010 Kriens  
Telefon: +41 (0)41 440 74 22  
Mobil: +41 (0)79 340 46 06  
Fax: +41 (0)41 440 85 84  
E-Mail [info@tecnocor.ch](mailto:info@tecnocor.ch)  
[www.tecnocor.ch](http://www.tecnocor.ch)

## AIW – ArchivImage Writer

schreibt digitale Daten als analoge Informationen auf Mikrorollfilm.

- schreibt 16/35mm Mikrofilme (Rollfilme)
- wahlweise Hoch- / Querformat durch einfaches Drehen des Kamerakopfes
- s/w, Graustufen und Farbe
- Einzel-, Doppel- oder Vierfachbild pro Frame
- Annotationen, Indexierung, Zähler per Software definierbar.
- unterstützt über 100 Fileformate
- 10MP Graustufen-TFT (A2) oder
- 6MP Farb-TFT (A2)
- Bewährte Technologie für die Langzeitarchivierung



## YOUR INFORMATION MANAGER

### SECUR'ARCHIV

Leader sur le marché de la dématérialisation de document en Suisse depuis 20 ans, Secur'Archiv numérise vos livres, registres, documents anciens et fragiles afin d'assurer leur pérennisation. Un système de caméras à faible charge thermique et lumineuse dépourvue d'UV se charge du travail tout en préservant vos documents les plus précieux.

Marktführer im Gebiet der Entmaterialisierung von Dokumenten in der Schweiz seit 20 Jahren, Secur'Archiv scannt Ihre Bücher, Aufzeichnungen, alte und empfindliche Dokumente um ihre Nachhaltigkeit zu gewährleisten. Die Arbeit wird durch ein Kamera-System mit niedriger thermischer Belastung und ohne UV-Strahlung getätigt, um Ihre kostbarsten Dokumente zu bewahren.



BERN  
Tel : 031 853 1156

GENEVE  
Tel : 022 827 8025

**Secur'Archiv**  
[www.securarchiv.ch](http://www.securarchiv.ch)  
e-mail: [info@securarchiv.ch](mailto:info@securarchiv.ch)



**Zeutschel OS15000**  
Schöner kann man nicht scannen.  
Besser auch nicht.



NEUHEIT !

- Zeutschel OS 15000 Advanced Plus**  
- mit motorischer Buchwippe und selbstöffnender Glasplatte
- Zeutschel OS 15000 Advanced**  
- mit manueller Buchwippe und selbstöffnender Glasplatte
- Zeutschel OS 15000 Comfort**  
- mit Comfort Buchwippe, ohne Glasplatte

Der Zeutschel OS 15000 besticht durch sein aussergewöhnliches Design und liefert exzellente Daten. Er ist dank der bewährten Software Omniscan 12 sehr einfach zu bedienen. Mit einer Auflagefläche von maximal 460x360mm und einer Auflösung von 600 dpi bei 42 Bit Farbtiefe lassen sich auch grossformatige Bücher und Dokumente problemlos digitalisieren.

digitalisieren ocr plotten scannen duplizieren mikrofilm kopieren  
scannen vektorisieren ocr digitalisieren archivieren ocr mikrofi

**SUPAG**  
Informations-Management

Spichtig und Partner AG  
Rietstrasse 15, 8108 Dällikon  
Tel. 044 844 29 39  
[mail@supag.ch](mailto:mail@supag.ch), [www.supag.ch](http://www.supag.ch)

# Biblio Maker



## Bibliothekssystem

BiblioMaker besteht aus verschiedenen Modulen, welche alle Ansprüche jedes Bereichs einer Bibliothek und Mediothek abdecken.

Verlangen Sie unsere Unterlagen mit CD-ROM für eine kostenlose Bewertung.

BiblioMaker wird seit 1987 entwickelt und wird durch ELSA Consultants AG vertrieben.

Tel. 0800 822 228  
[www.bibliomaker.ch](http://www.bibliomaker.ch)  
[info@bibliomaker.ch](mailto:info@bibliomaker.ch)

## Logiciel pour Bibliothèque

BiblioMaker est composé de différents modules qui couvrent l'ensemble des besoins d'une bibliothèque ou d'un centre de documentation.

Demandez notre brochure avec CD-ROM pour une évaluation gratuite.

BiblioMaker existe depuis 1987 et est distribué par ELSA Consultants SA.

# Editorial

## Parlons jeunesse – Reden wir vom jungen Publikum!

Frédéric Sardet et Annkristin Schlichte-Künzli

La question de la jeunesse est une des préoccupations sociales majeures des sociétés démocratiques. Dans un contexte de vieillissement programmé, leur avenir se dessine toutefois à travers les générations naissantes. La crise économique et sociale qui frappe de nombreux pays en Europe aujourd'hui pèse fortement sur les moins de 25 ans et creuse les inégalités. En Suisse, la résistance à ce phénomène est plus forte, et il importe de préserver cet atout souvent associé au système de formation du petit pays fédéral.

Le mot est lâché: formation, mais aussi éducation, acculturation et donc accès maîtrisé à l'information, aux savoirs et à l'imaginaire. Inévitablement, les professionnels de l'information documentaire ont donc une responsabilité et un rôle à jouer, qui passe par les liens à nourrir avec les institutions de formation mais sans exclusive, tant il est vrai que l'enjeu est de vivifier et maintenir le lien entre les prestations des bibliothèques, des archives ou des centres de documentation et toutes celles et ceux qui se confrontent progressivement aux usages sociaux.

Parler de la jeunesse est donc au cœur de ce dossier d'*arbido*. Les angles proposés sont variés, à la mesure de la problématique. Premier constat: la jeunesse n'existe pas en soi. Les profils types (générations x ou y, young adults, adolescents), les catégories d'âge qui n'en finissent pas de se segmenter pour nourrir un business rassurant, doivent être interrogées, analysées, critiquées. Les réponses apportées par les institutions, dans un cadre scolaire ou non, tenant compte de la multiculturalité, méritent d'être connues comme doivent être connues les démarches patrimoniales qui permettent de comprendre comment les sociétés ont pensé leurs rapports aux jeunes dans l'histoire. C'est cette fenêtre sur le monde que nous vous proposons d'ouvrir modestement. Il s'agira de l'ouvrir plus encore, dans un autre numéro sans doute, lequel devrait pouvoir s'écrire par les jeunes eux-mêmes.

Die Frage der jungen Generation ist eine der grössten gesellschaftlichen Herausforderungen demokratischer Gesellschaften. Im Zusammenhang mit einer vorhersehbaren Alterung der Gesellschaft hängt deren Zukunft von den künftigen Generationen ab. Die wirtschaftliche und soziale Krise, die heute zahlreiche Länder in Europa erfasst hat, betrifft vor allem die unter 25-Jährigen und verstärkt die Ungleichheit zwischen den Generationen. In der Schweiz ist das Problem weniger ausgeprägt und es gilt, diesen Vorteil zu bewahren, der häufig mit dem Ausbildungssystem in dem kleinen föderalistischen Land in Zusammenhang gebracht wird.

Das Schlüsselwort ist gefallen: Ausbildung, aber auch Erziehung, Akkulturation und folglich Zugang zur Information, zum Wissen und zur Vorstellungswelt. Die Berufstätigen im Bereich Information und Dokumentation haben also zweifellos eine Verantwortung und eine Rolle, die sie wahrnehmen müssen. Dies geschieht über die Kontakte, die mit den Ausbildungsinstitutionen gepflegt werden, doch das reicht nicht aus: Die Herausforderung besteht auch darin, die Verbindungen zwischen den Angeboten von Bibliotheken, Archiven oder Dokumentationszentren und denjenigen, die sich zunehmend mit den sozialen Usancen konfrontieren, zu beleben und aufrechtzuerhalten.

Das junge Publikum ist also das Thema dieses *arbido*-Heftes. Die vorgeschlagenen Blickwinkel sind ebenso vielfältig wie die Problematik selber. Erste Feststellung: Das junge Publikum gibt es nicht als solches. Die verschiedenen Profile (Generation xy, junge Erwachsene, Heranwachsende), die Altersstufen, die immer weiter differenziert werden, um das Business zu befriedigen, müssen infrage gestellt, analysiert und kritisiert werden. Die Antworten der verschiedenen Institutionen, ob im Rahmen der Schulen oder ausserhalb, die die Multikulturalität berücksichtigen, verdienen es, vorgestellt zu werden, ebenso wie die kulturellen Initiativen vorgestellt werden müssen, dank denen wir verstehen können, wie die Gesellschaft ihr Verhältnis zu Kindheit und Jugend in historischer Perspektive definiert hat. Es ist dieses Fenster zur Welt, das wir bescheiden ein wenig öffnen. Es sollte zukünftig zweifellos weiter geöffnet werden, in einer Themenummer, die vom jungen Publikum selbst geschrieben wird.

# I. Überlegungen zum jungen Publikum / *Penser le rapport aux jeunes*

## Le Roman des Romands: les jeunes lecteurs à la découverte de leur lecture

Fabienne Althaus Humerose, créatrice  
du prix du Roman des Romands

**Quand on enseigne ou, plus largement, quand on cherche à éduquer un individu plus jeune que soi, on rêve de plusieurs choses tout à fait contradictoires, qui pourraient peut-être se résumer ainsi: laisser faire ses expériences, mais prévenir tout faux pas; inciter à découvrir des passages inconnus, mais baliser le chemin pour en éviter tous les dangers; répéter à l'envi: «Dis-moi franchement ce que tu penses», mais poursuivre par: «Cependant écoute d'abord ce qu'il faut que tu saches»!**

Comme enseignante de littérature française au gymnase, à Genève, cela fait plusieurs décennies que je me bats contre ces contradictions, ou plutôt contre ces incohérences, à travers un engagement qui cherche à donner non pas des réponses à l'objet de notre étude, mais bel et bien les outils pour permettre de poser d'autres questions: à chacun ses propres questions. Celles qui mèneront à trouver non pas la réponse attendue, mais les réponses dont l'élève a provisoirement besoin pour avancer dans sa carrière intellectuelle.

Pourquoi tout ce préambule à la présentation de l'expérience du Roman des Romands? Parce que, justement, ce prix littéraire a été créé, non pas pour récompenser des auteurs, mais pour mettre en valeur tous les gymnasiens engagés dans ce prix: parce que ce sont eux qui, en prenant enfin la parole, nous ramènent aux questions que l'Histoire (avec un grand H) pose à leur génération – et non pas celles que les profs leur posent à longueur d'année.

Mais reprenons depuis le début: d'où vient ce prix? Comment et pourquoi est-il né? Que cherche-t-il à mettre en valeur? Et jusqu'où pourra-t-il mener ses acteurs: lecteurs, étudiants, professeurs et auteurs?

### Pourquoi un prix?

Ce prix, comme toutes les choses qui sont créées, je crois, vient d'une frustration!

Frustration d'une enseignante face à l'immense insatisfaction devant le fossé qui sépare les cours de littérature (allant, grosso modo, du Moyen Âge à la fin du XX<sup>e</sup> siècle) et la réalité de la littérature contemporaine.

Depuis bientôt 35 ans, je me suis rendu compte que le panorama couvert par les manuels/les lectures/les cours traditionnels travaillés au gymnase ne parvenait jamais à englober l'année que je venais de vivre (et mes élèves, de fait, avec moi)!

J'avais beau m'y prendre de toutes les façons, ruser, écourter des lectures, présenter des extraits, bref – combiner l'année scolaire avec autant d'ingéniosité que possible – jamais, je dis bien jamais, mon cours ne pouvait réellement intégrer ce qui venait de s'écrire, là, sous nos yeux, et qui surgissait sous la forme de livres (plus de 700 romans par rentrée) qui peuplent les librairies... et dont les maîtres ne disent rien, désespérément rien.

Pas par mauvaise volonté, par manque de curiosité ou par incompetence: mais tout simplement parce que parler de trois romans de 2012 ...implique quasiment d'enlever de la sacrosainte liste de maturité au moins trois autres grands romans classiques!

Qui suis-je, moi, pour décider que telle prose d'un auteur suisse de 35 ans vaut la peine de faire disparaître un texte de Flaubert, une pièce de Molière ou les dernières nouvelles de Yourcenar?

Et pourtant, si mon métier consiste bien à introduire mes élèves à la grandeur de cet art, c'est justement parce que nous ne cessons de rabâcher que la littérature est universelle: qu'elle nous parle de ce monde, de notre monde ... et la meilleure façon de le prouver est de ne jamais avoir le temps (ou l'auto-

risation) de lire la littérature de notre monde, de mon pays, de ma vie, de mon voisin, de l'année que je viens de vivre et dont mon existence est immanquablement marquée!

J'ai donc eu l'idée de proposer aux professeurs – mais par là même avant tout aux étudiants – d'oser ce chemin inconnu: lire les dernières publications de l'année écoulée, sans savoir encore si elles seraient aussi marquantes que tous les grands classiques (ou considérés comme tels). La sélection proposée aux gymnases qui entrent dans le grand jury du Roman des Romands a donc pour première vocation de montrer tous ces aspects à la fois: la littérature contemporaine existe, elle s'écrit (aussi) dans mon pays, elle parle de nos vies, et peut-être bien qu'elle me fera découvrir qui je suis, dans ce monde, autant parfois que ce cher Julien, de Stendhal, ne me l'a fait deviner.

### Le sens d'un prix

On demande à nos gymnasiens de comprendre les émeutes de Juillet pour souffrir avec Marius et Jean Valjean, de saisir la portée des discours d'Etienne dans *Germinal* pour comprendre la force du syndicalisme brisé, mais l'année passée, grâce au Roman des Romands, ces mêmes gymnasiens ont découvert chez Marie-Jeanne Urech les horreurs subies par une famille dont les *subprimes* avaient ruiné l'existence, ou découvert les manigances froides et destructrices des lobbies nucléaires quelques mois après Fukushima, dans un très beau roman de Daniel de Roulet. Les élèves en ont été bouleversés: et sans doute, par cette prise de conscience, ont-ils mieux compris encore ce que Hugo, Zola ou les autres ont engagé dans leur écriture il y a plus de 150 ans: leur vie, la vie de leur monde.

Le Roman des Romands a donc pour vocation de travailler avec la littérature contemporaine pour une ap-

proche universelle de toute littérature: les auteurs suisses, fussent-ils nés en Roumanie comme Popescu ou vivant bien loin comme Jean-François Sonnay, parlent du même monde que le mien – mais nous le soumettent avec leur subjectivité, leur regard, leur style, leur langue.

Et surgit ici un autre point essentiel du Roman des Romands: la découverte d'une langue encore inconnue, insondée, insaisissable – et doublement: par le jeune lecteur ET par son professeur, puisque, sauf rares exceptions, il n'existe quasiment aucun outil préfabriqué (nous entendons ici: directement et facilement utilisable par un enseignant) pour lire, étudier, commenter le style des auteurs suisses contemporains!

Tout est donc à faire, sur le moment, face aux élèves, mais surtout avec eux: analyser le style d'un texte paru il y a quelques mois est une chose bien ardue et (je dois le dire, car c'est vrai) extrêmement risquée: aucun garde-fou, aucune balise, pas un seul repère qui puisse conforter le maître ou l'élève, pas d'étude en forme de «que sais-je?», de «profil d'une œuvre» ou de thèse dûment publiée chez un éditeur savant! Quand le maître ET sa classe lisent un texte paru quelques mois auparavant, ils sont seuls explorateurs, seuls fai-

seurs d'hypothèses, seuls juges in fine... et comme je le disais en introduction de cet article, c'est une opération périlleuse que de laisser des étudiants tout frais émoulus se lancer dans le commentaire stylistique qui jusqu'ici avait été si longuement, si solidement, si

**Quand le maître ET sa classe lisent un texte paru quelques mois auparavant, ils sont seuls explorateurs, seuls faiseurs d'hypothèses, seuls juges in fine...**

invariablement balisé. Les gymnasiens trouvent Corneille illisible? Qu'à cela ne tienne: ils n'en sont pas moins capables d'écrire une page sur le langage baroque! Ils s'endorment sur les répliques de Sartre mais peuvent sans problème commenter son langage! Tout est prêt: on leur a montré, expliqué, tracé la voie, disséqué des exemples parfaits, répétés les tournures à retenir ...

Rien de tout cela quand ces mêmes gymnasiens sont seuls face à huit ou dix textes contemporains! Ils se lancent seuls, relisent seuls, observent, commentent, cherchent, creusent, trouvent ou restent perplexes, s'avancent ou tombent sur des écueils infranchissables – ils s'escriment avec une page, deux chapitres, trois thèmes; ils disent

trop ou trop peu, tant pis: ils viennent de faire ce que tout maître rêve pour ses élèves, ils viennent de le dépasser, ils ne l'attendent plus, ils avancent seuls, avec leur subjectivité, avec leur maturité en devenir, avec leur jugement parfois boiteux, parfois rudement insolent ou prétentieux, mais le leur, celui qu'ils osent proposer à leur maître – et celui que leur maître, s'il est intelligent, osera recevoir comme la marque d'une intelligence nouvelle face à une littérature enfin libérée des manuels de médiocrité.

### **Le Roman des Romands comme expérience de vie**

L'expérience du Roman des Romands, pour tous ceux qui y ont participé, ne laisse pas indemne – et il ne s'agit pas ici de dramatisation rhétorique: le Roman des Romands engage réellement

**L'expérience du Roman des Romands, pour tous ceux qui y ont participé, ne laisse pas indemne.**

une tout autre approche de ce que peut être la littérature dans notre monde.

Le maître doit lâcher du lest – et bientôt accepter que le chemin de lecture que tracent ses élèves est certes chaotique, en zigzag et souvent bien étroit ... mais il devra aussi constater combien son métier est utile, justement, pour aider les élèves à le tracer, et non plus seulement à le parcourir derrière lui!

Les auteurs eux aussi auront de fortes surprises, lors des rencontres avec les classes: même quand les étudiants sont charmants, intelligents et aimables, ils ne cachent pas leurs réserves sous des politesses mondaines: si le texte leur paraît obscur, violent gratuitement ou complètement hors norme à leurs yeux de jeunes lecteurs, ils le diront – et demanderont des explications sans contours! C'est parfois rude pour l'auteur ... mais c'est aussi une expérience inoubliable que d'entendre un gymnasien de 18 ans avouer qu'il a été bouleversé par un passage: la rencontre «pour de vrai», entre auteurs et lecteurs, est au cœur même du dispositif du prix du Roman des Romands, et c'est une sorte de joyau à mille facettes pour chacun des participants.

## ABSTRACT

*Der «Roman des Romands» oder wie man junge Leser zur Entdeckung ihrer Lektüre anleitet*

Der «Roman des Romands» ist ein Literaturpreis, der in Schulen vergeben wird. Die Autorin des Beitrags, Lehrerin in Literaturwissenschaft, Initiatorin und Trägerin des Projekts, erklärt, welche Gründe sie zu dieser Initiative geführt haben.

Der «Roman des Romands» möchte eine Begegnung mit zeitgenössischer Literatur vorschlagen und die Entdeckung einer noch unbekannt Sprache durch den jungen Leser UND seine Lehrperson fördern, denn es gibt, mit seltenen Ausnahmen, praktisch kein entsprechendes pädagogisches Hilfsmittel oder eine ähnliche Demarche. Alles muss also neu erfunden werden, im jeweiligen Augenblick und in Anwesenheit der Schülerinnen und Schüler, aber vor allem mit ihnen. Eine schwierige, aber bereichernde Aufgabe.

Die Erfahrung des «Roman des Romands» lässt alle, die daran teilgenommen haben, nicht kalt – und das ist keine rhetorische Floskel. Der «Roman des Romands» ermöglicht tatsächlich einen ganz anderen Zugang zu dem, was Literatur in unserer Welt bedeuten kann.

Der «Roman des Romands» ist ein Credo: Jede Lektüre führt zu sich selbst, und jeder Leser führt zu anderen, denn der Text macht uns frei, wenn wir ihm seine eigene Freiheit lassen.

*(fs, Übersetzung: as)*

Enfin, pour toute l'institution – car on ne doit pas oublier ici la confiance des directions respectives de chaque école qui prend le risque de bouleverser le sacro-saint programme au nom d'une expérience unique pour ses élèves – le prix du Roman des Romands représente une image de l'engagement réel pris par les DIP pour aller vers un enseignement qui table sur la formation et non le formatage de ses élèves.

Le prix du Roman des Romands a été créé avec un logo qui me servira de

conclusion: une virgule, qui est aussi une apostrophe, de celle que l'on peut doubler pour interpeler, ouvrir un discours, commencer une discussion; et deux mots qui complètent ce signe: GÉNÉRATION NOUVELLE.

Beaucoup ont cru que j'avais voulu nommer ainsi les auteurs contemporains: pas du tout! c'est aux lecteurs que je pensais: ils sont la génération nouvelle, celle à qui l'on doit faire confiance, celle à qui l'on doit ouvrir des

voies sans baliser de craintes préventives les erreurs éventuelles.

Le Roman des Romands exprime un credo très clair à mes yeux: toute lecture, y compris dans l'erreur d'interprétation, mène à soi, et chaque lecteur mène aux autres, parce que le texte nous rend libres, si nous lui laissons sa propre liberté.

Contact: [fabienne@humerose.com](mailto:fabienne@humerose.com)

## Lire avec des groupes de jeunes, simple comme une règle de trois

Véronique Marie Lombard, Livralire

**Les adolescents consacrent plusieurs heures par jour et par nuit à lire et écrire des messages et à tchatter. Ils lisent aussi des manuels, des revues, des publicités, des pages d'écran, des mangas. Seuls des passionnés, surtout des filles, se plongent avec délice dans les épais romans que publient en nombre les éditeurs. Beaucoup se contentent des œuvres scolaires imposées, pas toujours adaptées, qu'ils ont souvent survolées plutôt que lues. C'est que pour entrer dans cette «terra incognita» qu'est la littérature, il leur faut des guides. A l'image du guide de haute montagne qui permet à ses clients d'explorer sans se perdre des endroits où ils n'auraient pas été seuls, le guide littéraire a ces trois fonctions: surprendre, accompagner, valoriser.**

### 1. Pour faire lire des jeunes, il faut les surprendre.

*Variation l'offre*

Dans le panier proposé à la classe, il y a des livres finement sélectionnés tenus par un fil ou en vrac, des livres épais et des livres courts, des livres à lire d'une traite, d'autres dans lesquels s'installer, des livres légers («Facile, et alors! Au moins mes élèves vont accrocher») et des livres auxquels se frotter. Le livre court passe facilement de main en main. Le livre épais a une rotation plus

lente sans être réservé au meilleur. Ainsi un jeune, anorexique de la lecture, de s'écrier: «Je ne savais pas que j'étais capable de lire un gros livre.»

*Lever les barrières de genres*

Pourquoi se limiter aux romans quand il y a les mangas, de la poésie, des albums?

Cet élève de 13 ans entre à la bibliothèque scolaire en bougonnant: «Autant vous le dire, si c'est pour lire, ce n'est pas pour moi.» Après avoir écouté et regardé vingt minutes une scénographie de présentation d'albums, il emprunte l'album *La voix d'Or de l'Afrique* (Piquemal- Albin Michel), le lit d'une traite et s'écrie: «Elle est superbe cette histoire.» Cinq mois plus tard, il a lu six albums sur les dix proposés.

*Les appâter*

Des jeunes sont assis en rond au milieu de l'espace jeunesse depuis plus d'une heure.

Le «dégustalivres» pour lequel ils avaient reçu une carte d'invitation se termine. La bibliothécaire a sélectionné quelques romans et préparé pour chacun une bande annonce. Les mises en bouche terminées, elle annonce que le prêt est ouvert, c'est la ruée sur les livres. Un trimestre plus tard, au retour du panier, tous les livres ont été lus par la moitié de la classe, deux par toute la classe.

*Diversifier les voix des passeurs*

Trente lycéens dans leur salle de cours de français savent que des adultes vont venir présenter des romans. Grande est leur surprise quand ils voient arriver les professeurs d'allemand, de maths, de sports et d'autres qui chacun à leur tour présentent une fiction. Deux garçons auront pour unique lecture celle proposée par le professeur de sports. Plus de la moitié du groupe lira le polar que le mathématicien en blouse blanche avait promu en déclenchant l'hilarité.

Dans un collège, le temps de l'animation, la bibliothécaire a enrôlé l'agent d'entretien pour jouer le héros d'un livre. Deux garçons, «les derniers» de la classe, descendront régulièrement aux récréations dans son atelier pour discuter du panier de «bouquins» que l'adulte aura lu dans sa totalité et les ados partiellement.

### 2. Pour faire lire des jeunes, il faut les accompagner.

*Diversifier les modes de lecture*

– Lire en feuilleton. En dernière année d'école primaire, le maître prend 15 minutes par jour pour faire goûter à sa classe *Le Feuilleton d'Hermès* (Szac, Bayard jeunesse). Au collège, au premier trimestre, chaque professeur en charge du premier cours ouvre la journée par la lecture d'un chapitre. Et ce pendant 100 jours.



– Lire partiellement. La bibliothécaire scolaire lit à un groupe le premier chapitre *L'œil du loup* de Daniel Pen- nac (Gallimard), acheté en quatre exemplaires. Puis, par tirage au sort, la classe est divisée en deux groupes: les loups et les hommes. Le clan des loups lit secrètement le chapitre 2, puis le raconte aux clans des hommes qui lisent le chapitre 3 qu'ils résum- ent à la classe, le professeur lisant le quatrième et dernier chapitre. Le volume de lecture est limité au dé- part, sans pour autant interdire la lecture intégrale que beaucoup ont faite au final, le chemin étant balisé.

– Lire en duo et en alternance. Le pre- mier lecteur lit un chapitre le soir et le raconte à son binôme le lendemain, qui fait de même le lendemain et ainsi de suite jusqu'au bout du livre. Les ados récalcitrants s'y mettent et en redemandent. Un garçon arrivé au bout de *Juste une erreur* (Ben Kémoun, Seuil): «Je ne pensais pas que c'était ça un livre!» Grâce à ce procédé, *La robe de Versailles* (Jeanne Albrent, Livre de poche jeunesse) fait un tabac chez les garçons.

#### *Reconnaître la lecture comme une activité à part entière*

Au collège de Cernier (Suisse), est orga- nisée chaque année la semaine «Bou- quinades». Tous les jours de la semaine est prévu un temps où tout le monde s'arrête de travailler pour lire: élèves et adultes, y compris le personnel adminis- tratif. Chacun lit ce qu'il veut, mais il lit!

#### *Travailler au long cours*

– Un professeur de lettres déplorant l'indigence littéraire de ses élèves passe à l'action: deux fois par se- maine, un quart d'heure de ses cours est consacré à la lecture silencieuse. Posture libre, œuvre de fiction de son choix. Chacun bouquine, même le prof!

– Dans ce collège français, de la Tous- saint à Pâques, la documentaliste anime un atelier «onliquoi» aux ré- créations du vendredi matin. Le ren- dez-vous est hebdomadaire, libre et court.

Le lundi, elle rédige un appât qu'elle affiche sur la porte du CDI, le vendredi l'énigme est levée avec la présentation

du roman, que les jeunes écoutent at- tentivement. D'abord seule présenta- trice (avec des bandes-annonces de ro- mans préparés en amont avec Livralire), elle a ensuite coopté des élèves volon- taires (pas toujours lecteurs assidus), puis des professeurs. Impacts: les ados en parlent entre eux dans la semaine. Les emprunts timides au début se sont amplifiés, de sorte que certaines se- maines, le panier des «onliquoi» est vide. Des élèves de tout petit appétit littéraire ont demandé à faire une pré- sentation après qu'on les ait aidés à choisir des fictions à leur mesure.

### **3. Pour faire lire des jeunes, il faut les valoriser.**

Donner la possibilité aux lecteurs de faire œuvre eux-mêmes. Créant, ils dé- couvrent que lire, c'est interpréter et donc que celui qui lit, dé-lie les chaînes du texte, se re-lie à la pensée d'un autre (l'auteur) et se lie aux autres lecteurs, qui ont d'autres interprétations du texte.

#### *Lire à d'autres*

– Dans une classe de 6<sup>e</sup> en France, où beaucoup d'élèves peinent à lire des romans même courts et faciles, la professeure de lettres trouve une idée intéressante. Elle fait lire à ses élèves des albums de petits et les aide à en faire des lectures à voix haute à une classe de maternelle.

– Dans un établissement suisse, près du lac de la Gruyère, des adolescents volontaires de 14–15 ans vont, pen-

dant un mois, à l'heure du repas, lire au «chevet» des albums «grand large» à des seniors d'un home voisin.

– *Les Philo-fables* (Michel Piquemal, Albin Michel) sont proposées à toute une classe. Consigne: chacun choisi- ra sa fable préférée et ira la «lancer», par lecture ou mieux en la contant, dans une autre classe, sous la forme d'«impromptus».

#### *Interpréter*

Début novembre, un panier de huit romans différents est proposé, sous forme d'un «dégustalivres», à deux classes de lycée. En février, les jeunes se regroupent autour d'une fiction qu'ils ont lue et appréciée. Ils préparent une «mise en bouche» sous forme de saynètes, de montage vidéo, de «ro- mans-photos», etc. Les deux classes se retrouvent pour un échange des fic- tions introduites par les créations des élèves.

#### *Créer*

Comme, par exemple, se passer les livres sous forme de lettres.

La liste de départ est scindée en deux: une classe prend sept romans, une autre (d'un autre collège) les sept autres titres. Chaque jeune lit trois ro- mans puis fait la promotion de son titre préféré sous la forme d'une lettre déco- rée, genre art postal. La semaine avant les vacances de février, les élèves re- çoivent les lettres de l'autre collège. L'impact est fort. Emotionnel d'abord:

## ABSTRACT

### *Lektüre mit Jugendlichen – leicht gemacht*

Jugendliche lesen und schreiben zahlreiche Nachrichten und chatten. Sie lesen auch Handbücher, Zeitschriften, Werbung, Bildschirmseiten, Mangas. Wenige stürzen sich auf dicke Romane. Viele begnügen sich mit der obligatorischen Schullektüre, die sie oft eher überfliegen als lesen. Um in das «Neuland», das diese Literatur für sie darstellt, einzutauchen, brauchen sie einen Experten. Der literarische Experte soll drei Eigen- schaften aufweisen: überraschen, begleiten und die Jugendlichen wertschätzen, um ihnen Lust auf weitere Lektüre zu machen. Die Erfahrung zeigt, dass es nicht reicht, Jugendlichen Bücher in die Hand zu drücken. Man muss mit ihnen lesen und sie dort abholen, wo sie stehen. Der Ball liegt nun bei den Erwachsenen. (fs, Übersetzung as)

sans trop vouloir le montrer, certains élèves sont très fiers de se voir adresser une missive aussi jolie. Littéraire ensuite: chacun repart avec au moins un livre sous le bras, beaucoup prennent le livre qui leur est conseillé dans la lettre. Nombres d'élèves emprunteront plusieurs romans, y compris un élève

très peu lecteur qui a bien attendu que tous les autres sortent de la salle pour demander à emprunter un second livre. Ces pistes sont fondées sur l'expérience de lectures partagées avec des jeunes, telles que nous les vivons dans les «voyages-lecture». Elles montrent qu'il ne suffit pas de donner des livres aux

ados. *Il faut lire avec eux, là où ils sont, là où ils en sont.* La balle est dans le camp des adultes.

Contact: asso@livralire.org

Site: www.livralire.org

Blog: 123albums.livralire.org

## La littérature «jeunes adultes», une invention marketing?

Anne Clerc, éditrice et formatrice en littérature de jeunesse

Depuis le succès planétaire de *Harry Potter*<sup>1</sup> – le 1<sup>er</sup> tome est sorti en 1995 – la littérature pour adolescents a vu naître le concept de littérature «young adults» (YA). Une expression empruntée aux Anglo-saxons qui sont les précurseurs de cette littérature pour «jeunes adultes». Mais quels genres littéraires et quels types d'ouvrages trouvons-nous derrière cette étiquette? S'agit-il d'une simple invention marketing ou d'une réalité éditoriale? Enfin, existe-t-il un public de «jeunes adultes» aux pratiques de lectures singulières, nécessitant d'identifier cette offre en librairies et dans les bibliothèques?

«La littérature pour adolescents et pour jeunes adultes est la seule à être définie par son public plutôt que par son genre»<sup>2</sup>. Les contours du public, comme

ceux des genres sont tout autant difficiles à délimiter. Derrière l'expression galvaudée «young adults» (YA) se cache une offre littéraire diverse, étroitement liée à l'évolution du secteur jeunesse de ces 20 dernières années, qui a vu la massification de la production<sup>3</sup> ainsi que son internationalisation<sup>4</sup>. Tout d'abord, certains succès ont eu des répercussions telles que les éditeurs ont redéfini leurs stratégies marketing afin de toucher les lecteurs au-delà du public adolescent. Ainsi, la double publication en jeunesse et en littérature générale est désormais courante<sup>5</sup>. Les grands formats ont évincé les collections poches, cantonnées désormais aux rééditions ou aux classiques, destinés aux plus jeunes des lecteurs. Les codes graphiques ont eux-mêmes évolué, tout comme les noms des collections<sup>6</sup>. Il s'agit de gommer les attributs «jeunesse». Ainsi, les photographies remplacent les illustrations; des logos au design moderne évincent les mentions «jeunesse» en couverture ou sur les quatrièmes, etc. Le roman pour adolescents a revêtu des attributs hybrides lui permettant de s'insérer dans les différents rayons des librairies et des bibliothèques.

Si l'on prend l'expression «young adults» au pied de la lettre, quel serait ce public? Les 13–18 ans; les 15–25 ans; les 18–35 ans, etc. Pour les Anglo-saxons, à l'origine de ce terme, ces romans s'adressent aux 12–18 ans<sup>7</sup>. Libraires, universitaires, éditeurs ou bibliothécaires proposent des tranches d'âge approximatives, car bien entendu,

chaque parcours de lecteur se distingue selon le rapport à la lecture qu'il a entretenu au sein de sa famille, à l'école, en fonction de ses origines sociales, qu'il soit jeune femme ou jeune homme, etc.

- 1 *Harry Potter* est défini plus précisément comme une série «cross-age» pouvant toucher les lecteurs de ... 7 à 77 ans, et nous ne sommes pas dans les codes de la littérature «young adults» à proprement parler. En revanche, *Harry Potter* a posé les premiers jalons, dans l'édition jeunesse, des méthodes de production et de marketing de masse.
- 2 *Lisez jeunesse!* Déborah Danblon, Luc Pire, 2002.
- 3 L'édition jeunesse, en 2011, représente 14% du CA global, tous secteurs confondus. On note, en revanche, que la fiction jeunesse est en baisse de «-5,6% en valeur et -4,6% en volume à périmètre constant». Données à consulter sur le site du Syndicat national de l'édition (www.sne.fr).
- 4 Les enchères sur les best-sellers anglo-saxons sont des procédés devenus habituels chez les éditeurs jeunesse.
- 5 *Le Temps des Miracles*, Anne-Laure Bondoux, Carlos Ruiz Zafon. Et plus récemment, *A découvert* d'Harlan Coben.
- 6 Pocket Jeunesse devient «PKJ», et les dernières collections pour YA se nomment «R'», «Territoires», «Castelmore», «Darkiss», etc.
- 7 Une nouvelle expression émerge outre-Atlantique, «New-adult fiction», une littérature destinée aux 18–30 ans.

### Biographie

Anne Clerc est éditrice et formatrice en littérature de jeunesse. Après une formation dans l'édition et différentes missions pour des éditeurs jeunesse (Bayard, Milan, Pocket, etc.), Anne Clerc a été rédactrice en chef de la revue *Lecture Jeune*. Une riche expérience qui lui a donné l'opportunité de rencontrer et d'échanger avec les bibliothécaires lors de nombreuses formations. Anne Clerc poursuit son activité en freelance avec l'envie de lire, d'échanger, de critiquer et de promouvoir la littérature de jeunesse.

En outre, les enquêtes sur les pratiques culturelles démontrent que les jeunes lisent moins; pourtant, l'offre qui leur est destinée n'a jamais été aussi grandissante. Olivier Donnat, sociologue, a démontré que les jeunes adultes privilégiés la «culture de l'écran» au détriment de la lecture<sup>8</sup>. Plus récemment, nous apprenions que si les préadolescents (11 ans) étaient 33,5% à lire des livres quotidiennement, ils n'étaient plus que 9% à l'âge de 17 ans<sup>9</sup>. Les pratiques se détournant vers l'usage de l'ordinateur. Les éditeurs jeunesse prennent en compte ces mutations et développent des stratégies plurimé-

En outre, les enquêtes sur les pratiques culturelles démontrent que les jeunes lisent moins; pourtant, l'offre qui leur est destinée n'a jamais été aussi grandissante.

dia<sup>10</sup>, tout en communiquant plus massivement sur les réseaux sociaux. La réalité sociologique des jeunes adultes est nettement moins «joyeuse» que la littérature qui leur serait adressée. On observe un allongement de la jeunesse qui découle des difficultés pour devenir autonome matériellement (l'accès à l'emploi et au logement est retardé)<sup>11</sup>. En revanche, l'ère numérique voit des jeunes autonomes culturellement plus précocement. C'est certainement dans cette évolution, non concomitante, de l'autonomie culturelle et matérielle, que se situent les frontières toujours plus floues de la littérature «young adults».

On trouvera, dans cette littérature, l'effervescence des genres renouvelés. Le thriller côtoie le fantastique, comme dans la collection «Rageot Thriller»<sup>12</sup>, lancée en 2012 par Guillaume Lebeau. Les contes de notre enfance sont détournés, comme en témoigne l'étonnant ouvrage *Cinder* de Marissa Meyer (Pocket Jeunesse, 2012) revisitant le thème de Cendrillon au pays des cyborgs. Des sujets graves, comme le cancer, sont abordés sans détour (*Nos étoiles contraires*, John Green, Nathan, 2012) dans ce que l'on nomme le «problem novel». Les narrateurs adolescents portent un regard toujours plus distan-

cié sur leur condition, usant d'autodérision. Fantasy et SF se mêlent habilement. On voit également émerger «le réalisme fantastique» dans la veine de *Lady* de Melvin Burgess<sup>13</sup> ou *iboy* de Kevin Brooks<sup>14</sup>. Si les best-sellers de la littérature pour adolescents font l'objet d'adaptations cinématographiques, le 7<sup>e</sup> art a lui aussi des influences sur la narration. Suzanne Collins, l'auteur de *Hunger Games*, a fait ses gammes en travaillant comme scénariste pour la télévision avant d'écrire pour l'édition. Elle maîtrise parfaitement les codes du «page turner» livrant des ouvrages dont on ne décroche pas un instant et dans lesquels les descriptions se mêlent aux scènes d'action. Enfin, les héros se suivent «en série», la trilogie étant le minimum requis.

Autre enjeu de ces lecteurs «young adults», lié en France à la loi de 1949 sur les publications destinées à la jeunesse<sup>15</sup>, accompagné de son corollaire de «valeurs», admises ou non, par les prescripteurs: la sempiternelle question «peut-on tout faire lire à un public adolescent?»

Certains des «nouveaux» labels «young adults» se sont affranchis de cette loi, démontrant bien qu'ils souhaitent avant toute chose défendre une littérature moderne, correspondant à un lectorat aux attentes diverses. Ainsi, «DoAdo» ou «DoAdo Noir» au Rouergue, la collection «Exprim'» de Sarbacane et dernièrement le label «R'» chez Robert Laffont ne sont pas soumis à cette loi. Un choix étonnant au regard de leur catalogue, mais qui se justifie sur certains titres, résolument plus sombres: on songe à *Je mourrai pas Gibier* de Guillaume Guéraud (Rouergue, «DoAdo Noir», 2006) ou *Je reviens de mourir* d'Antoine Dole (Sarbacane, «Exprim'», 2008). Des œuvres dérangeantes qui n'ont de cesse de générer des polémiques chez les prescripteurs<sup>16</sup>, mais qui sondent les affres de nos solitudes contemporaines dans des langues âpres et ciselées.

La dimension transmédiatique de ces romans «YA» est également l'une des caractéristiques de ce «courant» (*Hunger Games*, *16 lunes*, *Percy Jackson* pour mentionner les plus récents). Outre les adaptations cinématographiques, cer-

tains univers se prolongent dans de petits jeux interactifs comme pour *Hunger Games* et l'application *The Hunger Adventures*<sup>17</sup> qui permet d'évoluer dans l'univers de la fiction et de patienter avant la sortie du 2<sup>e</sup> volet de la saga au cinéma. La littérature «young adults» est très imprégnée par cette dimension ludique qui se déploie par l'interactivité rendue possible par les sociabilités littéraires sur le Web. Sites dédiés, pages Facebook, comptes Twitter, les éditeurs rivalisent d'ingéniosité pour promouvoir leur production, délaissée par les médias classiques (presse écrite, radio, TV). Ces nouvelles stratégies de com-

8 Donnat Olivier, *Les Pratiques culturelles des Français à l'ère numérique. Éléments de synthèse 1997-2008. Culture et communication*, [www.pratiquesculturelles.culture.gouv.fr](http://www.pratiquesculturelles.culture.gouv.fr)

9 *L'Enfance des Loisirs. Trajectoires communes et parcours individuels de la fin de l'enfance à la grande adolescence*, Sylvie Octobre, Pierre Mercklé, Nathalie Berthomier, Christine Détrez, Ministère de la Culture et de la Communication, coll. «Questions de culture», 2010.

10 La trilogie *Cathy's book* publiée par Bayard Jeunesse est emblématique de cette présence sur le Web.

11 *Parlons Jeunesse en 30 questions*, Olivier Galland, La Documentation Française, «Doc'en poche. Entrez l'actu», 2013.

12 [www.rageot.fr/collections/rageot-thriller/](http://www.rageot.fr/collections/rageot-thriller/)

13 2002, Gallimard Jeunesse.

14 2011, La Martinière Jeunesse

15 En 2011, la loi a été modifiée comme suit: «les publications destinées à la jeunesse ne doivent comporter aucun contenu présentant un danger pour la jeunesse en raison de son caractère pornographique ou lorsqu'il est susceptible d'inciter à la discrimination ou à la haine contre une personne déterminée ou un groupe de personnes, aux atteintes à la dignité humaine, à l'usage, à la détention ou au trafic de stupéfiants ou de substances psychotropes, à la violence ou à tous actes qualifiés de crimes ou de délits ou de nature à nuire à l'épanouissement physique, mental ou moral de l'enfance ou la jeunesse. Elles ne doivent comporter aucune publicité ou annonce pour des publications de nature à démoréaliser l'enfance ou la jeunesse.»

16 Voir à ce sujet sur le site Ricochet, les échanges autour de l'œuvre d'Antoine Dole: [www.ricochet-jeunes.org/livres/livre/35829-je-reviens-de-mourir](http://www.ricochet-jeunes.org/livres/livre/35829-je-reviens-de-mourir)

munication renforcent les liens entre une communauté de lecteurs. A cet égard, les outils développés par Hachette Jeunesse sont remarquables. Ainsi, leur plateforme Lecture-Academy<sup>18</sup>, outre la mise en avant des romans publiés, propose un forum où les internautes peuvent s'exprimer sur leurs goûts littéraires, mais aussi sur leur quotidien. Ils peuvent également publier des fanfictions<sup>19</sup> et explorer, plus en avant, leurs romans de prédilection.

Enfin, on voit apparaître des prix littéraires destinés aux lycéens (Goncourt, Renaudot, Prix littéraire des lycéens et apprentis de la région PACA, etc.) de plus en plus médiatisés et valorisant l'offre en littérature générale, rappelant une évidence: toute littérature peut s'adresser aux plus âgés des adolescents. Ces prix valorisent la littérature générale contemporaine. Pas de bit-lit, de chick-lit ou de fantasy, comme en témoigne le palmarès du Prix littéraire des lycéens et apprentis de la région PACA, depuis 2005<sup>20</sup>. En 2013, Le lauréat est Laurent Mauvignier pour son roman *Ce que j'appelle oublié*, aux édi-

tions de Minuit. Il s'agit de considérer sous un autre regard l'ensemble de la production. Finalement, ce qui reste de cette littérature pour «jeunes adultes», telle une peau de chagrin, c'est sans doute la modernité qui parcourt la litté-

**Finalement, ce qui reste de cette littérature pour «jeunes adultes», telle une peau de chagrin, c'est sans doute la modernité qui parcourt la littérature, qu'elle soit ou non populaire.**

rature, qu'elle soit ou non populaire: les auteurs osent s'affranchir des codes, tandis que les prescripteurs prennent le risque de sortir des sentiers battus et des collections estampillées «YA».

J'aimerais conclure sur les propos de Matthieu Letourneux sur cette littérature: «Les romans populaires pour la jeunesse tendent ainsi de plus en plus à s'adresser aux adolescents, voire aux lecteurs de vingt à trente ans, accompagnant sans doute un glissement sociétal d'envergure.»<sup>21</sup> Revenir sur cette idée

d'une production populaire qui serait le propre de cette littérature «YA» fait écho à sa dimension transmédiatique ainsi qu'à la large diffusion de ces œuvres. Enfin, elle semble être reconvenue par les prescripteurs qui craignent plus que jamais que les adolescents ne délaissent la lecture. Ce «glissement» engendre, chez les éditeurs, des répercussions dans le «découpage» des collections, selon l'âge des lecteurs visés. On voit apparaître, depuis peu, des publications grand format destinées aux 9–12 ans. Séries, humour et romans illustrés rivalisent de qualités<sup>22</sup>, et témoignent d'un secteur en perpétuel mouvement toujours capable de nous surprendre.

Contact: [clerc.annepro@gmail.com](mailto:clerc.annepro@gmail.com)

#### Quelques publications

- «Les jeunes adultes et les sociabilités littéraires», *Les jeunes adultes et la littérature*, *Lecture Jeune* n° 137, 2011
- «Panorama de l'édition pour adolescents», *Les tendances de l'édition pour adolescents et jeunes adultes*, *Lecture Jeune* n° 142, 2012

17 [www.thehungergamesadventures.com](http://www.thehungergamesadventures.com)

18 [www.lecture-academy.com](http://www.lecture-academy.com)

19 Une fanfiction, ou fanfic, est un récit que certains fans écrivent pour prolonger, amender ou même totalement transformer un produit médiatique qu'ils affectionnent, qu'il s'agisse d'un roman, d'un manga, d'une série télévisée, d'un film, d'un jeu vidéo ou encore d'une célébrité.

20 [www.prix.livre-paca.org/4-palmares-prix-litteraire.html](http://www.prix.livre-paca.org/4-palmares-prix-litteraire.html)

21 «Harry Potter et Twilight ont-ils redonné aux jeunes le goût de lire?» <http://leplus.nouvelobs.com>, 6 janvier 2012.

22 A ce titre, les romans de David Walliams dans la collection «Witty» d'Albin Michel Jeunesse sont à découvrir: qualités littéraires, humour et illustrations en sont les nombreux atouts.

## ABSTRACT

### *Die Literatur für «junge Erwachsene» – eine Marketingfindung?*

Wir erleben eine Blüte der Werke für junge Erwachsene. Aber welche literarischen Genres und welche Art von Werken verbergen sich hinter diesem Etikett? Handelt es sich um eine einfache Marketingfindung oder um eine Realität des Verlagswesens? Gibt es ein Publikum von «jungen Erwachsenen», das über spezifische Lesepraktiken verfügt, die es erfordern, dieses Angebot in Buchhandlungen und Bibliotheken besonders auszuweisen? In der Tat, Romane für Heranwachsende sind oft hybrid, sodass sie sich in verschiedenen Bereichen von Buchhandlungen und Bibliotheken wiederfinden. Der Thriller steht neben dem Fantasy-Buch, die Erzählungen unserer Kindheit haben sich verändert, schwierige Themen, z.B. Krebs, werden ohne Umschweife in Werken angesprochen, die unter dem Titel «problem novel» laufen. Die transmediale Dimension der Werke für junge Erwachsene hat gleichzeitig eine spielerische Dimension, die sich in den literarischen Netzwerken im Web entfaltet. Besondere Websites, Facebook-Seiten, Twitter-Accounts – die Herausgeber wetteifern mit Erfindungsreichtum, um ihre Produkte dort zu vermarkten, wo sie von den bisherigen Medien aussen vor gelassen wurden.

(Übersetzung: as)

Courrier des lecteurs

E-mail: [stephane.gillioz@gmail.com](mailto:stephane.gillioz@gmail.com)

# La petite enfance en 4 temps et quelques mouvements

Jacques Kühni, rédacteur de la Revue [petite] enfance

**Bébés, trotteurs, moyens et écoliers, voici les déclinaisons du temps dans nos institutions d'accueil de la petite enfance. Un bébé, tout le monde voit à peu près de quoi il s'agit. C'est petit, ça ne tient pas debout, ça peut être assez bruyant, ça mange souvent, ça dort et ça empoigne parfois. Bébé doit être lavé et changé un nombre incalculable de fois.**

Depuis quelques décennies, on admet communément que le bébé humain est sensible et intelligent au monde, et, de plus, les bébés, s'ils sont devenus plus rares, ne meurent plus pour un oui ou pour un non. Ils sont devenus infiniment précieux, ce qui a considérablement modifié les manières d'éduquer. Personne ne regrette les temps anciens où le taux de mortalité infantile était affolant et où l'infanticide était un moyen de contrôle des naissances. Bébé est devenu je, au double sens de sujet, assujetti sans doute, mais aussi acteur-créateur de sa vie. Ce qui n'est pas une mince histoire.

Un trotteur ne trotte pas vraiment. La terminologie métaphorique est trompeuse. Si le trot des chevaux évoque une certaine élégance altière, dans les garderies les trotteurs vacillent et chancellent en avançant approximativement

vers quelque chose ou, plus souvent, vers quelqu'un. Assez rapidement, les trotteurs marchent convenablement et courent aléatoirement. Puis ils se déplacent d'une manière extrêmement déterminée dans le monde environnant. Ils ont gardé la même puissance d'interpellation et augmenté leur pouvoir d'action. Le langage, cette grande affaire de l'humanité, leur assure une présence de plus en plus solide parmi les autres.

Les moyens sont dénommés ainsi parce que la moyenne est le milieu de tout. Là aussi, les créateurs de catégories n'ont pas brillé par leur originalité. Dans le groupe des moyens, comme dans les autres groupes, les enfants ordinaires sont extraordinaires. Il ne s'agit pas d'idéaliser l'enfance, mais si les professionnel-les se réfèrent souvent au développement dit normal de Pierre ou de Martha, cela ne crée pas une norme rigoureuse de l'enfant normal au temps *t*. Les enfants semblent demeurer irréductiblement singuliers. Les écoliers, eux, sont aux portes d'un changement massif. L'école gratuite et obligatoire les guette au coin de la rue. Ils en sont souvent ravis, devenir grand est la grande histoire de l'enfance. L'empressement à devenir celle ou celui à qui l'on dit: «Tu es grand maintenant!», ne disparaît que très progressivement. Les enfants pourtant savent bien com-

bien ce chantage à la grandeur implique de devoirs et de renoncements.

L'enfance a un début assez clair: la mise au monde d'un enfant signifie son entrée en enfance. Personne ne remet plus en cause l'importance de la vie in utero, ni ne prétend que les conditions sociales de la naissance sont sans conséquences. Il y a donc des prémisses à la naissance que l'on fait mine d'ignorer dans la comptabilité de la vie.

La fin de l'enfance est infiniment plus imprécise. En Suisse, les catégories administratives et politiques de l'enfance sont fixées ainsi: 0-12 ans.

**Personne ne remet plus en cause l'importance de la vie in utero, ni ne prétend que les conditions sociales de la naissance sont sans conséquences.**

Après, il y a quelques imprécisions sur la préadolescence et l'adolescence. De 0 à 18 ans on est mineur, à 18 on devient officiellement majeur. Cette officialité semble coulée dans le béton des institutions. Ce qui ne veut pas dire qu'elle est si limpide à l'usage pour celles et ceux qui se préoccupent d'éducation. Tout le monde fréquente des adultes majeurs mais immatures. Je connais plusieurs éducateurs-trices de la petite



## metasystems

la communication globale

- Des solutions personnalisées en communication
- Conception, multimedia et nouvelles technologies
- Un réseau de professionnels de l'information

Chemin des Rosiers 2B • 1701 Fribourg • 079 660 62 66 • gilliozs@metasystems.ch

enfance qui caractérisent certains parents comme des «adultes pas finis», ce qui pose quelques questions sur ce que peut bien être un adulte complet et achevé. Il y a des parents majeurs et des parents mineurs, mais que signifie un père majeur pas fini ou une mère mineure parfaitement mature?

Il y a quelques années que les éducatrices petite enfance ont disparu du répertoire des professions, la dénomination a été abandonnée et déclarée obsolète par l'autorité confédérale. Nous avons maintenant des éducatrices de l'enfance, des éducateurs 0-12. Ce qui ne signifie nullement que la petite enfance soit devenue une catégorie vide. Ni les parents, ni les enfants, ni les professionnelles ne sont dupes. Pour ces gens, le générique enfance est soit un attrape-couillon, soit une imbécillité catégorielle de gestionnaire sans enfant.

Jadis, chez les bourgeois postaristocratiques, une nounou s'occupait de bébé. Le métier s'est professionnalisé en parlant anglais (déjà!). Les familles riches ont alors engagé des nurses pour s'occuper de leurs jeunes enfants. Des écoles professionnelles de Suisse romande ont formé des nurses qui se sont aussi occupé des enfants des pauvres. Il y a eu aussi des écoles de jardinières d'enfants, leur spécialité était plutôt les 3-6 ans. Les institutions se sont débattues un moment avec un vide professionnel entre le berceau et le jardin, les trotteurs ont survécu à cette période éducative hors sol pédagogique. Les pressions normatives devaient être moins fortes ou alors l'on accordait moins d'importance à la puissance bureaucratique. Les autorités politiques n'avaient sans doute pas encore atteint ce seuil totalitaire où le monde ne peut être que sous le contrôle tatillon et ignorant des planificateurs du travail humain.

Personne ne conteste sérieusement le devoir de l'Etat de se porter garant

d'une qualité des formations nécessaires à l'exécution d'un travail délicat et complexe comme l'éducation de jeunes enfants. Il en est de même pour les définitions normées des bâtiments et des équipements nécessaires à la pratique d'une «bonne éducation» dans un monde qui entend bien traiter ses enfants. Le problème contemporain vient plutôt du désengagement partiel de l'Etat ou plutôt de son renoncement devant ce que l'on s'était entendu à nommer des standards minimaux, au moins en Suisse romande.

Ces standards sont maintenant décrits comme de luxueuses aberrations. Les gestionnaires et les comptables entendent dorénavant devenir les maîtres suffisants du travail éducatif avec des argumentaires de calembres à deux vitesses; en première on parle en francs et en deuxième on parle taux de couverture des besoins en places d'accueil. Ces gens n'ont bien sûr pas la moindre idée de ce que signifie le travail

**Personne ne conteste sérieusement le devoir de l'Etat de se porter garant d'une qualité des formations nécessaires à l'exécution d'un travail délicat et complexe comme l'éducation de jeunes enfants.**

éducatif en collectivité. Ils cumulent tous les poncifs que l'on peut entendre sur la simplicité qu'il y a à s'occuper d'enfants normaux dans un quotidien sans problème. La preuve s'appuyant sur l'évidence séculaire que la maternité et l'élevage d'enfants n'ont jamais demandé de formations spécifiques aux femmes. Un père ça bosse, et une mère ça élève, au siècle des siècles, amen.

Dans les années 1980 s'est élaborée et structurée une formation d'éducatrice de la petite enfance. Elle a été pensée et construite dans l'optique d'intégrer les futures hautes écoles spécialisées qui se dessinaient dans le paysage helvétique. Elle en a été évincée sous prétexte de simplicité de la tâche.

On a alors décidé de valider un niveau de formation dite supérieure pour ces éducatrices qui au passage sont devenues des éducatrices de l'enfance. Ces décisions portent la

marque de l'arrogance androcentrée des décideurs devant les tâches éducatives. L'enfance appartient historiquement au champ domestique, réservé aux femmes avec ce mépris social qui traverse les siècles et valorise la domi-

**Qui se souvient encore qu'il a fallu lutter pour limiter, puis interdire le travail des enfants?**

nation patriarcale. C'est bien d'un processus de déqualification qu'il s'agit, parce que l'autorité considère que c'est un métier subalterne pour activité mineure.

Qui se souvient encore qu'il a fallu lutter pour limiter, puis interdire le travail des enfants?

En 1858, Zurich voulait limiter à 12 heures par jour le travail des enfants de moins de 16 ans. La réponse de la commission scolaire de Töss fut la suivante: «On va décidément trop loin. Pendant des années, nos enfants ont travaillé 14 heures par jour dans les fabriques d'ici, et cela ne les a pas empêchés de croître en stature et en vigueur. [...] Ainsi la loi veut encore réduire la journée de travail des enfants; mais que feront-ils de leur temps libre, sinon des sottises...»<sup>1</sup>

Aux Etats-Unis, en 2013, un ado de 16 ans ne peut pas travailler dans un fast food, mais un enfant de 10 ans peut trimer 12 heures par jour dans les champs<sup>2</sup>. A l'échelle mondiale, le travail de plus de 330 millions d'enfants est

**A l'échelle mondiale, le travail de plus de 330 millions d'enfants est nécessaire à la survie de leurs familles. L'enfance a bel et bien des définitions politiques plutôt qu'arithmétiques.**

nécessaire à la survie de leurs familles. L'enfance a bel et bien des définitions politiques plutôt qu'arithmétiques.

Quand on demande à un-e professionnel-le à partir de quel âge on peut s'occuper des enfants des autres dans une structure collective, un consensus s'impose sur le fait que c'est une pratique d'adulte mature. A la question subsidiaire qui surgit: mais à quoi distingue-

1 In *Le mouvement ouvrier suisse, documents de 1800 à nos jours*, Ed. Adversaires, Genève, 1975.

2 Delphine Bauer, Etats-Unis, les champs de la honte, in *Le courrier*, 10 mai 2013.

t-on la maturité nécessaire à ce travail, on trouve une certaine variété de réponses.

Il y a le stagiaire très bien accueilli (on manque d'hommes dans ce métier) qui devient très vite un enfant de plus sur lequel il faut veiller. Sa caractéristique première est de très bien jouer

avec les enfants, mais d'être embarqué dans le jeu au point de ne plus rien percevoir d'autre que son engagement à gagner ou à briller. Il monte en chandelle dans l'excitation du jeu, puis part en vrille à la moindre contrariété. Il y a la jeune femme cultivée à qui tout a toujours été donné sans qu'elle n'ait

jamais compris les efforts fournis pour que les choses se fassent. Il y a celles et ceux qui ne peuvent faire qu'une chose à la fois. Il y a les «incurieux» rigides, bourrés de principes sur ce qui se fait et ce qui ne se fait pas, il y a les donneurs-ses de leçon de morale conservatrice, il y a les absents compulsifs qui se retirent de l'agitation au moindre prétexte, il y a celles et ceux qui adorent les enfants sages comme des images parce que leur enfance est une image désincorporée, et il y a tous les autres qui sont dramatiquement incapables de concevoir un monde plus vaste que leur ego. Les jugements d'immaturité, forgés sur le terrain, sont quasi unanimes, certain-es professionnel-les, qui ne sont pratiquement jamais d'accord quand il s'agit de pédagogie, partagent facilement ces jugements-là. Ce qui ne veut pas dire que les critères, qui définissent un-e professionnel-le suffisamment mature, soient clairs.

Le travail d'une revue sur l'éducation devrait être d'articuler une dialectique des incertitudes avec une déconstruction des évidences, pour élaborer les improbables qui pourraient devenir possibles. Le tout dans des temporalités contradictoires. C'est ambitieux.

## ABSTRACT

### *Die frühe Kindheit in vier Stufen sowie in einigen Entwicklungen*

Der Beitrag des Chefredakteurs der Zeitschrift für die (frühe) Kindheit hinterfragt unsere Art, die Phasen der Kindheit und Jugend zu verstehen und zu untergliedern. Nach dem Besuch des Kindergartens werden die Schülerinnen und Schüler mit der kostenlosen und obligatorischen Schule konfrontiert. Sie sind oft davon begeistert, denn Grosswerden ist das grosse Thema der Kindheit. Das Ende der Kindheit ist wesentlich ungenauer festgelegt. In der Schweiz wird die Kindheit von Verwaltung und Politik als die Spanne von 0 bis 12 Jahren definiert. Danach gibt es verschiedene Auffassungen über die Dauer der Pubertät und des Heranwachsens. Auch wenn die Volljährigkeit auf 18 Jahre festgelegt ist, ist für diejenigen, die mit Erziehung befasst sind, die Situation alles andere als klar.

Der Verfasser beschäftigt sich damit, wie der Staat die Berufe, die sich mit der frühen Kindheit befassen, geregelt hat. Er schliesst daraus, dass die Kindheit, historisch gesehen, zum häuslichen Umfeld gehört, das den Frauen vorbehalten bleibt und daher in einer patriarchalischen Gesellschaft wenig Ansehen geniesst. Die Behörden sehen es als eine untergeordnete Tätigkeit an, die als Teilzeitaufgabe ausgeübt werden kann. Der Verfasser und Herausgeber macht eine Analyse, die sich mit der Geschichte der Einstellung der Gesellschaft zur Kindheit beschäftigt und die sich direkt an die Aufgabe der Zeitschrift anschliesst: im dialektischen Diskurs die Unsicherheiten mit einer Deonstruktion des Offensichtlichen aufzuzeigen, um eine Aktion auszulösen.

(Übersetzung: as)

Contact: karina.kuhni@bluewin.ch

Ihr Inserat im

**a | r | b | i | d | o**

**Nächste Ausgabe: 5. Dezember 2013**

**Inserateschluss: 29. Oktober 2013**

**Beratung und Verkauf:**

Tel. +41 31 300 63 89 oder

E-Mail [inserate@staempfli.com](mailto:inserate@staempfli.com)



**ARTProfil GmbH**

**alles für die Bestandserhaltung**

**Qualitätsprodukte der Firma Schempp®**

Museumskarton Grossformate, Museumsglas  
Fotoarchivierung, Klebebänder, Montageecken.

**NEU: EB-Wellkarton 4,5mm / Tyvek® / Solanderboxen  
Museumskarton ungepuffert, 2,2mm 118,9x168,2cm**

Fordern Sie detaillierte Informationen unverbindlich an  
oder kontaktieren Sie uns im WEB.

ARTProfil GmbH, Bahnhofstrasse 75, 8887 Mels

Tel: 081 725 8070

Fax: 081 725 8079

[office@artprofil.ch](mailto:office@artprofil.ch)

[www.artprofil.ch](http://www.artprofil.ch)

## II. Fallstudien / *Etudes de cas*

# Herausforderung: Bibliotheken für Jugendliche

Anne-Lise Hilty und Klaus Egli,  
GGG Stadtbibliothek

**Viele öffentliche Bibliotheken klagen, dass Jugendliche spätestens ab der Pubertät ihre Institutionen meiden. Über die Gründe wird spekuliert, und Studien wurden in Auftrag gegeben. Von einem verstaubten Image der Bibliotheken ist die Rede, von einem wenig attraktiven Angebot, von harschen Regeln und schulähnlichem Betrieb, vom sogenannten Leseknick im Jugendalter und von der allgegenwärtigen Konkurrenz der Angebote, insbesondere im Internet. Dabei haben Bibliotheken unschätzbare Vorteile – auch für diese Altersgruppe.**

### Vielleser und Bibliotheksmuffel

Den Jugendlichen oder die Jugendliche gibt es nicht. Es gibt Jungen und Mädchen, die auch in diesem Alter nicht die gleichen Bedürfnisse haben. Es gibt Jugendliche, die nie einen Fuss in eine Bibliothek setzen würden. Andere stammen aus sogenannten bildungsfernen Schichten, haben einen Migrationshintergrund und kommen fast täglich in die Bibliothek, um ihre Hausaufgaben zu machen und sich mit ihren Kollegen zu treffen. Vielleser dagegen sind keine guten Kunden der Bibliothek: Nur ein Drittel von ihnen sucht sie regelmässig auf. So unterschiedlich Jugendliche sind, so unterschiedlich sind ihre Bedürfnisse an die Bibliothek. Aber im Bild, das sie sich von ihnen machen, stimmen sie weitgehend überein.

### Typisch sind die vielen Bücher

Doktor Kerstin Keller-Loibl, Professorin an der Hochschule für Technik,

Wirtschaft und Kultur (HTWK) in Leipzig, untersuchte 2012 das Image, das Bibliotheken bei Jugendlichen haben<sup>1</sup>. Danach gefragt, lautet die gängige Antwort, die – wissenschaftlicher formuliert – auch in einem Lexikon stehen könnte: «Typisch für die Bibliothek ist, dass da viele Bücher sind.» Für die meisten Jugendlichen ist diese Vorstellung abschreckend. Bücher haben mit Lernen und Schule zu tun, bestimmt nicht mit einem Ort, wo sie gerne ihre Freizeit verbringen. Häufig stammt dieses Bild von den Erfahrungen aus der Schulbibliothek. Vor allem bei Jugendlichen, welche die Bibliothek nicht nutzen, gelten diese als altmodisch und langweilig, ihre Medien und Angebote als veraltet.

### Bibliotheken verlieren ihr Monopol

Bis vor Kurzem hatten Bibliotheken jedoch ein für Jugendliche höchst attraktives Angebot: Musik-CDs und DVDs. Diese Medien können günstig oder gratis ausgeliehen werden, und die Inhalte

lassen sich auf den eigenen Computer, MP3-Player oder das Handy laden. Damit hatten die Bibliotheken während rund 30 Jahren quasi ein Monopol. Es genügte, die Medien zu präsentieren, spezielle Kenntnisse über die Inhalte oder die Technik waren nicht erforderlich. Heute lassen sich die gleichen Angebote – und noch mehr – über das Internet viel einfacher zu Hause nutzen. Der Gang zur Bibliothek, die Einhaltung der Ausleihfristen und die Rückgabe erübrigen sich. Dieser Strukturwandel überraschte die Bibliotheken, die darauf nicht vorbereitet waren. In kurzer Zeit verzeichneten sie einen starken Rückgang bei den Ausleihzahlen dieser Medien. Auch die Anzahl jugendlicher Benutzer ging zurück.

Dabei machte sich ein weiterer Grund für den Einbruch bemerkbar, die sogenannte Gratiskultur, wie sich am Beispiel der Stadtbibliothek Basel aufzeigen lässt. DVDs kosten hier zusätzlich zu den Jahresgebühren drei Franken pro Ausleihe. Während der



Eine Bibliothek kann mehr sein als eine Ausleihstation, ein Verweilort und ein Treffpunkt.

Foto: Basile Bornand

<sup>1</sup> Kerstin Keller-Loibl: Das Image von Bibliotheken bei Jugendlichen. Empirische Befunde und Konsequenzen. Bad Honnef: Bock+Herchen, 2012



Gratisaktionen, die die Stadtbibliothek regelmässig durchführt, sind die DVD-Gestelle jeweils leer. Die DVDs werden also durchaus gern ausgeliehen, aber am liebsten eben gratis.

Möglicherweise spielt die demografische Entwicklung in der Schweiz ebenfalls eine Rolle. Die Zahl der Kinder und Jugendlichen hat im Vergleich zu den Achtzigerjahren abgenommen, auch wenn seit einigen Jahren wieder eine leichte Zunahme zu verzeichnen ist.

### Chill-Ecke mit Sofas und Lounge-Pillows

In der eingangs zitierten Studie wurden die Jugendlichen nach ihrer Wunschbibliothek befragt. Wie zu erwarten, hat es darin mehr als nur Bücher, viel mehr – und zugleich auch weniger, vor allem weniger Bücher.

Die Wunschbibliothek lädt zum Verweilen. Sie ist gemütlich, man kann hier Freunde treffen, essen und trinken, spielen und schwatzen. Die Chill-Ecke ist mit bequemen Sofas, Sitzsäcken und Lounge-Pillows ausgestattet. Eine Hängematte wäre toll. Bücher sind trotzdem nicht verpönt, insbesondere Mädchen wünschen aktuelle Lektüre. Aber selbstverständlich dürfen Filme, Musik und Spiele – auch Computer- und Konsolenspiele – nicht fehlen. Gleichzeitig wollen die Jugendlichen in dieser Bibliothek auch ihre Schulaufgaben machen können. Dazu benötigen sie Sachinformationen aus DVDs, sogar aus Büchern, aus Datenbanken und dem Internet. Die Medien sollen nicht nur ausgeliehen, sondern zudem an Ort und Stelle genutzt werden können. Dazu braucht es einen multimedial ausgestatteten Raum.

All dies wünschen sich auch die Jugendlichen in Basel, die der Jugendarbeiter der Stadtbibliothek (s. Kasten) befragt hat. Die Ergebnisse seiner weder wissenschaftlichen noch repräsentativen Befragung sind über weite Strecken vergleichbar mit jenen der Studie. Da es sich um eine eigentliche Wunschliste handelt, steht zusätzlich ein Minikühlschrank neben dem Getränk- und Snackautomaten, eine Musikanlage und eine Kinoecke sollte es geben, am liebsten auch noch eine Rutschbahn und eine Kletterwand. Ginge es nach den Befragten, wäre die Bibliothek zu-



Das Angebot des Jugendarbeiters ist offen. Foto: Basile Bornand

gleich ein Jugendzentrum. Immerhin soll auch ein Mülleimer nicht fehlen. Dass sich die Basler Jugendlichen im Gegensatz zu jenen, die für die Studie befragt wurden, explizit coole Betreuungspersonen wünschen sowie eine betreute Lernecke und mehr Personal, zum Beispiel einen Jugendarbeiter, kommt nicht von ungefähr. Die Betreuung war in der Studie kein Thema und Jugendliche werden sie wohl kaum von sich aus ins Spiel bringen. In Basel dagegen hatten sie den Jugendarbeiter während des halbjährigen Pilotprojekts kennen und schätzen gelernt und wollten nicht mehr auf ihn verzichten.

### Fazit

Gerade auch für Jugendliche haben Bibliotheken einen grossen Vorteil: Sie sind nicht kommerziell, es besteht kein Konsumzwang. Damit verfügen sie über beste Voraussetzungen, um sich als Treffpunkt und Verweilort zu etablieren – mit entsprechenden Angeboten und Einrichtungen.

Das Angebot – nicht nur für Jugendliche, aber besonders für sie – ist

multimedial. Auf leistungsfähigen Computern können Recherchen getätigt, Filme angeschaut oder Hausaufgaben gemacht werden, Musik und Hörbücher lassen sich an Hörstationen geniessen. WLAN ist sowieso selbstverständlich. Bald können Gruppen auch an Multitouch-Tischen spielen und arbeiten.

Die Räume bieten genügend freie(!) Fläche, die Einrichtung etwa der Chill-Ecke mit Lounge-Pillows lädt zum Verweilen ein. Ein zwischen Regalen eingeklemmtes Sofa dagegen wäre Etikettenschwindel. In ihrem Bereich – der sich vom Kinder- und vom Erwachsenenbereich abgrenzt – dürfen Jugendliche ab und zu laut sein, ohne dass gleich Bibliothekspersonal sie zur Ordnung ruft. Gleichzeitig wollen Jugendliche aber auch in Ruhe arbeiten oder lesen können und dabei trotzdem unter ihresgleichen sein. Beiden Bedürfnissen ist Rechnung zu tragen. Unaufdringliche und kompetente Beratung wird sehr geschätzt – und spricht sich herum. Die Stadtbibliothek Basel hat sehr gute Erfahrungen mit einem Ju-



Die Jugendlichen entscheiden, ob sie mit ihm schwatzen, Aufgaben oder gar nichts machen wollen.  
Foto: Claude Giger

### *Jugendarbeiter in der Stadtbibliothek Basel*

Sie waren laut, trieben Unfug, hinterliessen Abfall zwischen den Büchern, verstopften die Toiletten. Die Mitarbeitenden, welche Medien entgegennehmen, Auskunft geben und dafür sorgen sollten, dass alle die Bibliothek unbehelligt nutzen können, stiessen an ihre Grenzen. Manchmal war es zum Verzweifeln. Was tun? Lärmenden Jugendlichen das Haus verbieten? Einen pensionierten Polizisten anstellen? Überwachungskameras installieren?

Statt auf Repression setzte die Stadtbibliothek auf Kommunikation. Im Oktober 2012 engagierte sie in Zusammenarbeit mit der Jugendarbeit Basel einen Sozialarbeiter. Das Projekt wird von einer Stiftung finanziert.

### *Beziehung aufbauen*

Seit Florian Schneider seine Tätigkeit aufgenommen hat, ist die Situation in den Bibliotheken spürbar besser geworden – für alle Beteiligten. Größere Störfälle sind nicht mehr vorgekommen. Der Jugendarbeiter ist froh darüber: «Anstatt Feuerlöscher spielen zu müssen, kann ich eine Beziehung zu den Jugendlichen aufbauen und festigen.» Das ist ihm gelungen. Schon nach kurzer Zeit fragten Jugendliche nach ihm und freuten sich aufs nächste Treffen. «Wobei ja schon Beziehungen bestehen. Die Bibliotheksmitarbeitenden kennen viele der Jugendlichen mit Namen, sprechen mit ihnen und unterstützen sie, wenn sie Zeit haben», betonte Florian Schneider. Mit ihm haben die Jugendlichen nun jemanden, der ausschliesslich für sie da ist.

### *Fussball, Napoleon, Bewerbungen*

«Zu Beginn stellte ich mich vor, erklärte, was ich mache und welche Unterstützung ich anbieten kann.» Das Angebot des Sozialarbeiters ist offen. Die Jugendlichen entscheiden, ob sie mit ihm Hausaufgaben machen, einfach nur schwatzen oder überhaupt nichts mit ihm zu tun haben wollen. «Es ist auch schon vorgekommen, dass wir hinausgingen und Fussball spielten. Einmal tauchte im Gespräch Napoleon auf, was den Anlass bot, gemeinsam in Büchern, Sach-DVDs und im Internet nach weiteren Informationen zu suchen. Jemand hat eine Frage am Computer oder ein Junge bat um Hilfe bei einem Bewerbungsschreiben. Eine Gruppe mit Problemen in Mathe hat mich auch schon gleich an der Türe empfangen. Vor allem die Jüngeren wollen mir oft ihre Hausaufgaben zeigen.»

### *Hausaufgaben machen in der Bibliothek*

Dabei hält Florian Schneider immer auch eine gewisse Distanz. «Ich zeige den Kindern, wo sie Informationen finden, oder gebe Tipps, aber die Aufgaben müssen sie schon selber machen. Ich halte sie auch nicht dazu an. Es soll eben nicht wie in der Schule sein. Leistungsdruck wäre hier fehl am Platz.» Er war aber überrascht, wie viele Jugendliche in die Bibliothek kommen, um Hausaufgaben zu machen, häufig zusammen mit Kameraden. «Ich hätte das nie gedacht. Für etliche Jugendliche – darunter viele mit Migrationshintergrund – ist die Bibliothek das erweiterte Wohnzimmer. Zu Hause haben sie vielleicht nicht viel Platz und wenig Betreuung.»

Insgesamt stellt er den Jugendlichen ein gutes Zeugnis aus. «Sie schätzen die Angebote, die sie gratis nutzen dürfen, und dass ich für sie da sein kann. Sie wissen auch sehr gut Bescheid über die Bibliothek. Sie sind dankbar und im Grund mit wenig zufrieden.»

gendarbeiter gemacht (s. Kasten). Auch die Knaben schätzen dieses Angebot. Es fällt Jugendlichen offenbar zudem leichter, mit jüngeren Personen in Kontakt zu treten. Bei der Personalzusammensetzung ist deshalb darauf zu achten, dass verschiedene Altersgruppen vertreten sind.

Das Image, das die Bibliotheken bei Jugendlichen haben, muss nicht unbedingt mit der Realität übereinstimmen. Vielleicht wissen sie einfach nicht, dass da eine Chill-Ecke eingerichtet wurde. Es braucht Kommunikation auch auf Kanälen, die von dieser Altersgruppe gerne genutzt werden, zum Beispiel Facebook, sowie Vernetzung mit andern Jugendinstitutionen.

Das alles kostet Geld, ohne eine gesicherte Finanzierung lässt sich kein Jugendbereich einrichten. Miete, Technik, Raum, Personal, Ausbildung und Kommunikation sind Kostenfaktoren, die zu berechnen sind.

Die Jugendlichen wollen ernst genommen werden. Man kann sie durchaus bei der Gestaltung einer Jugendbibliothek einbeziehen. Arhus in Dänemark zum Beispiel hat damit gute Erfahrungen gemacht. Was auch immer eine Bibliothek für diese Altersgruppe unternimmt, sie muss es aus Überzeugung tun und sie muss sich auf Jugendliche einlassen. Eine reine Imagekampagne ist kontraproduktiv.

Kontakt: [kegli@stadtbibliothekbasel.ch](mailto:kegli@stadtbibliothekbasel.ch)  
[ahilty@stadtbibliothekbasel.ch](mailto:ahilty@stadtbibliothekbasel.ch)

## ABSTRACT

### *Un défi: des bibliothèques pour les adolescents*

Dans un contexte où les bibliothèques dont l'image réglementaire et scolaire butte sur les attraits du web, la contribution veut souligner les atouts que les bibliothèques ont en main.

Les jeunes ne sont d'ailleurs pas un groupe homogène, et leurs rapports aux bibliothèques sont très diversifiés. Toutefois, l'image de la bibliothèque comme lieu où il y a «beaucoup de livres» redoublant le modèle scolaire, en faisant un lieu démodé et pesant, reste majoritaire chez les jeunes (étude 2012 de l'Université de Leipzig). De plus, la concurrence du web pour l'accès à la musique et à la vidéo a porté un coup à l'ancienne offre attractive des bibliothèques, la gratuité étant également un paramètre important pour maintenir la demande en la matière. Les enquêtes menées auprès des jeunes sur leur modèle idéal de bibliothèque montre un besoin d'intégration du lieu dans un concept proche du centre pour la jeunesse: se rencontrer, boire, manger, s'amuser dans un cadre confortable offrant des ressources numériques, sans être trop remis à l'ordre par le personnel ...

Dans le même temps toutefois, les jeunes demandent aussi des espaces pour travailler, et l'expérience bâloise d'un jeune travailleur au service des jeunes a rencontré un beau succès. Le personnel de la bibliothèque, s'il sait conseiller de manière judicieuse, sera également apprécié. Il importe donc de veiller à avoir des équipes où les jeunes sont présents pour faciliter la rencontre.

Faire évoluer la bibliothèque coûte de l'argent. Loyers, équipements, formation du personnel et communication sont des facteurs à ne pas mésestimer. De plus, les jeunes veulent être pris au sérieux, et il faut penser à les inclure lors de la conception d'une bibliothèque pour la jeunesse comme cela a été le cas, à Aarhus au Danemark. Agir pour les jeunes impose conviction et implication. Une simple campagne d'image serait contre-productive.

(fs)

# Wie sprechen wir junge Erwachsene an? Zwei Projekte der Stadtbibliothek Biel

Clemens M. Moser,  
Direktor Stadtbibliothek Biel

**Die Stadtbibliothek Biel wurde 1926 als öffentliche Bibliothek gegründet. Seit 1998 hat sie einen regionalen Leistungsauftrag, der ihr die finanziellen Mittel sichert. Ihre Kundschaft ist die breite Bevölkerung der zweisprachig geprägten Region (knapp 120 000 Einwohner).**

Die Stadtbibliothek sieht sich seit ein paar Jahren mit rückläufigen Ausleihzahlen und vor allem einem starken Rückgang an Kundenneueinschreibungen konfrontiert (Tabelle 1).

Auch ohne Beleg dieser Zahlen wurde festgestellt, dass ein Teil der Bevölkerung von unserem Angebot nicht (mehr) angesprochen wird. Bevor ein Zwang von aussen kommen würde, hat sich die Stadtbibliothek zu einer Vorwärtsstrategie entschieden. Im Rahmen der täglichen Arbeit wurden in den letzten beiden Jahren vermehrt verschie-

denste Aktivitäten für die Kundengewinnung durchgeführt: Jährlich findet ein thematischer Zyklus zu einem spezifischen Thema statt (Jura, Krimi, Essen ...), Märchenstunden für Kinder und Erwachsene, Buchstart/Né pour lire, Antolin, Hammerbuch/Zambo, Klassenführungen für Kinder, spezielle Stoffkreise für ein «junges cooles» Publikum usw. Dank diesen Massnahmen konnte die Kundenabdeckung vor allem im Bereich der Kinder und Jugendlichen gesteigert werden (Tabelle 2).

Ein anderes Bild ergibt sich, wird ein Blick auf die Altersverteilung der Stadt Biel im Vergleich zu unserer Kundschaft geworfen (Tabelle 3).

Das heisst, die Bieler Bevölkerung besteht zu 65% aus Personen zwischen dem 25. und 64. Altersjahr. Im gleichen Altersegment kommen jedoch nur noch knapp 13% in die Stadtbibliothek. Der Einbruch beginnt jedoch bereits früher, ab etwa 16 bis 18 Jahren (Tabelle 4)

Der Kinder- und Jugendbereich der Stadtbibliothek stösst an seine Kapazitätsgrenzen. Die Nutzung ist kostenlos. Danach verzeichnet die Stadtbibliothek einen Kundeneinbruch, vor allem im teuersten Segment der 20 bis 64-Jährigen (Jahresgebühr CHF 70.-). Wir sprechen knapp 1 100 Personen der 15- bis 19-Jährigen an, aber von den 20- bis 24-Jährigen sind nur noch 463 Personen Kundinnen von uns! Was können wir diesem Kundensegment anbieten? Welche Möglichkeiten stehen uns kurzfristig zur Verfügung?

Es reicht längst nicht mehr, nur mit einem guten und unterhaltsamen Angebot an Büchern, CD und DVD diese jungen Erwachsenen in die Bibliothek locken zu wollen. Wie erreichen wir aber ein neues junges, mit Smartphones und iPads gross gewordenenes Publikum, für das Bücher wenig attraktiv wirken? Wie lässt sich das, was heute als modern gilt, mit der «Ausstrahlung» von bedrucktem Papier verbinden? Wie stellen wir die unterschiedli-

chen Benutzergenerationen zufrieden, und wie bringen wir es fertig, dass Noch-nicht-Benutzer zu uns finden? Dies sind ein paar wenige Fragen, die wir uns an Workshops gestellt haben und die wir im Laufe eines Strategieprozesses bearbeiten werden. Der fi-

nanzielle Rahmen lässt jedoch nicht zu, dass viele Projekte gestartet oder umgesetzt werden können. Wir haben versucht, mit Partnerschaften, beispielsweise Pro Helvetia, oder mit nicht allzu aufwändigen Ressourcen neue Angebote zu offerieren.

## Projekte

### Comic-Workshop

Im Zusammenhang mit einem Kulturmediationsprojekt von Pro Helvetia haben wir einen Comic-Workshop unter dem Titel «Biblio'BD» angeboten. Die einzige Voraussetzung war, dass man mindestens 16 Jahre alt sein musste und ein gewisses Interesse an Comics mitbrachte. Die Leitung des Anlasses übernahm der Zeichner und Künstler Alain Auderset. Die Kosten wurden zum grossen Teil von Pro Helvetia übernommen. Die Werbung lief drei Monate vor dem Event an (Flyer, Plakate, Presse, Website Bibliothek und Auderset). Schlussendlich hatten sich 12 Jugendliche für diesen eintägigen Anlass angemeldet. Die Mehrzahl der Einschreibungen traf eine Woche vor dem Termin ein.

Nach einer generellen Einführung zum Thema «Comic/BD», wurde auf die verschiedenen Stile und Zeichentechniken eingegangen und ein paar Tricks für die szenische Gestaltung und Aufbau einer Comicseite aufgezeigt. Anschliessend sollte das vermittelte Wissen graphisch umgesetzt werden. Das Thema war «Bibliothek und Lesen». Jede Teilnehmerin entwarf mindestens einen Comicstrip. Während der Realisation stand Alain Auderset hilfreich zur Seite. Ein negativer Eindruck: Ein paar Teilnehmer hatten an diesem Tag noch andere Verpflichtungen. Das heisst, sie konnten nicht am ganzen Tag (6 Stunden) teilnehmen oder kamen nach ein zwei Stunden wieder zurück.

Aktive KundInnen	2009	2010	2011	2012	2015
Erwachsene	5754	5398	5357	4988	4418
Kinder/Jugend	4153	4008	3521	3400	2836
Total	9907	9406	8878	8388	7254

Neueinschreibungen Erwachsene ab 18	2009	2010	2011	2012	2015
	2453	1972	1960	1605	969

Tabelle 1

Kunden nach Altersgruppen							
Altersgruppen	0-4	5-9	10-14	15-19	20-24	25-64	65-
Total	2469	2333	2229	2593	3353	28337	9889
Kunden	206	938	1592	1091	463	3644	892
In %	8.34%	40.21%	71.42%	42.07%	13.81%	12.86%	9.02%

Tabelle 2

Bevölkerung Biel								
Alter	0-14	15-24	25-34	35-44	45-54	55-64	65-79	80+
Total in %	14,0	11,4	15,5	15,4	12,8	11,3	14,3	5,3

Tabelle 3

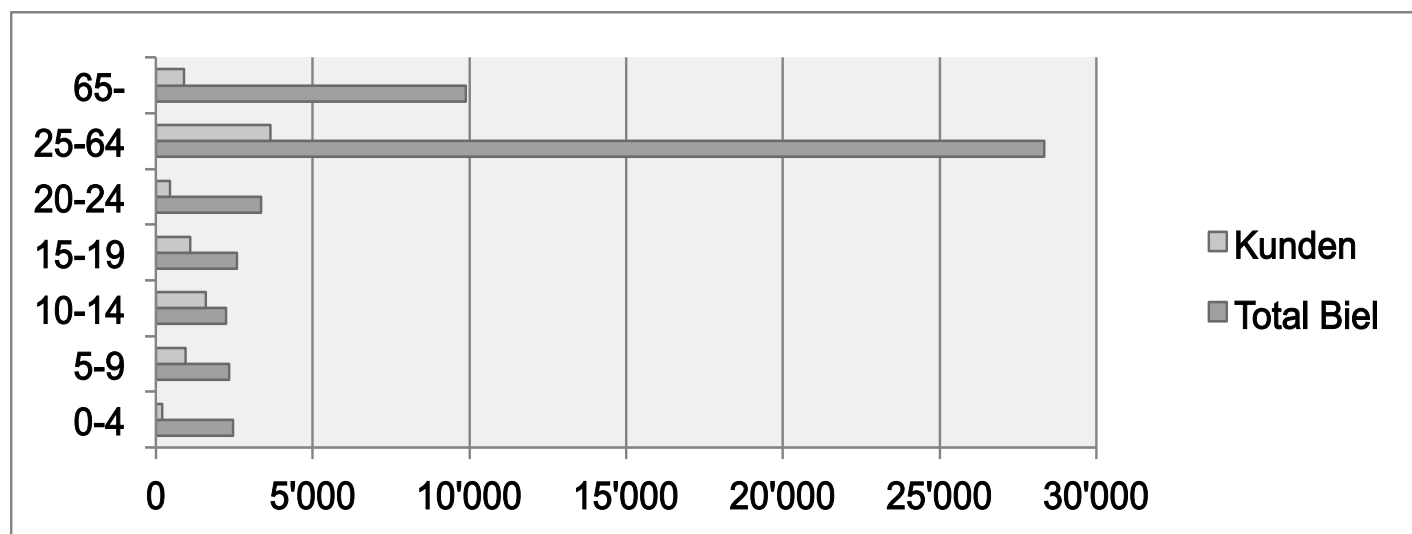


Tabelle 4

Die entstandenen Comics wurden anschliessend während eines Monats in der Bibliothek präsentiert und konnten durch die Kundschaft oder Besucher der Bibliothek in Form eines Wettbewerbes bewertet werden.

*Anmerkungen zum Projekt:*

Ein paar Teilnehmer nahmen als Eindruck mit, dass die Bibliothek auch besucht werden kann, ohne dass eine Bücherausleihe stattzufinden hat: «man kann da ja Ideen austauschen und Gleichgesinnte oder weiterführende Literatur beziehungsweise Informationen zu einem Thema finden. Kurz, ein Ort, an dem man kreativ sein kann.»

Für uns hat sich auch gezeigt, dass junge Erwachsene spontan angesprochen werden wollen. Eine Werbeaktion oder ein Anlass sollte nicht zu weit im Voraus begonnen oder angekündigt werden.

Das Ziel war nicht primär, viele neue Kunden zu gewinnen, sondern auszutesten, ob neue Angebote für ein bibliotheksfernes Publikum angenommen würden. Abschliessend kann dieses Projekt positiv bewertet werden, dank der Unterstützung von Pro Helvetia.

*Facebookauftritt der Stadtbibliothek*

Seit drei Jahren ist die Stadtbibliothek Biel auf Facebook aktiv. Sie betreibt mehrere Seiten mit dem Ziel, Informationen weiterzuleiten und auf sich aufmerksam zu machen. Veröffentlicht werden Veranstaltungshinweise, allgemeine Informationen (spezielle Öffnungszeiten) und Anregungen (Empfehlungen, Rezensionen). Es ist auch ein erster Ansatz, um interaktiv mit den Facebookusern (Fans) zu kommunizieren. Der administrative Aufwand für den Unterhalt der Seite ist relativ hoch und wird meistens unterschätzt. Für diese neue Leistung standen der Bibliothek keine zusätzlichen finanziellen Ressourcen zur Verfügung.

Drei Kolleginnen konnten motiviert werden, die Facebookbeiträge zu betreuen. Sollen die Beiträge aktuell sein und die Seite regelmässig gepflegt werden, so muss nach unseren Erfahrungen mit einem wöchentlichen Aufwand von rund zwei Stunden gerechnet werden (je eine deutsche und französische Seite).

Momentan haben wir rund 300 Fans, diese sind zwischen 20 und 60 Jahre alt.

Als zweisprachige Bibliothek wurde mit einer zweisprachigen Facebook-Seite begonnen. Es stellte sich jedoch heraus, dass dies nicht sehr ansprechend war, da unsere Fans alle Posts in zwei Sprachen erhielten. Seit Sommer 2012 werden zwei Seiten, nach Sprache getrennt, betreut. Bei der Wahl des Schreibstils einigten wir uns auf direktes Ansprechen der Fans, verzichteten jedoch auf ein Duzen (wir sind nicht Ikea).

Ursprünglich pflegten wir eine zusätzliche Seite für Jugendliche, die wir «13+ Stadtbibliothek Biel», beziehungsweise «13+ Bibliothèque de la Ville de Bienne» taufte. Es wurden wöchentlich Beiträge für ein Zielpublikum zwischen 13 und 20 zu Themen Bestand und Neuerwerbungen im Jugendbuch- DVD- oder Musikbereich gepostet. Ergänzend wurden YouTube-Videos, Cartons oder Informationen, die Bezug zu Biel hatten, hinzugefügt. Resultat nach einem Jahr: Von den insgesamt 48 Fans waren nur zwölf in der gewünschten Zielgruppe; Aussagen wie «es ist uncool, sich bei der Bibliothek anzumelden», «peinlich, wenn meine Freunde

sehen, dass ich mich für die Bibliothek interessiere»... bewogen uns im Sommer 2011, die Seiten zu löschen. Es ist klar, dass sich die Bibliothek zuerst ein «cooles Image» erschaffen muss, bevor sie für diese Usergruppe erneut in Facebook aktiv wird.

*Ausblick*

Für die Betreuung müssen MitarbeiterInnen zur Verfügung stehen, die sich gut mit dem Medium auskennen, die Spass haben, Beiträge zu posten, und die das Angebot der Bibliothek sehr gut kennen.

**Künftige Projekte**

Wir haben festgestellt, dass die neue Kundschaft ausserhalb der Bibliothek abgeholt werden muss. Wir können nicht warten, bis die Leistungen der Bibliothek durch Zufall entdeckt werden. Die Bibliothek muss sich aktiv verkaufen. Sie muss vor allem auch in den neuen und sozialen Medien präsent sein (Abbildung 1).

Entsprechend muss das Bibliothekspersonal ausgebildet und geschult werden. Der Bibliothekar der Zukunft spricht und versteht die gleiche Sprache wie die jugendliche Kundschaft. Er kennt deren Bedürfnisse und bewegt sich auch privat in diesem Umkreis.



Abbildung 1

Entscheidend werden die soziale Kompetenz und die Vermittlung von Know-how sein. Die Arbeitsstelle wird nicht mehr ausschliesslich an einem Ort stattfinden: Je nach Bedürfnis wird in Schulen, Quartiertreffs, Jugendzentren gearbeitet. Die jugendliche Kundenschaft soll sich mit dem Personal identifizieren können. Die Bibliothek als Ort zum Verweilen muss weniger reglementiert sein, damit das jugendliche Publikum gerne hierher kommt und eine angenehme Atmosphäre zum Verweilen vorfindet.

Kontakt: [clemens.moser@bibliobiel.ch](mailto:clemens.moser@bibliobiel.ch)

## ABSTRACT

*Comment aborder les jeunes adultes? Deux projets de la bibliothèque de la ville de Bienne*  
Depuis 1998, la bibliothèque de la Ville de Bienne a une mission d'intérêt régional et doit prendre en compte les besoins d'une population bilingue. Elle doit toutefois faire face à une baisse annoncée de sa fréquentation et a mis en place une stratégie pour contrer ce trend.

Un large éventail d'activités a été proposé depuis deux ans, notamment pour les jeunes (cycle thématique, contes, né pour lire, visites de classes, etc.).

Le constat statistique révèle la perte d'attractivité dès l'âge de 16 ans, au moment où l'inscription à la bibliothèque n'est plus gratuit. Pour trouver des réponses adaptées au public des jeunes adultes, les moyens financiers n'autorisant pas de nombreux projets, la bibliothèque a engagé des partenariats.

Un premier projet avec Pro Helvetia consista à mettre en œuvre un atelier autour de la bande dessinée, qui a réuni 12 jeunes dès 16 ans sous la conduite du dessinateur Alain Auderset. Ce projet créatif a permis de mieux comprendre les besoins des jeunes dont certains ont constaté que la bibliothèque pouvait être autre chose qu'un lieu d'emprunt. Un autre projet concerne la page facebook de la bibliothèque, source d'interaction avec les jeunes. Au prix d'un investissement des collaborateurs sans ressources supplémentaires, 300 fans sont inscrits entre 20 et 60 ans. Une page pour les adolescents n'a pas rencontré le succès espéré: seuls 12 des 48 fans étaient dans la cible des 13-20 ans recherchée. Le principal enseignement de cette expérience a été que la bibliothèque doit en premier lieu modifier son image auprès des adolescents avant de pouvoir les attirer sur un réseau social. De plus, le personnel doit être parfaitement à l'aise et apprécier ce type de communication tout en connaissant parfaitement l'environnement professionnel. Il importe donc de se former et de s'ouvrir à ces publics qu'il faut aller chercher. (fs)



## Strichcode-Etiketten für Bibliotheken und Archive

Beschaffen Sie Ihre Barcode-Etiketten beim Spezialisten für Strichcode-Kennzeichnung. Wählen Sie aus unserem breiten Sortiment an spezialisierten Produkten für Bibliotheken und Archive. Profitieren Sie von der langjährigen Erfahrung und nutzen Sie die persönliche Beratung. Unser Printshop ist schnell und zuverlässig.

**Appelez-nous au 043 377 30 10!**

STRICO AG, Allmendstrasse 14, CH-8320 Fehrltorf, Telefon 043 377 30 10, Fax 043 377 30 11, [strico@strico.ch](mailto:strico@strico.ch), [www.strico.ch](http://www.strico.ch)

- › Medienetiketten
- › Archivetiketten
- › Inventaretiketten
- › Sicherungsetiketten
- › RFID-Etiketten
- › Ausweiskarten
- › Spendegeräte
- › Etikettendrucker
- › Handscanner



# Promotion de la littérature et de la lecture: deux axes d'action de l'Institut suisse Jeunesse et Médias

Brigitte Praplan et Vanessa Borghini,  
Institut suisse Jeunesse et Médias  
ISJM, Lausanne

Comment concevoir notre rôle en fonction de nos missions? Comment appréhender les publics auxquels nos actions sont destinées? Comment penser nos démarches afin de remplir au mieux les objectifs qui découlent de nos missions? Voici quelques-unes des questions que nous tenterons d'explicitier ici autour de deux axes d'action de l'ISJM, à savoir la plate-forme [www.ricochet-jeunes.org](http://www.ricochet-jeunes.org), d'une part, et la promotion de la littérature et de la lecture en milieu scolaire, d'autre part.

## 1. Comment concevoir notre rôle institutionnel?

Les missions prioritaires de l'Institut suisse Jeunesse et Médias (ISJM) sont de:

- concevoir des projets d'éveil au livre et de promotion de la lecture auprès des enfants, de la petite enfance jusqu'à l'adolescence;
- documenter le champ de la littérature jeunesse romande et francophone;
- transmettre des informations et des savoirs théoriques et pratiques dans le domaine.

Ces missions sont partagées à l'échelle régionale, nationale et internationale par les trois bureaux de l'ISJM: le bureau alémanique et central à Zurich, le bureau romand à Lausanne et le bureau italoophone au Tessin. A cela s'ajoute, pour le bureau alémanique par ailleurs institut universitaire associé à l'Université de Zurich, une mission de recherche.

Sur le terrain et pour l'animation des projets, le bureau romand de l'ISJM collabore très étroitement avec l'association Jeunesse et Médias.AROLE, qui lui est affiliée.

D'emblée, ce cadre désigne l'ISJM en tant que plate-forme d'échanges et de production de savoirs dans le domaine de la lecture et de la littérature de jeunesse, à l'interface avec de nombreux acteurs institutionnels et privés, collectifs et individuels, à l'échelle régionale, nationale et internationale.

En d'autres termes, l'ISJM fait partie d'un réseau à dimension variable pour la production des projets et il s'adresse à un autre réseau destinataire des projets, de dimension variable lui aussi – l'un et l'autre se superposant en partie ou entièrement parfois.

## 2. [www.ricochet-jeunes.org](http://www.ricochet-jeunes.org)

Ricochet, acronyme de Réseau International de Communication entre Chercheurs, a été créé en 1994, suite à l'arrivée des nouvelles technologies et à l'impulsion visionnaire de Janine Despinette, critique spécialisée et chercheur en littérature de jeunesse, et Henri Hudrisier, enseignant chercheur. Jusqu'en 2010, il était géré par l'association Centre international d'études en littérature de jeunesse (CIELJ) basée en France, qui s'est dissoute en 2010. Après une période de transition de 18 mois, la reprise officielle de Ricochet par l'ISJM a été validée par la justice française en 2012.

Dans sa version actuelle, Ricochet s'articule en cinq grandes parties: les livres (auteurs, illustrateurs, éditeurs, présentation et chroniques de livres ...), l'agenda (expositions, salons, formations, prix décernés, actualités), le magazine, la recherche (chercheurs et littérature secondaire) et les services (promotion de jeunes créateurs, expositions à louer ou spectacles à accueillir en représentation ...). Ces différentes rubriques appuient le travail quotidien de tous les acteurs du livre autour de la création, la production, la médiation, la réception, la formation, la recherche ... Elles forment un tout cohérent permettant de répondre aux attentes tantôt convergentes, tantôt distinctes de tous les publics cibles, leur permettant, de lien en lien, d'élargir leurs horizons s'ils le souhaitent. Voici un exemple illustrant ces propos: un éditeur nous envoie l'une de ses dernières parutions en service de presse. Grâce à son référencement dans Ricochet, les bibliographies de l'éditeur et du/des auteur/s et/ou illustrateur/s sont complétées, ce qui amène une certaine visibilité à ces

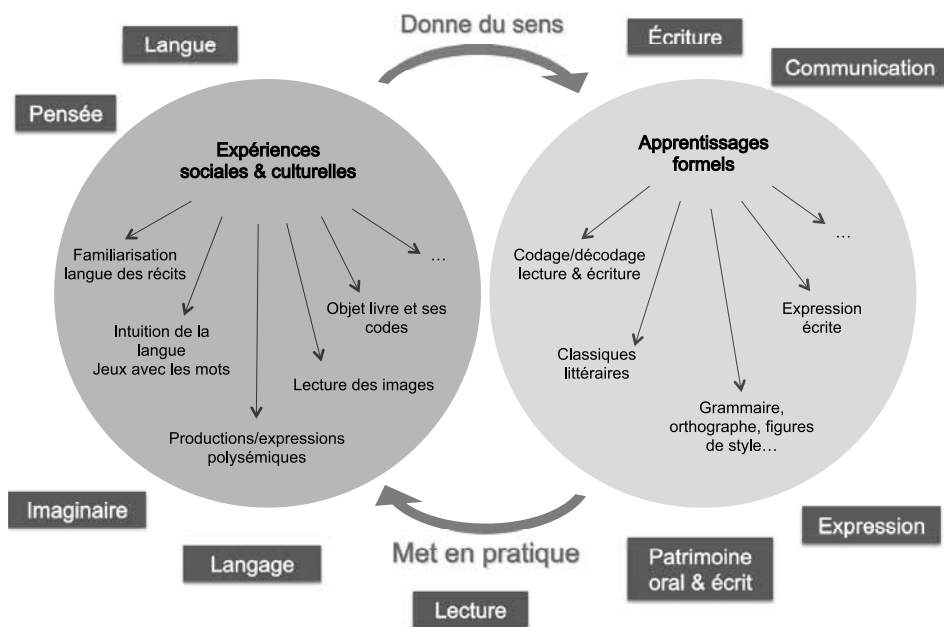
différents acteurs et à l'ouvrage concerné. Les chroniques de livres, rédigées par des spécialistes mandatés par l'ISJM, sont très appréciées des bibliothécaires, des enseignants et des libraires car elles leur offrent des repères dans une production éditoriale sans cesse croissante. L'utilisation de Ricochet chez les jeunes est limitée mais constante: si certains y recherchent un résumé afin de peaufiner un exposé à rendre le lendemain, d'autres s'adonnent à la critique, de leur propre chef ou dans le cadre d'un travail sco-

**Les chroniques de livres, rédigées par des spécialistes mandatés par l'ISJM, sont très appréciées des bibliothécaires, des enseignants et des libraires car elles leur offrent des repères dans une production éditoriale sans cesse croissante.**

laire. Les articles du magazine, la recension d'articles de recherche ou d'études, et même la littérature primaire offrent aux chercheurs une partie de la matière première nécessaire au développement de leurs réflexions.

Les défis que Ricochet devra relever dans le futur sont multiples:

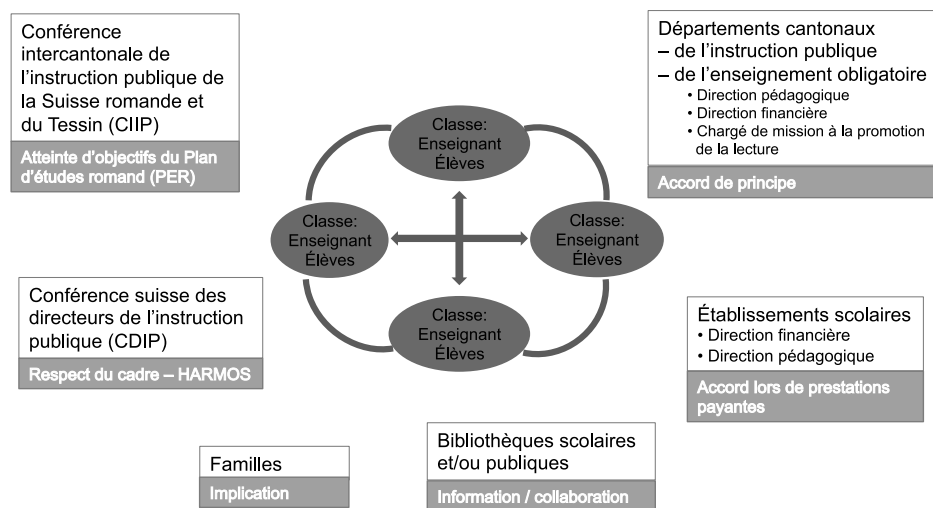
- l'explosion documentaire. Les ouvrages destinés à la jeunesse représentent un segment très porteur dans le monde de l'édition. Ainsi, la production éditoriale tend à croître encore plus vite que pour d'autres secteurs plus touchés par la crise ou l'édition numérique. De plus, le nombre de sites internet, blogs, books de créateurs, associations, institutions est exponentiel. Si à l'origine Ricochet souhaitait être exhaustif, cette vision est à présent utopique.
- l'avènement des livres numériques. Pour le moment, l'offre numérique à destination des enfants n'est pas encore très étoffée, et la demande est faible. Toutefois, cela devrait changer ces prochaines années.
- une refonte totale du site. Le graphisme et la technique employés



Légende :  
 ... thèmes d'apprentissage qui relèvent aussi bien des «Expériences sociales et culturelles» que des «Apprentissages formels»

**Schéma 3.1: Expériences sociales et culturelles & Apprentissages formels: recto et verso de l'apprentissage de la langue**

### Ribambelles / Virus / Virus+



Classe: Enseignant Élèves Réseau de classes dans lesquelles les projets Virus Lecture et Virus+ circulent selon un principe de transmission par les pairs

... Acteurs avec lesquels l'ISJM est en interaction pour la mise en œuvre des projets

**Schéma 3.2. L'école, un système complexe pour les intervenants externes**

pour le site actuel (mis en ligne en 2009) sont obsolètes. La prochaine version devra disposer d'une ergonomie et d'une navigation agréables et adaptées aux goûts et besoins des différents publics, offrir plus de possibilités de recherche, intégrer davantage de contenu de type social et inclure une version mobile.

### 3. La promotion de la littérature et de la lecture en milieu scolaire dans les cantons romands

#### Missions

A travers des animations, des expositions, des échanges entre pairs ou des jurys de lecture, les projets de l'ISJM proposent des expériences sociales, ludiques et culturelles aux élèves et à

leur enseignant-e-s autour de livres, de textes et d'illustrations de littérature jeunesse, dans le but de susciter la découverte et l'échange.

Expérimentant ainsi le plaisir de lire, de débattre, de produire des textes et des images, les enfants devraient trouver davantage de sens à s'engager dans les apprentissages formels de la langue – ardues mais indispensables – pour s'assurer une intégration sociale et une formation professionnelle ultérieures réussies.

Les projets de l'ISJM se comprennent donc comme des compléments utiles (et nécessaires) à l'apprentissage formel de la lecture et de l'écriture.

Les acteurs scolaires, en particulier les bibliothécaires et les enseignant-e-s, pratiquent bien sûr eux aussi des expériences sociales et culturelles autour de l'apprentissage de la langue. Toutefois, tenus par une grille horaire ou un cahier des charges bien rempli, ils apprécient le recours à des partenaires externes spécialisés, tels l'ISJM, la Bataille des livres, etc., qui apportent un soutien aux enseignant-e-s et offrent aux élèves une parenthèse qui vient, comme en contrepoint, renforcer et soutenir l'apprentissage plus conventionnel de la langue.

#### Contexte

Proposer des outils à l'école en tant qu'intervenant extérieur est facilité si l'on est quelque peu familier du système scolaire. Car amener un projet à un-e enseignant-e et à sa classe, c'est se mettre en contact direct ou indirect avec tout un ensemble d'acteurs scolaires (direction pédagogique et administrative, bibliothécaire, etc.) et tenir compte de diverses conditions-cadres (PER, financement, etc.).

Le schéma ci-dessous montre comment nous appréhendons le système scolaire et avec quels acteurs nous sommes en relation pour la mise en œuvre des projets, en particulier les Virus Lecture et Virus+.

Dans le canton de Vaud, un réseau de bibliothèques scolaires est en train d'être mis sur pied, dont une des missions principales est de réaliser des animations pour les classes. Il est important,



dans ce contexte, de voir comment l'ISJM peut rester utile et complémentaire à l'école sans empiéter sur les missions des bibliothèques scolaires, en développant de nouvelles démarches ou en prévoyant des procédures d'inter-actions avec les bibliothécaires, par exemple.

#### Publics

Le public de nos actions est l'élève mais également l'enseignant-e, et dans une moindre mesure, la famille.

#### – L'enseignant

À l'origine, les Virus Lecture et autres projets circulaient librement de classe en classe et d'établissement scolaire à établissement scolaire. Ce mode de faire, reposant sur la motivation de bénévoles et d'enseignants très au fait de la promotion de la lecture, s'est révélé limité, peinant à faire connaître les projets au-delà d'un cercle de personnes déjà initiées. Une expérience pilote menée dans le canton de Vaud a mis en évidence le plus grand impact de nos projets s'ils étaient accompagnés par une formation-information des enseignant-e-s. Désormais une formation, dispensée en tant que formation continue des HEP dans les cantons de Berne, Jura, Neuchâtel et Vaud, et en tant que formation d'établissement dans les autres

cantons, accompagne les projets en début et en fin d'année scolaire.

#### – L'élève

L'élève est le destinataire ultime de nos actions. Nous avons le privilège, et la nécessité, de ne pas le considérer comme un élève mais comme une personne à part entière, un enfant ou un jeune, avec les droits et les devoirs attribués généralement aux groupes sociaux et, en ce qui nous concerne plus particulièrement, les «droits imprescriptibles du lecteur» de Daniel Pennac<sup>1</sup>. Ainsi, nous invitons les enseignant-e-s à ne pas réaliser de contrôle ni d'évaluation des activités liées à nos projets, pour permettre aux enfants et aux jeunes de pouvoir vivre des expériences culturelles «gratuites», pour le plaisir, sans contrepartie à produire dans un travail scolaire obligatoire. En quelque sorte, notre pédagogie est celle du plaisir.

#### – La famille

La famille joue un rôle majeur – aujourd'hui reconnu – dans les apprentissages scolaires ou non des enfants. En matière de lecture, cela est largement confirmé par les études sur l'illettrisme qui permettent d'affirmer que plus l'écrit est absent dans la famille, plus la représentation de la

#### Prestations

Parmi les prestations proposées aux écoles, citons notamment:

- Ribambelle
- Virus Lecture
- Virus+
- Prix Enfantesie
- Nuit du conte
- Exposition Entre les pages
- Exposition Lectures d'enfances
- Visites de créateurs
- Animations.

Le lecteur trouvera de plus amples renseignements à leur sujet sur le site [www.isjm.ch](http://www.isjm.ch), rubrique Actualités, Projets en milieu scolaire.

lecture est négative chez l'enfant<sup>2</sup>. Pour favoriser une représentation positive du livre au sein de la famille, nous proposons aux enseignant-e-s d'inviter les parents, frères et sœurs à venir en classe pour un après-midi de découverte des livres du projet.

#### 4. Conclusions

Bien que les interventions de l'ISJM se situent en amont de son public cible, aucun projet ne saurait être imaginé, puis développé sans garder à l'esprit les spécificités et identités des enfants et des jeunes, comme, par exemple, leur immersion souvent dès le plus jeune âge dans un univers multimédia, support de narrations, de jeux, de contacts sociaux et d'apprentissages qui en fait, d'une certaine façon, des lecteurs experts.

Dans cet article, nous avons accentué le fait que le travail de l'ISJM s'insère dans un réseau d'acteurs, tant au niveau de la conception et la production des projets qu'au niveau des publics. Nous aimerions souligner, en conclusion, que ce réseau enrichit les réflexions et le travail de notre équipe, et qu'il apporte, dans le même temps, des contacts humains riches avec nos partenaires, contacts qui nourrissent également nos démarches.

Contact: [brigitte.praplan@isjm.ch](mailto:brigitte.praplan@isjm.ch);  
[vanessa.borghini@isjm.ch](mailto:vanessa.borghini@isjm.ch)

- 1 Daniel Pennac, *Comme un roman*, Gallimard, 1992
- 2 Jean-Marie Besse, «Favoriser l'appropriation de l'écrit chez le jeune enfant», in *Revue Petite Enfance* n° 90, pp. 4–9

## ABSTRACT

*Förderung der Literatur und der Lektüre: Warum? Für wen? Wie?*

*Vorstellung von Strategien am Beispiel von zwei Aktionsschwerpunkten des Institut suisse Jeunesse et Médias*

Das Institut suisse Jeunesse et Médias stellt zwei seiner Aktionsschwerpunkte vor: die Plattform [www.ricochet-jeunes.org](http://www.ricochet-jeunes.org) und die Leseförderung sowie die Lektüre im Schulbereich.

In ihrer gewärtigen Konzeption gliedert sich die Internet-Site Ricochet in fünf grosse Teile: Bücher (Autoren, Illustratoren, Herausgeber, Vorstellung und Entstehungsgeschichte der Bücher), Agenda (Ausstellungen, Salons, Ausbildungen, Preisverleihungen, Aktuelles), Magazin, Suche (nach Sekundärliteratur für Forschende) und Dienste (Förderung junger Schaffender, Ausstellungen zur Ausleihe oder Vorführungen zur Präsentation). Die Benutzung von Ricochet bei den Jugendlichen hält sich in Grenzen, ist aber dafür konstant. Eine Zusammenfassung dient der Überarbeitung eines Vortrags, einige verfassen Rezensionen, entweder in eigener Initiative oder im Rahmen von Schularbeiten. Die Beiträge des Magazins, die Rezension von Artikeln und Studien und sogar die Schullektüre sind Gegenstände der Forscher.

Durch Animationen, Ausstellungen und Austausch zwischen Peers oder Leserjurs schaffen die Projekte des ISJM soziale, spielerische und kulturelle Erfahrungen für Schülerinnen und Schüler und ihre Lehrpersonen rund um Bücher, Texte und Illustrationen der Jugendliteratur, mit dem Ziel, zu Entdeckung und Austausch beizutragen. (fs, Übersetzung: as)

# Zwischen Anonymität und Beziehung: die Kinder- und Jugendabteilung der Kantonsbibliothek

Sibylle Rudin und Caroline Ruosch,  
Kantonsbibliothek Baselland

**Die Kantonsbibliothek Baselland ist die grösste Bibliothek im Kanton und mit ihren rund 90 000 Freihandmedien aller Art, verteilt auf vier Stockwerken, ein attraktiver Anziehungspunkt. Für eine Bibliothek dieser Grösse ist es nicht immer einfach, auf die einzelnen Nutzerinnen und Nutzer einzugehen. Mit Kindern und Jugendlichen möchten wir auf einer persönlichen Ebene kommunizieren und ihnen die Bibliothek als tollen Lern- und Freizeitort näherbringen. Dafür nutzen wir beispielsweise Workshops mit Schulklassen, Familienveranstaltungen oder spezielle Medienangebote. Es ist unser Ziel, die Bibliothek als Ort zu gestalten, an dem sich Jugendliche, Kinder und Familien gerne aufhalten. Die positiven Reaktionen der Bibliotheksbesucherinnen und -besucher sind für uns Ansporn und Motivation.**

*«Wir fanden die Bibliothek spannend und aufregend. Wir werden auch immer wieder kommen.»*

Dieses Feedback findet sich auf dem Jugendblog der Kantonsbibliothek Baselland ([blog.kbl.ch](http://blog.kbl.ch)). Solche Aussagen sind für uns Kinder- und Jugendbibliothekarinnen Ansporn, uns trotz knapper Ressourcen immer wieder für eine gute Beziehung zu unsern jungen Nutzerinnen und Nutzern einzusetzen.

Die Kantonsbibliothek Baselland ist die grösste Bibliothek im Kanton und mit ihren rund 90 000 Freihandmedien aller Art, verteilt auf vier Stockwerken, ein attraktiver Anziehungspunkt. Die Kinder- und Jugendabteilung mit insgesamt 23 000 Medieneinheiten befindet sich im 1. Obergeschoss – mitten im Erwachsenenangebot.

Der persönliche Kontakt zu den Bibliotheksbesucherinnen und -besuchern ist bereichernd und ist uns wichtig. Allerdings gerät er in diesem grossen Haus und durch die RFID-Selbstausleihe oft in den Hintergrund. Familien, Kinder und Jugendliche sind

weitgehend auf sich selbst gestellt. Die Mitarbeiterin an der Infotheke im 1. OG ist zwar jederzeit für Fragen ansprechbar, aber gleichzeitig auch für das Zurückräumen der zahlreichen Medien verantwortlich.

Für die Jugendlichen bietet diese Anonymität und Selbstständigkeit durchaus Vorteile: Sie können ungestört von Erwachsenen ihre Medien suchen und selbstständig ausleihen. Dies geniessen sie. Selbstbewusste Jugendliche holen sich benötigte Auskünfte oder Empfehlungen an der Infotheke, andere verlieren sich aber in der Grösse des Ortes, der Unüberschaubarkeit des Medienangebotes und der Anonymität.

## Mit Jugendlichen in Kontakt treten

Wir haben deshalb Nischen geschaffen, wo persönliches Ansprechen möglich ist. Eine davon ist der Ferienpass. Pro Jahr besuchen bis zu hundert Kinder und Jugendliche in den Sommerferien die Workshops der Kantonsbibliothek. Dabei legen wir Wert auf Medienvielfalt: Sie bloggen, drehen StopMotion-Filme, erfinden Geschichten, die sie dann spielen oder sogar als Fotoromane umsetzen. Zum Einsatz kommen iPads, Kameras, Computer, Papier und Bleistift, als Kulisse dient die ganze Kantonsbibliothek.

Eine weitere Möglichkeit, mit Jugendlichen in persönlichen Kontakt zu treten, ist die Freiwilligenarbeit. Seit der Eröffnung der neuen Kantonsbibliothek im Jahre 2005 hatten wir immer wieder Schülerinnen und Schüler, die in Randstunden und an Samstagen in der Kinder- und Jugendbibliothek mithelfen. Nicht nur ihre Hilfe ist uns willkommen, sondern auch ihr Wissen, ihre Meinung und ihre Ausstrahlung als Botschafter der Bibliothek gegenüber ihren Mitschülerinnen und Mitschülern. Leider hat das Projekt nicht überlebt, und wir versuchen dieses Jahr mit Benevol Baselland neu zu starten. Wir stellen uns vor, dass Jugendliche bei uns auch in ein Projekt rund um den Jugendblog und Facebook eingebunden werden könnten.

Wie Kerstin Keller-Loibl in ihrer Untersuchung «Das Image von Bibliotheken bei Jugendlichen. Empirische Befunde und Konsequenzen für Bibliotheken» (2012) zeigt, ist neben einem modernen Medienbestand die Aufenthaltsqualität für die Jugendlichen wichtig.

Mit der neuen Bibliothek war es auch unser Ziel, unsere Räumlichkeiten als angenehmen Aufenthaltsort für Jugendliche zu gestalten. Viele Schülerinnen und Schüler kommen in Zwischen- oder Randstunden in die beim Bahnhof zentral gelegene Bibliothek.



Die Mehrzahl der Computer mit Internetanschluss (pro Tag und Benutzer dreissig Minuten kostenlos) steht in der Jugendabteilung. Die Abfrage von sozialen Netzwerken ist immer noch eine Hauptanwendung, unterdessen werden dazu aber auch die persönlichen Smartphones mit unserem kostenlosen WLAN genutzt. Im Winter sind zudem die bequemen Stühle bei den Comics, im Sommer die grosszügige Leseterrasse mit Liegestühlen und Sonnenschirm begehrte Orte.

### Von der Führung zum Erlebnis

Ebenfalls mit Keller-Loibl sind wir der Ansicht, dass mit den Bibliotheken als Orte des lebenslangen Lernens auch die Bibliothekspädagogik immer bedeutender wird. Wir haben deshalb unsere «Führungen» zu «Workshops» umgebaut, die erlebnisorientiert gestaltet sind, nach dem Motto «selber entdecken und Erfahrungen sammeln»: Detektive suchen verschwundene Bücher, Recherche-Profis nach ihren Lieblingsbüchern, die sie in einem Buchcasting zum Superbuch küren lassen, sie lernen die Medienvielfalt der Bibliothek auch beim Gamen kennen, oder sie tauchen einen ganzen Morgen in die Sinneswelt der Bibliothek ein. Haben Sie gewusst, dass Medien einen ganz eigenen Geruch haben, den auf einem Tonband zu beschreiben nicht immer ganz einfach ist?

Eines der Module soll die Bibliothek auch ins Schulzimmer tragen und die Medienkompetenz der Kinder fördern. Ein Workshop in der Kantonsbibliothek kann im Klassenzimmer auf einer Internetplattform vor- und nachbereitet werden. Der Klasse werden auf spielerische Weise Bibliothek und Umgang mit dem Internet nähergebracht. Da Liestal keine Stadtbibliothek führt, kommen die Liestaler Primarschülerinnen und -schüler jährlich in die Kantonsbibliothek, um bei einem auf ihre Schulstufe abgestimmten Workshop mitzumachen. Wichtig ist uns auch hier, dass den Schülerinnen und Schülern nicht «gesagt» oder «gezeigt» wird, wie eine Bibliothek zu nutzen ist, sondern dass sie es «erfahren» können und aus Überzeugung wieder kommen, weil eine Bibliothek etwas «Cooles» ist.

Unser Angebot an Kinder- und Jugendbüchern in zehn verschiedenen

Sprachen vermitteln wir über Führungen und Weiterbildungen für Lehrpersonen und in Zusammenarbeit mit Sprachlernspielgruppen und Familienprojekten des Roten Kreuzes. Bei Veranstaltungen mit fremdsprachigen Eltern können Schwellenängste abgebaut und der Weg der Kinder in die Bibliothek geebnet werden.

Die Beziehungen zwischen Schule und Bibliothek spielen natürlich nicht nur auf Kantonsbibliotheksebene. Von der Primarschule bis zur Sekundarstufe II existieren im ganzen Kanton Bibliotheken für Schülerinnen und Schüler. Auf Sekundarstufe I hat das Pilotprojekt «Lesezentrum» der Sekundarschule Oberdorf für grosse Aufmerksamkeit gesorgt. Dieses wurde 2009 unter der Ägide der «Fachstelle Schulbibliotheken» der Kantonsbibliothek eingerichtet. Die Evaluation und der Abschlussbericht 2013 zeigen, dass das Projekt ein voller Erfolg ist. Das Lesezentrum Oberdorf soll deshalb auch nach der Pilotphase in dieser Form weitergeführt werden, andere Sekundarschulen sollen dem Beispiel folgen.

### Bibliothek von klein auf

Die Kinder beziehungsweise ihre Eltern begrüßen wir bereits wenige Monate nach der Geburt. Mit einer aktiven Beteiligung am schweizweiten Projekt «Buchstart» möchten wir Familien dabei unterstützen, den Kindern möglichst früh Kontakt mit Büchern und Sprache zu ermöglichen. Neben dem Buchgeschenk und der Baby-Biblio-

thekskarte bieten wir den Krabbelkindern Pappbilderbücher. Gleich nebenan finden Eltern alles zum Zusammenleben mit Kindern: von der Erziehung über das Kochen bis zum Reisen mit der Familie. Dieser Themenbereich besteht seit dem Umzug ins neue Haus 2005 und ist einer der erfolgreichsten. Auf der Veranstaltungsagenda finden sich zahlreiche Familienveranstaltungen. Der Sonntag – von Oktober bis April hat die Kantonsbibliothek am Sonntag von 9 bis 16 Uhr geöffnet – ist als Familientag beliebt. So kommen am Sonntagmorgen Kinder, Eltern, Grosseltern, Gotti, Götti in die Kantonsbibliothek, stärken sich vielleicht mit einem Zmorge im Bibliothekscafé, lauschen der musikalisch und szenischen Lesung von Claudia Carigiet und Jürg Kienberger, klatschen zu Kinderversen von Susanne Stöcklin-Meyer oder lassen sich gefangen nehmen vom Figurentheater von Margrit Gysin. Anschliessend finden sich oft die Väter mit ihren Kindern wieder in der Kinderecke, um zusammen ein Bilderbuch anzuschauen.

Hier in der Kinderecke öffnet sich auch einmal im Monat der Geschichtenkoffer: Es wird geturnt, gerätselt, gebastelt und mit allen Sinnen eine Geschichte erlebt. Das Rüstzeug dazu konnten sich die Mitarbeiterinnen in einer speziellen Weiterbildung aneignen.

Der Kontakt zu den Familien, Kindern und Jugendlichen wird auch ausserhalb der Bibliotheksräume gesucht. An Veranstaltungen im Stedtli Liestal



und mit der Sommerbibliothek im Schwimmbad inkl. Geschichtenstunde finden «Noch-nicht-Nutzer» den Kontakt zur Kantonsbibliothek.

### Orientierungshilfen

Oft scheitern grosse und kleine Nutzer an der enormen Auswahl, die eine Kantonsbibliothek bietet. Der «Grosselternkoffer» bietet einen Service der Vorauswahl, der sehr geschätzt wird. In den handlichen Koffer haben wir 10–15 Kindermedien gepackt. Die Grosseltern können wählen zwischen verschiedenen Themen und Altersgruppen.

Eine Hilfestellung bieten wir seit zwei Jahren auch für die Auswahl bei der Kinderbelletristik. Die traditionelle Aufstellung nach Autor wird aufgebrochen, indem wir einzelne Bereiche themenorientiert (TOM) aufstellen. Umsetzen konnten wir das bei den Kinderbüchern für die Bereiche «Ich kann lesen», «Märchen», «Zum Vorlesen» und «Immer aktuell». Bei der Jugendbelletristik werden wir die schon lange fällige Umstellung erst dieses Jahr in Angriff nehmen können – bisher musste dies aus Ressourcenmangel immer wieder verschoben werden. Solche Projekte sind für uns meist nur mithilfe der Jugendlichen selbst möglich – im Rahmen eines Ferienjobs.

### Balance zwischen Alltagsgeschäft und neuen Ideen

Wie die ganze Bibliothek befindet sich auch und gerade der Kinder- und Jugendbereich in einem ständigen Umbruch. Wir sind stets auf der Suche nach der richtigen Balance zwischen Alltagsgeschäft und vielfältigen Projekten – Ideen sind zuhauf vorhanden, aber leider verlangt die Ressourcenbeschaffung immer wieder einiges an Kreativität. Die Mitarbeitenden sind auch bereit, ihre Kompetenzen laufend zu verbessern. So wurden in den letzten Jahren in unserem Team verschiedene Lehrgänge absolviert: Fernkurs Kinder-

und Jugendliteratur der STUBE Wien, Leseanimatorin SIKJM, CAS Eventmanagement und MAS Educational Technology an der Hochschule Luzern.

Kinder und Jugendliche lassen sich sehr rasch für die Bibliothek begeistern. Dies setzt bei uns immer wieder neue Energien frei, denn dieses Potenzial möchten wir unbedingt nutzen. Schliesslich sind sie die Entscheidungsträger von morgen, und wenn sie ein positives Bild der Bibliothek mitbekommen, kann uns das nur nützen.

Kontakt: [sibylle.rudin@bl.ch](mailto:sibylle.rudin@bl.ch)

[caroline.ruosch@bl.ch](mailto:caroline.ruosch@bl.ch)

## ABSTRACT

*Entre anonymat et relation personnelle: la section pour enfants et jeunesse de la Bibliothèque cantonale de Bâle-Campagne*

La bibliothèque cantonale de Liestal est la plus grande bibliothèque du canton. Forte de 90 000 médias de tous types, répartis sur quatre étages, elle est très attractive. Pour une bibliothèque de cette taille, il n'est pas toujours facile d'entretenir des liens avec les utilisatrices et utilisateurs individuels. Avec les enfants et les jeunes, le personnel cherche à instaurer une relation personnelle afin de présenter la bibliothèque comme lieu d'apprentissage et de loisirs. Pour y parvenir, sont organisés, par exemple, des ateliers avec des groupes scolaires, des événements familiaux ou des offres documentaires spéciales. L'objectif est de faire de la bibliothèque un endroit où les jeunes, les enfants et les familles aiment à se retrouver. Les réactions positives des visiteurs de la bibliothèque sont des sources certaines de motivation. (traduction: fs)

## Impressum

print: © arbido ISSN 1420-102X  
website + newsletter: © arbido newsl. ISSN 1661-786X  
[www.arbido.ch](http://www.arbido.ch)

### Offizielle Publikationsorgane – Organes officiels de publication

Bibliothek Information Schweiz BIS ([www.bis.info](http://www.bis.info))  
Verein Schweizerischer Archivarinnen und Archivare  
VSA-AAS ([www.vsa-aaa.org](http://www.vsa-aaa.org))  
Bibliothèque Information Suisse BIS  
Association des archivistes suisses AAS-VSA

### Chefredaktor – Rédacteur en chef

Stéphane Gillioz (sg), E-Mail: [stephane.gillioz@gmail.com](mailto:stephane.gillioz@gmail.com)

### Redaktion BIS – Rédaction BIS

Stephan Holländer (sth), Katja Bösplugg (kb),  
Daniela Rüegg (dr)

### Redaktion VSA-AAS – Rédaction AAS-VSA

Frédéric Sardet (fs), Annkristin Schlichte (as)

## arbido print

### Layout, Druck – Graphisme, Impression

Stämpfli Publikationen AG, Wölflistrasse 1, Postfach 8326,  
3001 Bern, [www.staempfli.com](http://www.staempfli.com)

### Inserate – Annonces

Tel. 031 300 63 89, Fax 031 300 63 90  
E-Mail: [inserate@staempfli.com](mailto:inserate@staempfli.com)

### Abonnemente – Abonnements

Tel. 031 300 63 41, Fax 031 300 63 90  
E-Mail: [abonnemente@staempfli.com](mailto:abonnemente@staempfli.com)

4 Hefte/Jahr: Fr. 115.– (im Mitgliederbeitrag inbegriffen).  
Auslandsabonnemente: Fr. 135.– (inkl. Porto).

Einzelnummer: Fr. 30.– (plus Porto und Verpackung).

4 cahiers/année: Fr. 115.– (compris pour les adhérents).

Abonnements de l'étranger: Fr. 135.– (affranchissement compris).

Vente au numéro: Fr. 30.– (plus affranchissement et emballage).

## arbido newsletter

### Termine – Dates

Nächste Ausgabe erscheint am 5.12.2013  
Le prochain numéro paraît le 5.12.2013

### Thema – Thème

Alles vernetzt / Tout en réseau / Tutto in rete

Redaktionsschluss – Délai de rédaction: 5.11.2013

Inserateschluss – Délai d'insertion: 29.10.2013

### Newsletter

Pro Jahr erscheinen 8 bis 12 elektronische Newsletters.  
Siehe [www.arbido.ch](http://www.arbido.ch)

Parution de 8 à 12 newsletters électroniques par an.

Voir [www.arbido.ch](http://www.arbido.ch)

Publiziert mit Unterstützung der Schweizerischen Akademie der Geistes- und Sozialwissenschaften SAGW  
Publié avec le soutien de l'Académie suisse des sciences humaines et sociales ASSH

## arbido website

# Mediothek Sternmatt 2 – das Lern- und Arbeitszentrum der Oberstufe Baar

Claudia Bucheli, Mediothekarin  
und pädagogische ICT-Animatorin

**Den Jugendlichen von heute eilt ein un-  
schönes Bild voraus: Laut, frech und le-  
sefaul seien sie, nur auf ihre digitale Welt  
fokussiert und bei Mediotheksbesuchen  
eine Zumutung. Auch die Lehrpersonen  
kommen oft nicht besser weg: ständig  
überlastet und an einer gewinnbringen-  
den, intensiven Zusammenarbeit mit  
der Mediothekarin nur mässig interes-  
siert.**

Doch es geht auch anders. Mit einem unkonventionellen Gesamtkonzept, das den Aufgabenbereich der Mediothekarin um viele Komponenten und Kompetenzen erweitert und die Zusammenarbeit und Mitbestimmung aller Benutzer ins Zentrum stellt, hat die Mediothek der Oberstufe Sternmatt 2 grossen Erfolg. Das Rezept heisst: die Jugendlichen dort abholen, wo sie stehen, und den Lehrpersonen die Entlastung bieten, die sie brauchen.

In der Mediothek Sternmatt 2 trifft man sich – ob in der gemütlichen Fatboy-Ecke, an der Ausleihtheke oder im E-Corner. Die Mediothek ist ein Arbeits- und Lernort, der aber auch zum Verweilen ausserhalb des Unterrichtes einlädt. Selten ist die Mediothek unbenutzt, es herrscht ein Kommen und Gehen. Die Besuche erfolgen in ganzen Klassen, kleineren Schülergruppen, zu zweit oder individuell und gehören zum ganz normalen Schulalltag der Jugendlichen. Es wird gelernt, geübt, gemeinsam diskutiert, aber auch gechillt. Nicht selten wird die Mediothek zum Vortragsraum, zum Kinosaal, zum Tanzatelier oder Filmset.

270 Schülerinnen und Schüler besuchen gemeinsam mit 36 Lehrpersonen in 17 Klassen das Schulhaus Sternmatt 2. Im Parterre des Hauses, ganz von Glas umgeben, befindet sich die Mediothek, die von der Mediothekarin in einem 70%-Pensum geleitet wird. Die Grösse entspricht etwa 4 bis 5 Schulzimmern und bietet viel Raum. Neben den 12 PC-Stationen im E-Corner gibt es viele Möglichkeiten, indivi-

duell zu arbeiten. Gruppentische und Einzelarbeitsplätze stehen genügend zur Verfügung. Auch die Öffnungszeiten sind grosszügig: Täglich ist die Mediothek offen und hält ein Medienangebot von gut 7000 Medien bereit.

Doch reicht es aus, ein attraktives Angebot zu führen? Wie können Jugendliche in die Mediothek gelockt werden, und wie gelingt die Zusammenarbeit mit den Lehrpersonen möglichst optimal?

## Ein Einblick in die Konzeptzutaten:

### 1. Die Mediothek ist das Herz der Schule und ein Ort zum Wohlfühlen

Es gibt immer einen Grund, um in die Mediothek zu kommen. Dabei steht die Medienausleihe nicht zwingend im Zentrum. Die Lebenswelt eines Teenagers gleicht einem täglichen Bad in Hochs und Tiefs, die selten mit dem Schulstoff in Zusammenhang stehen und doch irgendwo abgeladen werden müssen. Ob Liebeskummer oder erfolgreiche Lehrstellensuche – die niederschwelligste Anlaufstelle für alle Lebenslagen ist die Mediothek. Deshalb finden nicht nur Fantasy-Freaks, angehende Kommissare, Pferdeflüsterinnen oder Vampirbräute den Weg dorthin, sondern auch unglücklich Verliebte oder Verhaltenskreative.

Neben den regelmässigen Klassenbesuchen, die Abwechslung in den Schulalltag bringen, sorgen zusätzliche Events wie Autorenlesungen oder Einführungs-Rallyes dafür, dass die Mediothek mit positiven Erlebnissen assoziiert wird.

### 2. Die Bedürfnisse der Benutzerinnen und Benutzer sind im Zentrum

Kein Tag ist wie der andere. Mal braucht jemand Hilfe bei einem Bewerbungsschreiben, bei der Bedienung einer Filmkamera oder der Powerpoint-Präsentation für den Vortrag. Lehrpersonen suchen Beratung zu möglichen Unterrichtsmaterialien oder Klassenlektüren, die ebenfalls in grosser Menge vorhanden und in die Mediothek integriert sind. Bibliothekarische Katalogarbeiten rücken deshalb oft in den

Hintergrund und werden auf weniger frequentierte Stunden oder die Ferienzeit verschoben. Weit öfter ist die Mediothekarin als Mediencoach oder im Teamteaching mit der Lehrperson im Einsatz – oder als offenes Ohr und Klammern.

### 3. Die Jugendlichen können mitreden und mitmachen

Seit einigen Jahren bilden interessierte Jugendliche eine freiwillige Kerngruppe, das sogenannte M-Team, das zusammen mit der Mediothekarin verschiedene Treffen während des Schuljahres organisiert und beim Medienkauf mithilft. Die Treffen finden in der Regel über den Mittag statt. Dem Ideenreichtum beim Erstellen des Programmes sind kaum Grenzen gesetzt und die Inhalte sind keineswegs nur auf Mediotheksthemen beschränkt. Besonders erfolgreich waren Kinomitte, Manga-Workshop, Samichlaus-Event, gemeinsame Velofahrten zur Buchhandlung, Pizzaessen, Tanz- und Schminkvorbereitung für den Weihnachtball, Bastelveranstaltungen mit alten Büchern und Wettbewerbe mit attraktiven Preisen.



Die Mediothek bietet Jugendlichen Freiräume – mit klaren Grenzen.

#### 4. Die Mediothekarin ist Teil des Lehrerteams

Unser Schulteam bildet eine Einheit. Die Mediothekarin ist als Fachperson für Medien vollständig ins Lehrerteam integriert. Die Teilnahme an Team- und Fachschaftssitzungen, Sporttagen und Projektwochen ist selbstverständlich. Für jede Schulstufe hat die Mediothekarin verschiedene Angebote ausgearbeitet, die von den Lehrpersonen genutzt werden können und sie entlasten. Es gibt Medienkisten mit zusätzlichen Aufträgen und Hintergrundrecherchen, Workshops über aktuelle Medienthemen wie Facebook oder Recherchetricks. Die Mediothekarin organisiert Autorenlesungen und engagiert

auch mal einen Rapper zum Thema Copyrights. Sie weiss über die zu vermittelnden Lerninhalte in der Oberstufe Bescheid und kann Unterrichtsmaterialien dazu empfehlen und bereitstellen. Oberster Schultag, Abendschule, Abschlussreise oder Schlussfeier – die Mediothekarin ist dabei und packt mit an.

#### 5. Wir holen die Zielgruppen dort ab, wo sie sich befinden

Das kann durchaus auch im Facebook sein. Die Mediothek betreibt eine Facebook-Seite. Fans erhalten auf diesem Kanal Informationen zu Neuigkeiten, Events oder Medientipps. Daneben wird mit geschlossenen Facebook-

Gruppen gearbeitet, zum Beispiel als Austauschplattform für das M-Team.

Eine Website mit einem Onlinekatalog ermöglicht es, die Angebote der Mediothek in Ruhe durchzuschauen. Für Lehrpersonen erstellt die Mediothekarin regelmässige Newsletter, die Zusatzmaterialien zu verschiedenen Medien, Linktipps oder auch zur vertieften Auseinandersetzung mit einem Thema beinhalten.

#### 6. Die Mediothekarin ist medienfit

Die Auseinandersetzung mit digitalen Medien, die unsere Jugendlichen täglich während Stunden beschäftigen, ist für die Mediothekarin der Oberstufe von zentraler Wichtigkeit. Sie ist ein Medienprofi, kennt Chancen und Gefahren unserer digitalisierten, schnelllebigen Medienwelt und verfolgt einen pädagogischen Auftrag. Um à jour zu bleiben, muss sie sich stets weiterbilden und vernetzen.

Das Grundwissen vieler Jugendlicher ist selektiv, meist nur technischer Art und weit weniger kompetent, als es auf den ersten Blick scheint. Umso nötiger brauchen sie Fachleute, die sich in Medienfragen auskennen und ihnen Werkzeuge mitgeben oder Übungsfelder anbieten können, die den vorausschauenden, verantwortungsbewussten und kompetenten Umgang mit allen vorhandenen multimedialen Möglichkeiten trainieren. Denn danach verlangt die Arbeitswelt.



Die Jugendlichen abholen, wo sie sich aufhalten – z.B. im Facebook.



Dank entsprechender Angebote kann die Mediothek zur Stärkung der Medienkompetenz beitragen.

#### 7. Ausgestreute Lesehäppchen machen Appetit auf mehr

Nicht immer sind es Bücher, die als Hingucker herhalten. Ein witziger Cartoon, Zusatzinfos zu einem CD-Cover oder eine ausgewählte Passage eines hochspannenden Krimis wirken genauso anregend und verführen zum Lesen. Dank geschickter Platzierung bleiben daran sogar die Augen der Lesestabstinenten hängen, zum Beispiel während sie auf das Hochfahren des Computers warten müssen. Auch selbst gemachte Lesezeichen oder Empfehlungen anderer Jugendlicher lassen Medien aus der Masse stechen und interessant werden – solche Tipps gelten weit mehr als eine Fachrezension.

Trotz allen Bemühungen gibt es auch in Baar leseschwache Jugendliche, die kaum freiwillig wegen des tol-

len Buchangebotes die Mediothek aufsuchen. Sie können durch ganz andere Möglichkeiten angelockt werden: Neben den topaktuellen Nonbooks ist es für die einen die lautlose Handyzone, in der das Gamen auf dem Smartphone mit Kopfhörer erlaubt ist. Andere finden immer donnerstags die neuste Bravo-Ausgabe in der Sofaecke. Auf welches Angebot die Jugendlichen ansprechen, ist nicht entscheidend. Was zählt, ist ihr Aufenthalt in der Mediothek.

## 8. Freiheiten mit klaren Grenzen wirken beruhigend

Quintim stürzt sich während der Pausenschreiend in die Kissenecke der Mediothek. Lisa und Anja spielen sich mehrmals die neusten Videos auf dem Handy vor und singen dazu. Nathalie und Juan rennen durch die Regalreihen... Es gibt Tage, an denen braucht es Nerven aus Stahl. Oft verhalten sich Jugendliche wie Kleinkinder, sind übermütig, laut und denken nicht daran, dass sie mit ihrem Tun andere stören. Auch wenn die Mediothek viele Freiheiten bietet – die Schulhausordnung gilt hier genauso wie im übrigen Haus. Wer sich nicht daran hält, muss die Konsequenzen in Kauf nehmen. Klare, aber nachvollziehbare Grenzen sind wichtig. Es liegt im Naturell der Jugendlichen, diese auszuloten und herauszufinden, ob sie tatsächlich gelten. Diesen erzieherischen Auftrag nehmen wir ernst. Wer in der Mediothek arbeiten will, muss sich auf die nötige Ruhe verlassen können. Für Verfolgungsjagden, Kissenschlachten und Handysoundkonzerte ist die Mediothek deshalb nicht geeignet. Wer die einmalige Ermahnung verpasst und sich hartnäckig destruktiv verhalten will, weiss, dass sich Lehrpersonen und die Mediothekarin blitzschnell vernetzen und orientieren. Das Wissen darüber, dass auch Höchststra-

fen wie das Wegweisen aus der Mediothek oder das Konfiszieren des Handys bei entsprechendem Regelverstoss tatsächlich vollzogen werden, lässt die groben Verfehlungen auf einige wenige Vollmond- und Schneetage im Jahr reduzieren.

Wichtig bleibt: neuer Tag – neues Glück. Wer gestern nicht in Bestform gewesen ist, kann am nächsten Tag wieder neu beginnen. Nachtragend sein ist in diesem Job nicht förderlich.

## 9. Und zum Schluss: Das Ernten der Früchte kann dauern

Die Gemeinde Baar investiert viel Geld in unsere Mediothek. Das attraktive Angebot kostet. Doch nur mit einem grosszügigen Budget, das auch Spielräume für aktuelle Projekte, zum Beispiel einen Buchtrailer-Wettbewerb, offen lässt, ist diese Palette an Möglichkeiten überhaupt machbar. Diese Investitionen zahlen sich aus – oft aber nicht gleich unmittelbar. Den Leseknick gibt es auch in Baar. Doch dank der grosszügigen finanziellen Unterstützung durch die Gemeinde und dem

starken Rückhalt der Schulleitung für dieses Konzept verlieren unsere Jugendlichen nie den Bezug zum Medienangebot. Bevor sie die Oberstufe verlassen, werden alle Klassen mit der Gemeindebibliothek bekannt gemacht. Deren Angebot kann nach der obligatorischen Schulzeit mit derselben Mediothekskarte weiterhin gratis genutzt werden. Verstreut in die grosse, weite Lehrlingswelt merken die Jugendlichen schnell, dass Medien teuer sind und das kleine Lehrlingsbudget arg belasten. Dann ist es nur ein kleiner Schritt in die Baarer Bibliothek, die sie ja bereits während ihrer Schulzeit kennengelernt haben.

Die Vernetzung und gegenseitige Unterstützung der Bibliotheken untereinander ist zentral. Unser Ziel dasselbe: Irgendwann kriegen wir sie alle.

Kontakt: [claudia.bucheli@schulen-baar.ch](mailto:claudia.bucheli@schulen-baar.ch)  
[mediobaar@gmail.com](mailto:mediobaar@gmail.com)

[www.mediobaar.ch](http://www.mediobaar.ch)

## ABSTRACT

*Médiathèque Sternmatt 2 – Centre d'apprentissage et de travail du degré supérieur, Baar*  
Dans de nombreuses écoles du degré supérieur de notre pays, des médiathèques doivent faire avec les moyens du bord et se débrouiller avec les maigres ressources et les rares heures de décharge dont elles disposent. Tel n'est pourtant pas le cas pour ce qui est du degré supérieur de Baar. La médiathèque du centre d'apprentissage et de travail de l'école est en effet prise en charge toute la journée par une médiathécaire. Outre sa fonction de bibliothécaire, cette dernière a également un mandat pédagogique clair et conseille le personnel enseignant et les jeunes en matière de médias. Elle soutient ainsi et accompagne le personnel enseignant dans son travail quotidien. Ce concept présente également des avantages pour les jeunes concernés: ces derniers se voient en effet offrir des possibilités de participer activement à des animations et d'organiser les supports médias, ce qui leur permet d'étendre et de renforcer leur compétence dans ce domaine. Ils peuvent ainsi s'approcher chaque jour davantage de leur objectif, à savoir: devenir des utilisateurs de médias responsables et proactifs. *(traduction: sg)*

[ a [ r [ b | i ] d ] o ]

Newsletter arbido → [www.arbido.ch](http://www.arbido.ch)

# Bibliomedia Schweiz – Suisse – Svizzera: Leseförderung flächendeckend in der ganzen Schweiz!

Dr. Ruth Fassbind, Bibliomedia,  
Direktorin Bibliocenter Solothurn

**Lesen will gelernt und geübt sein – ein Leben lang! Und dazu braucht es Bücher: Bilderbücher, Kinder- und Jugendbücher, Bücher für Erwachsene, Romane und Sachbücher ... Seit über 90 Jahren unterstützt Bibliomedia (ehemals Schweizerische Volksbibliothek) Gemeindebibliotheken in der ganzen Schweiz im Auftrag des Bundes mit der Ausleihe von Buchkollektionen. Im Rotationssystem reisen unsere Bücher mit Angeboten für die Aus- und Weiterbildung sowie für die Freizeit durch die ganze Schweiz. Im Auftrag der Kantone führt Bibliomedia die Zentrale für Klassenlektüre für Deutschschweizer Lehrpersonen, die Lecture Suivie in der Romandie sowie die Lettura di Classe im Tessin. Zum Angebot der Bibliomedia gehören heute ganz selbstverständlich auch Materialien für die Leseanimation dazu. Gemeinde- und Schulbibliotheken, aber auch Lehrpersonen, Kindertagesstätten oder Leseanimatorinnen machen von all diesen Angeboten regen Gebrauch.**

Bibliomedia Schweiz ist mit drei gut ausgebauten Bibliocentern in den drei grossen Sprachregionen der Schweiz fest im schweizerischen Bibliothekswesen und der Leseförderungslandschaft Schweiz verankert. Jedes der drei Bibliocenter betreibt zudem einen Service, der sich ausschliesslich an Schulen resp. Lehrpersonen richtet: die Ausleihe von Klassenlektüren. Insgesamt stand Ende 2012 in den drei Bibliocentern ein Bestand von 610 881 aktuellen Medien für den Einsatz im Dienste der Leseanimation zur Verfügung. Mit dem Versand von all den kleinen und grossen, bei uns telefonisch oder per E-Mail bestellten Kollektionen (zwischen 20 bis 3000 Bänden) wurde im vergangenen Jahr eine Ausleihe von 978 650 Medien erzielt.

Entsprechend den Bedürfnissen in Bibliotheken und Schulen in ihren Sprachregionen entwickeln die drei Bibliocenter neben dem laufenden Ausbau resp. der Erneuerung der Medien-

bestände auch spezielle Leseförderungsangebote für ihre jeweiligen Kundenkreise. Von Solothurn, Lausanne und Biasca aus versorgen die drei Betriebe als «Bibliothek der Bibliotheken» gemeinsam Gemeinde- und Schulbibliotheken (rund 2/3 aller öffentlichen Bibliotheken der Schweiz) sowie Schulklassen, aber auch Kindertagesstätten, Spitäler, Gefängnisse und weitere Institutionen mit Lesestoff in zwölf Sprachen. Jedes der drei Bibliocenter führt Literatur in «seiner» Landessprache, dasjenige in Solothurn bietet als «Zentrale Fremdsprachenbibliothek» ausserdem Literatur (Bilderbücher, Kinder- und Jugendbücher, Romane, Sachbücher) in Englisch, Spanisch, Portugiesisch, Türkisch, Albanisch, Kroatisch, Serbisch, Tamilisch und neu auch Arabisch (Kinderbücher) an. Einen stark nachgefragten Spezialbe-

**Jedes der drei Bibliocenter führt Literatur in «seiner» Landessprache.**

---

stand bilden die rund 3500 zwei- und mehrsprachigen Bilderbücher, die sich speziell für den Erwerb der Erst- resp. Zweitsprache Deutsch eignen. Sie erlauben Kindern und Eltern mit einem fremdsprachigen Hintergrund das gemeinsame Eintauchen in Geschichten und in die Sprachwelt Deutsch, Französisch oder Italienisch.

## **Materialien zur Leseanimation**

Vermittlerinnen und Vermittler von Kinder- und Jugendliteratur werden sowohl konkret mit Materialien als auch über die Bibliomedia-Website in ihrer Arbeit in Schule und Bibliothek, im Rahmen von Unterrichtsangeboten im Bereich von Freizeitangeboten speziell unterstützt. So stehen in den drei Bibliocentern gegen 400 Bildtafelsets für das «Kamishibai»-Koffertheater zur Ausleihe zur Verfügung. Diese japanische Form des Geschichtenerzählens stösst bei Vorschul- und Primarschulkindern auf begeistertes Echo. Geschichtensets aus Verlagshäusern wer-

den angekauft und, für die Ausleihe in der Deutschschweiz, übersetzt. Für den grossen Bestand von rund 250 deutschsprachigen Geschichtensets werden zudem Bilderbücher in Kamishibai-Sets verwandelt: Nach dem Einholen der Genehmigung bei den Verlagen werden geeignete Bilderbücher eingescannt, und die als Farbkopien ausgedruckten Bilder werden anschliessend von einer Buchbinderin auf Kartontafeln aufgezo-gen. Die Möglichkeit einer gemeinsamen Nutzung rechtfertigt diesen grossen Aufwand. Das Bibliocenter Solothurn bietet zudem rund 100 Bilderbuchkinos für ein Geschichtenerzählen mittels Dias an. Da Diaprojektoren unterdessen in öffentlichen Institutionen wie Schulen Mangelware geworden sind, werden alle Sets von einer auf CD gespeicherten Powerpoint-Präsentation begleitet, sodass die Geschichte mittels Beamer projiziert werden kann. Kinder lieben auch diese Form des Erzählens, die einer Kinovorführung gleicht. Werden vor der Vorführung noch «Billette» und Popkorn verkauft, macht der Anlass gleich nochmals so viel Spass! Unter den Kamishibais und Bilderbuchkinos des Bibliocenters Solothurn befinden sich zahlreiche Sets mit Textbeilagen in den Landessprachen, aber auch in bis zu 20 Fremdsprachen. So lässt sich unter Miteinbezug von Eltern, Leseanimatorinnen oder HSK-Lehrkräften ein vielsprachiges Ge-

**Das Bibliocenter Solothurn bietet zudem rund 100 Bilderbuchkinos für ein Geschichtenerzählen mittels Dias an.**

---

schichtenerzählen organisieren. Kinder mit einer anderen Erstsprache als Deutsch erleben ihre Eltern hier als Lesende in ihrer Muttersprache, auch wenn sie die deutsche, französische oder italienische Sprache schlecht beherrschen – und auch ihre Sprache ist in der Bibliothek oder im Klassenzimmer prominent vertreten. Solche positiven Erfahrungen unterstützen Kinder beim Zweitspracherwerb nachhaltig.



Für Bibliothekseinführungen mit Schulklassen in einem vielsprachigen Umfeld bieten die Bibliocenter Solothurn und Lausanne Bibliotheken ein Plakat im A2-Format an, das in Zusammenarbeit mit dem Deutschen Bibliotheksverband und dem Büchereiverband Österreichs entwickelt worden ist. Auf der Bibliomedia-Website in Deutsch und Französisch finden Bibliotheken ein Glossar zu den im Bild verwendeten Begriffen in vielen Fremdsprachen. Aus den jeweiligen Wortpaaren wurden zudem Vorlagen für Wortkärtchen als Downloadangebot ins Netz gestellt. Mit diesen Wortkarten können Einführungen gestaltet werden, die die Schülerinnen und Schüler die Bibliothekswelt auf spielerische Weise erfahren lassen.

**Auch die schulspezifischen Angebote werden laufend durch zusätzliche Materialien und Informationen ergänzt.**

Dank der Sprachenvielfalt fühlen sich zudem alle Kinder in der Bibliothek willkommen.

Alle drei Bibliocenter entwickeln kleine thematische Ausstellungen (z.B. Schöpfungsmythen, Sport, Krimi), die sie an Bibliotheken oder Schulen ausleihen. Falls gewünscht, werden sie von einer Buchkollektion begleitet. In den vier Landessprachen Deutsch, Französisch, Italienisch und Rätoromanisch steht zudem eine Ausstellung über die vier Literaturen der Schweiz zur Ausleihe zur Verfügung. Dieses Angebot wird zusammen mit einer speziell dafür zusammengestellten Buchkollektion verschickt. Erwachsene Leserinnen und Leser sollen auf unterhaltsame Weise mit dem Reichtum der Schweizer Literaturen aller Sprachregionen Bekanntschaft machen können.

Auch die schulspezifischen Angebote werden laufend durch zusätzliche Materialien und Informationen ergänzt. Das Lesequiz ([www.lesequiz.ch/](http://www.lesequiz.ch/) [www.atelierlecture.ch/](http://www.atelierlecture.ch/)) unterstützt Schülerinnen und Schüler auf spielerische Weise beim Lesen von Klassenlektüren. Lehrpersonen haben über das Onlineverzeichnis Zugriff auf didaktische Information und Materialien zu einzelnen Titeln, sie erhalten hier aber auch Hinweise auf Hörbuch- oder Filmbear-

beitungen, auf Sachbücher und geeignete Links zum Thema.

Bibliomedia Schweiz erreicht mit all diesen Angeboten und Leseförderungsmaßnahmen sämtliche Altersgruppen vom Baby mit seinen Eltern über Leseanfänger bis hin zu Kids und jungen Erwachsenen. Leseanimation hört aber, wie oben bereits gezeigt, mit dem Jugendalter nicht auf. Unsere Buch- und Hörbuchbestände, die laufend aktualisiert werden, erlauben Bibliotheken, ihrer Kundschaft dank dem Bibliomedia-Rotationssystem ein immer wechselndes Angebot zu präsentieren – und sie damit zum Stöbern, Schmökern und Lesen zu verlocken.

### **Gesamtschweizerische Projekte**

Alle drei Bibliocenter engagieren sich in tragender Funktion im gesamtschweizerischen Frühförderungsprojekt «Buchstart Schweiz». Ziel ist es, alle Eltern von in der Schweiz geborenen Babys mit der Übergabe eines Buchstartpakets für eine frühe sprachliche Förderung ihres Kleinkindes zu sensibilisieren. Seit Projektstart sind

rund 160 000 solcher Pakete, die eine spezielle Buchstartbroschüre mit Information für die Eltern sowie zwei Pappbilderbücher enthalten, von Bibliomedia in die ganze Schweiz ausgeliefert worden. Von zentraler Bedeutung für den Erfolg des Projekts ist der Aufbau eines flächendeckenden Buchstartnetzwerks, das aus Gemeindebi-

**Von zentraler Bedeutung für den Erfolg des Projekts ist der Aufbau eines flächendeckenden Buchstartnetzwerks, das aus Gemeindebibliotheken, Mütterberaterinnen sowie Kinder- und Hausärzten besteht.**

bliotheken, Mütterberaterinnen sowie Kinder- und Hausärzten besteht. Auch hier übernimmt Bibliomedia die Kontaktarbeit und -pflege. Unterstützt wird die Arbeit in Netzwerken durch eine dreisprachig geführte Buchstart-Website ([www.buchstart.ch/](http://www.buchstart.ch/) / [www.nepourlire.ch/](http://www.nepourlire.ch/) / [www.natiperleggere.ch/](http://www.natiperleggere.ch/)), die entsprechend den sprachregionalen

# TRIALOG

*Die Unternehmensberatung  
für Bibliothek, Archiv und  
Wissensorganisation*

**Wissen speichern  
und nutzen.**

**Wir wissen wie.**

*Trialog AG, Holbeinstr. 34, 8008 Zürich  
Tel. 044 261 33 44, Fax 044 261 33 77  
[trialog@trialog.ch](mailto:trialog@trialog.ch) - <http://www.trialog.ch>*

Bedürfnissen entwickelt und ausgebaut wird. Hier finden sämtliche Akteure, seien es Eltern, Bibliothekarinnen, Mütterberaterinnen oder Ärzte, Informationen rund um Buchstart, Unterlagen und Materialien, z.T. in vielen Sprachen, als Downloadangebote. In Zusammenarbeit mit dem Schweizerischen Institut für Kinder- und Jugendmedien, unserem Projektpartner, ist es gelungen, die Website zu einem eigentlichen Werkzeugkasten auszu-

**So gelingt es mit vereinten Kräften, jedes Jahr wieder unzählige Bibliotheken, Schulen und andere Institutionen zum Mitmachen zu begeistern.**

bauen. Ergänzend dazu bietet das SIKJM Buchstartkurse an, die Bibliothekarinnen befähigen sollen, Veranstaltungen für Kleinkinder mit ihren Eltern durchzuführen. Dass dies einem Bedürfnis entspricht, beweisen Rückmeldungen aus Bibliotheken, die solche Anlässe aufgrund der grossen Nachfrage gleich mehrfach anbieten müssen. Auf der Buchstartwebsite finden Eltern eine Übersicht über alle Buchstartveranstaltungen, die uns gemeldet werden. Dank Buchstart gelingt es Bibliotheken, einen neuen Kundenkreis – sprich: Eltern mit Kleinkindern – anzusprechen.

In Zusammenarbeit mit dem Schweizerischen Institut für Kinder- und Jugendmedien SIKJM und UNICEF rufen wir jedes Jahr zur Schweizer Erzählnacht auf und unterstützen das Projekt, je nach Bedarf in den Sprachregionen, mit Medienlisten, dem Versand von Werbematerialien oder der Organisation von Anlässen. So gelingt es mit vereinten Kräften, jedes Jahr wieder unzählige Bibliotheken, Schulen und andere Institutionen zum Mitmachen zu begeistern. Diese sorgen dafür, dass an jedem zweiten Freitag im November zu einem von der Projektgruppe gesetzten Motto über die ganze Schweiz verteilt Anlässe mit

über 50 000 Kindern, Jugendlichen und Erwachsenen stattfinden, an denen Geschichten erzählt oder vorgelesen werden. Oder dann finden eigentliche Lesenächte statt, in denen Kinder, in ihre Schlafsäcke gekuschelt, nach Lust und Laune in Büchern schmökern – und zwar so lange sie wollen – und ihnen die Augen nicht zufallen.

In Zusammenarbeit mit dem SBVV und dem Verband Autorinnen und Autoren Schweiz stellt Bibliomedia für den Welttag des Buches jedes Jahr Werbematerialien zur Verfügung. Analog der Erzählnacht sind es lokale Akteure wie Bibliotheken und Buchhandlungen, die Anlässe wie Lesungen oder – in grösseren Städten – gar Buchparaden organisieren.

Bugnpay ist ein Medien- und Roboterwettbewerb für 8- bis 20-Jährige, der jedes Jahr von Migros-Kulturprozent lanciert wird. Gesucht wird der pfiffigste Roboter, der spannendste Trickfilm oder Handykrimi, die ultimative Poesiemaschine oder das ausgeklügeltste Computerspiel. Und Kinder und Jugendliche machen begeistert mit. Sie

verfassen Baupläne, Drehbücher, Journale und Dokumentationen und üben sich so intensiv im Schreiben, das ja bekanntlich eng mit dem Lesen verknüpft ist. Bibliomedia Schweiz unterstützt das Projekt seit den Anfängen als Partnerorganisation und hilft mit, Bibliotheken und Schulen mit Information über das spannende Angebot zu versorgen. Zudem ist Bibliomedia Jurymitglied und vergibt seit 2012 den «Bibliomedia Technopoesie-Award», mit dem jedes Jahr besonders fantasievolle und poetische Arbeiten ausgezeichnet werden.

Dank einer starken Verankerung der drei Bibliocenter in «ihren» Sprachregionen und einer intensiven Vernetzung ist Bibliomedia Schweiz ein zuverlässiger Partner, der für Bibliotheken, Lehrpersonen, Leseanimatoredinnen sowie alle im Dienste der Leseförderung Tätigen ein aktuelles und laufend erweitertes Angebot bereitstellt.

**Kontakt: [ruth.fassbind@bibliomedia.ch](mailto:ruth.fassbind@bibliomedia.ch)**

## ABSTRACT

*Bibliomedia Suisse – Schweiz – Svizzera: Une promotion de la lecture dans toute la Suisse! Lire, ça s'apprend et ça se pratique. Toute la vie! Et pour cela, il faut des livres: des livres d'images, des livres pour enfants et adolescents, des livres pour adultes, des romans et des ouvrages spécialisés ..., et ce dans les langues du pays, en français, en allemand et en italien. A cela s'ajoutent aujourd'hui, cela va de soi, des livres dans les langues des groupes de migrants les plus importants. Depuis plus de 90 ans, Bibliomedia soutient, sur mandat de la Confédération, les bibliothèques communales dans toute la Suisse par ses prestations de prêts de livres et de conseil. Grâce au système de rotation mis en place, les livres, mais aussi les «nonbooks», voyagent dans toute la Suisse, pour la formation de base et continue, ainsi qu'à des fins de loisirs. Sur mandat des cantons, Bibliomedia gère la Centrale für Klassenlektüre pour le personnel enseignant de Suisse alémanique, la Lecture Suivie en Suisse romande ainsi que la Lettura di Classe au Tessin. Font également partie de l'offre de Bibliomedia, une évidence de nos jours, des matériels destinés à l'animation de lecture. Les bibliothèques communales et scolaires, mais aussi les enseignants, les jardins d'enfants ou encore les animatrices et animateurs de lecture utilisent systématiquement ces offres. Bibliomedia s'engage en outre activement dans des projets de promotion de la lecture, tels que *Né pour lire* ou *La nuit des contes*.*

*(traduction: sg)*

**Courrier des lecteurs**

**E-Mail: [stephane.gillioz@gmail.com](mailto:stephane.gillioz@gmail.com)**

# memorado.ch – Une association pour renouveler l’enseignement de l’histoire par les sources

**Entretien avec le président de l’association, Dominique Dirlewanger, maître d’histoire au gymnase à Lausanne, historien à l’interface Sciences - Société (UNIL)**

*arbido: memorado.ch est une association créée en 2007, dont les statuts précisent qu’elle cherche à «promouvoir la découverte, la redécouverte et l’étude de l’histoire suisse à l’intention d’un public adolescent et adulte». Comment est née cette idée?*

Dominique Dirlewanger: Effectivement, notre association veut faire redécouvrir l’histoire suisse dans une perspective critique, internationale et intégrant les recherches historiques récentes. Au point de départ, après l’affaire des fonds en déshérence qui a débouché en 1999 sur le Rapport Volcker et bien sûr sur le Rapport Bergier en 2002, la sortie très médiatisée, fin 2006, de *L’histoire suisse en un clin d’œil* par la journaliste Joëlle Kuntz, nous a confortés dans l’idée qu’une demande sociale existait pour mieux saisir l’histoire nationale et qu’il fallait permettre de la «redécouvrir» sous un œil critique, par-delà les repères chronologiques. Si l’adolescent le moins préoccupé par les études se souvient du 1<sup>er</sup> août ou de la Seconde Guerre mondiale, ce ne sont toutefois que des bribes qui ne sont pas rattachées à un discours cohérent. Nous souhaitons montrer qu’il existe une richesse archivistique locale, en Suisse, qui permet d’éclairer de larges pans de l’histoire nationale et internationale.

*Quand vous dites «nous», de qui parlez-vous?*

memorado.ch est née de la complicité réunissant quelques enseignants-e-s, chercheurs et d’historien-ne-s romand-e-s qui se connaissaient bien et qui étaient sensibles aux relations à nourrir entre recherche académique et enseignement (secondaire et gymnase). Nous avons postulé qu’il serait utile de se tenir mutuellement informés des pratiques, plutôt que de perpétuer une relation «à distance» entre lieux de production (recherche académique) et

lieux de consommation (enseignement aux adolescents). Nous nous sommes retrouvés sur l’idée que du point de vue des enseignants, il y avait un réel intérêt à la médiation scientifique, à la vulgarisation bien comprise. Il y a de cela plusieurs années à Berne, nous avons connaissance d’un assistant universitaire qui avait l’obligation de participer aux examens de maturité et de présenter à l’association professionnelle des enseignants les publications récentes en histoire. Ce lien devait pouvoir se renforcer et prendre d’autres formes. Pour beaucoup d’assistants ou jeunes chercheurs sans embauche universitaire, il fallait imaginer enseigner, mais chacun constatait que l’on manquait de matériel et de temps pour le rassembler en vue de son utilisation pédagogique. L’association a été pensée pour résoudre ce type de problèmes.

*Un tel dialogue est-il encouragé par l’organisation de l’enseignement en Suisse romande?*

Tout à fait. Notre démarche s’est trouvée renforcée par la réforme du plan d’étude romand selon l’accord inter-cantonal HarmoS. Pour le domaine des sciences humaines et sociales, l’enseignement de l’histoire vise à «identifier et analyser le système de relation qui unit chaque individu et chaque groupe

**Notre démarche s’est trouvée renforcée par la réforme du plan d’étude romand selon l’accord inter-cantonal HarmoS.**

social au monde et aux autres». Cette approche doit permettre d’acquérir des «compétences civiques et culturelles» que les jeunes auront à disposition pour exercer «une citoyenneté active et responsable par la compréhension de la façon dont les sociétés se sont organisées et ont organisé leur espace, leur milieu, à différents moments».

Ces objectifs passent par une «confrontation méthodique de sources variées et par la formulation et la validation d’hypothèses» qui encouragent

la démarche comparative (l’ici et l’ailleurs dans l’espace et le temps). Cela suppose clairement la mise à disposition de sources documentaires qui donnent la possibilité d’une observation directe et critique des traces du passé. Une telle approche renforce l’intérêt d’un enseignement par l’histoire locale ou nationale. Au gymnase, le niveau d’abstraction est évidemment plus élevé. Réfléchir sur l’identité nationale suisse, c’est alors l’inscrire dans les problématiques du nationalisme ou des luttes sociales par-delà leur dimension strictement nationale.

J’ai l’intime conviction que plus on a fait de la recherche, mieux on transmet, et mieux on enseigne. Continuer une activité de recherche, c’est un moyen fort pour une transmission vivante, même si cela ne dit rien sur la manière dont on pense la transmission. En exerçant le regard historique sur une source, on donne une méthode et une culture historique. Cela est vrai dès les petites classes, à 10–12 ans: qui dit quoi, quel est l’enjeu du document? Par l’analyse de la source, on donne des éléments pour comprendre comment on fait l’histoire. On donne ainsi un moyen d’enraciner les savoirs qu’on transmet. Ce sont des spécialistes qui peuvent le faire. Le meilleur matériel didactique ne remplacera pas le spécialiste, car l’histoire est une matière d’enseignement qui tire son originalité et sa force de cette méthode.

*Comment l’association agit-elle?*

Nous avons plusieurs cordes à notre arc. Il y a des rencontres et une offre numérique connexe. Nous proposons deux réunions par année où des documents d’histoire sont présentés. Elles rassemblent une dizaine de personnes, des professeurs de gymnase et quelques professeurs de collège avec des postdoc ou de jeunes chercheurs. Ces présentations n’ont pas de visée directement «pédagogique». Il s’agit de travailler autour du document entre chercheurs universitaires et enseignants. On propose simplement une expertise académique qui veut nourrir une pratique

d'enseignement, car l'on sait que le rapport au document change radicalement l'ambiance et la réception de la matière enseignée dans la classe, ne serait-ce que par sa dimension physique (fac-similé).

D'autres rencontres hors-université sont également organisées sous forme de conférences et ateliers, comme ce fut le cas pour les 10 ans du Rapport Bergier ou avec un didacticien

**Le site web memorado.ch complète la démarche. Il offre un accès direct à des sources historiques d'époques variées avec un commentaire qui sert de mise en contexte et d'ouverture au débat.**

lucernois récemment. De plus, nous sommes associés à la section d'histoire de l'Université de Lausanne dans le cadre d'un module sur l'édition de sources au sein d'un CAS.

Le site web memorado.ch complète la démarche. Il offre un accès direct à des sources historiques d'époques variées avec un commentaire qui sert de mise en contexte et d'ouverture au débat. Récemment, un dossier mis en ligne s'intéresse à «l'éducation dans les campagnes» à travers deux textes de la seconde moitié du XVIII<sup>e</sup> siècle. Ces imprimés ne sont pas des «inédits» (l'un est disponible sur la plateforme digibern, l'autre est disponible via

books.google), mais ils ont été choisis (le problème de l'évaluation vu la masse d'information devient crucial) pour rendre compte d'un débat dans l'espace public de nos contrées, qui s'inscrit, de fait, dans une problématique européenne. L'enseignant peut ensuite s'appuyer sur le commentaire produit par une étudiante de l'Université de Lausanne qui donne le contexte général et offre des pistes d'analyse pour chaque document.

Toutes ces sources sont choisies librement par les chercheurs qui les mettent à disposition de memorado.ch. Le site est bien utilisé, avec un bon niveau de téléchargement (15–20 fois par semaine), même si l'on ne sait guère l'usage qui est fait des documents. Notre vocation n'est pas d'empiéter sur la liberté pédagogique: nous reconnaissons l'autonomie des enseignants et ne cherchons pas à nous adresser au «paresseux». Notre offre ne fait pas le travail de l'enseignant, car on ne cherche pas à donner un produit clé en main, de A à Z. On donne à voir des ressources, pour déclencher des pratiques, qu'on espère d'autant plus efficaces que rien n'est imposé à quiconque.

*En somme, votre projet permet de renouveler la manière d'enseigner en renforçant les échanges entre chercheurs et enseignants. Quelle place accordez-vous aux adolescents eux-mêmes dans votre dispositif et aux archivistes?*

Il est vrai que notre association n'a pas de membre archiviste professionnel. Rien ne l'interdit. memorado.ch est une pierre à l'édifice, modeste. Il faudra former les enseignants à la pratique des sources, qui implique archives et bibliothèques comme centres de ressources et de collaboration. Les enseignants préparent souvent leurs cours en archives et les associent à leurs propres recherches. Il faudrait trouver un dispositif pour une mise en valeur des archives par des rencontres, visites. Le modèle reste à trouver.

Pour les élèves, nous avons inauguré en 2012 une approche permettant de les associer. Ce fut lors de la journée d'étude consacrée aux 10 ans de la Commission Bergier. Quatre conférences et workshops furent organisés. Les élèves purent rencontrer des historiens de l'université au même titre que leurs professeurs. Le grand enseignement de cette journée sur le campus universitaire fut de permettre, par le mélange

**Il faudrait trouver un dispositif pour une mise en valeur des archives par des rencontres, visites. Le modèle reste à trouver.**

des publics, de donner un rapport nouveau au savoir: pour les jeunes, il y a eu une évidente prise de conscience sur le sens à donner à l'idée d'une formation continue et sur la manière dont la connaissance se construit. Pour eux, comme pour leur professeur, ce fut un moment stimulant qui a enrichi leur retour en classe, comme un moyen de comparer les modes d'enseignement.

*Vous privilégiez la mise à disposition de sources écrites sur votre site; avec les adolescents gavés d'image, est-il important de valoriser les textes?*

Il est évident que les sources audiovisuelles auraient un pouvoir de fascination a priori supérieur au texte, même si la matérialité restituée des documents agit comme déclencheur d'attention.

Ceci dit, l'attention portée au document audiovisuel n'est pas supérieure à celle que les jeunes peuvent accorder au document écrit, une fois passée l'excitation première. On ne saurait se satisfaire

## ABSTRACT

*memorado.ch – eine Verein zur Erneuerung des Geschichtsunterrichts anhand von Originalquellen*

memorado.ch ist ein im Jahr 2007 geschaffener Verein, der die Wiederentdeckung und das Studium der Schweizer Geschichte durch ein junges Publikum in den Schulen befördern möchte. Er versammelt Lehrpersonen, Forschende sowie Historikerinnen und Historiker aus der Westschweiz. Das Ziel ist es, eine Verbindung zwischen Forschung und Schulunterricht zu schaffen und historische Dossiers mit Originalquellen bereitzustellen, die die Lehrpersonen in ihrem Unterricht nutzen können. Denn es hat sich herausgestellt, dass der Zugang zu historischen Dokumenten es Jugendlichen ermöglicht, die Werkzeuge des Historikers sowie die Herausforderungen eines kritischen und kontextualisierten Zugangs besser zu verstehen. Dieser Zugang für Jugendliche wird von Dozierenden und Forschenden durch Onlineangebote und Treffen zur Besprechung der historischen Quellen ermöglicht. Eine originelle Initiative, um die Beziehungen zwischen Universität und Sekundarschulunterricht zu stärken und Jugendlichen neue Werkzeuge an die Hand zu geben, wie das im neuen Westschweizer Lehrplan vorgesehen ist.

*(fs, Übersetzung as)*

de l'illusion d'écoute de la part des élèves qui peut accompagner la projection d'un film. En fait, le véritable enjeu, c'est d'améliorer la capacité de concentration des adolescents sur la durée. C'est un exercice progressif, par étape, qui permet de passer d'un texte court à un document très long, au même titre que l'on peut passer du journal télévisé pour arriver aux neuf heures de Shoah ...

Le travail d'analyse, la déconstruction des images ou des textes procèdent également d'une logique similaire.

Quant à l'énonciation, même si elle doit se faire oralement, on constate que les élèves se passent difficilement de l'écriture pour structurer leurs propos.

Notre action modeste, à l'image des vidéos que nous mettons en ligne, est une manière de s'interroger sur trois questions fondamentales: à quoi sert l'histoire? Comment fabriquer l'histoire? Quel est le rôle de l'histoire nationale?

Pour les jeunes, le passé reste un monde fascinant, il suffit de voir la

place du passé dans les jeux vidéos. Il faut apprendre à rendre visible l'expertise de l'historien, car tout le monde n'est pas historien, et l'on a besoin de cette spécialisation pour former les jeunes, ce qui ne peut se confondre avec d'autres enseignements, comme l'enseignement aux médias ou le français.

*Entretien mené par Frédéric Sardet, rédaction arbedo*

Contact: dominique@dirlewanger.ch

## Promotion de la lecture et apprentissages en bibliothèque scolaire: la démarche vaudoise

Véronique Avellan, directrice adjointe BCU Lausanne, Seema Ney, collaboratrice pédagogique, DGEO

**L'accès des élèves à une bibliothèque scolaire est une mesure de promotion de la lecture souhaitée par la Direction générale de l'enseignement obligatoire (DGEO) du canton de Vaud. La bibliothèque scolaire participe au projet global de formation de l'élève par la mise en œuvre d'une politique documentaire et d'un programme d'animations pédagogiques en adéquation avec les missions de l'école.**

### La démarche du Canton de Vaud

Les compétences en lecture et la recherche d'information sont des axes importants des apprentissages scolaires. Les bibliothèques, en soutien aux enseignants, ont un rôle important dans ceux-ci.

En 2004, la gestion du personnel des écoles, et notamment celle des bibliothécaires, a été transférée des communes au canton. Suite à un état des lieux, la DGEO a souhaité se doter de standards pour les bibliothèques scolaires. Elle a ensuite initié une réflexion, puis un projet «bibliothèques scolaires».

Pour ce faire, elle a mandaté un groupe de projet composé de professionnels issus de bibliothèques sco-

laires, mixtes (publiques et scolaires) et de lecture publique (bibliothèques Jeunesse, Bibliomedia), ainsi que d'enseignants. Les travaux du groupe de projet ont abouti à la production d'un document intitulé *Normes et recommandations pour les bibliothèques scolaires, DGEO 2007* dans lequel figurent les composantes essentielles pour la création et la gestion d'une bibliothèque scolaire ainsi que pour définir sa mission et son rôle dans le dispositif pédagogique. Ce document édicte les principes suivants:

#### A. Généralités

1. La bibliothèque scolaire fait partie intégrante du dispositif éducatif; elle est à la fois un service d'information documentaire, un lieu de formation et un espace de loisirs.
2. La bibliothèque scolaire met à disposition des ressources documentaires variées ainsi que des ouvrages de fiction. Ses collections, composées de différents supports, sont en libre accès. Le principe de la gratuité y est appliqué.
3. La bibliothèque scolaire référence l'ensemble des ressources documentaires de l'établissement incluant les documents destinés tant aux élèves qu'aux maîtres, à l'exception du matériel géré par l'économat.

4. Le volume et la composition du fonds sont adaptés aux besoins des utilisateurs, aux impératifs de l'enseignement et ils sont en adéquation avec les objectifs du PER (Plan d'études romand).
5. Les techniques de travail pour le traitement des documents respectent les règles bibliothéconomiques internationales en vigueur: catalogage, classification et indexation.

#### B. Rôle du responsable de la bibliothèque scolaire

6. La responsabilité de la bibliothèque scolaire est confiée à des collaborateurs au bénéfice d'une formation professionnelle de niveau Haute école dans le domaine de l'information documentaire.
7. Dans le prolongement des activités menées en classe et en collaboration avec les enseignants, le responsable de la bibliothèque scolaire a notamment pour mission de favoriser l'autonomie, la curiosité et l'esprit critique des élèves. Il stimule leur goût pour la lecture, développe leurs compétences en la matière et les forme à la méthodologie documentaire. Il peut également accompagner les élèves dans leur processus de socialisation et de développement personnel.
8. L'une des missions des bibliothécaires est de mettre en œuvre des

animations pédagogiques qui concourent à l'atteinte des objectifs du PER et viennent en soutien à l'enseignement.

### C. Rôle du Canton

9. Le Canton définit les bases réglementaires, octroie le financement et assure l'application des présents principes.
10. Il veille à l'harmonisation et à la qualité de la gestion des bibliothèques scolaires<sup>1</sup>.

Sur la base de ces normes, assorties de directives pour les locaux, et s'inscrivant dans les objectifs du Plan d'études romand (PER), le *Projet bibliothèques scolaires* de la DGEO vise la mise à disposition de prestations ou la création de bibliothèques scolaires pour tous les établissements vaudois, en développant des synergies avec les communes.

### Plan d'études romand (PER)

Le PER a été adopté le 27 mai 2010 par les Directeurs cantonaux de l'instruction publique. Il est la référence commune des objectifs d'enseignement pour les sept cantons francophones ou bilingues de la Suisse occidentale, et décrit les apprentissages que chaque élève effectuera tout au long de sa scolarité obligatoire. Le PER préconise dans ses conditions-cadres matérielles et organisationnelles d'«offrir l'accès à une bibliothèque fournie en publications adaptées, variées et multiculturelles»<sup>2</sup>. L'accès à la littérature y a une place importante, l'une des finalités du domaine Langues étant la construction de références culturelles, notamment par la découverte et l'appréciation de productions littéraires diverses. La politique documentaire des bibliothèques scolaires doit donc être en adéquation avec le PER.

Développer des compétences de recherche et d'utilisation adéquate des ressources numériques constitue également l'un des objectifs de l'école, pré-



cisé dans le domaine Formation générale, notamment par les MITIC (Médias, Images, Technologies de l'Information et de la Communication). Spécialistes en méthodologie documentaire, les bibliothécaires scolaires participent à la formation des élèves à l'usage pertinent et responsable des ressources numériques.

### Bibliothécaire scolaire: un métier spécifique

L'une des finalités du *Projet bibliothèques scolaires* de la DGEO est la mise en qualité des bibliothèques afin qu'elles délivrent des prestations en adéquation avec les missions de l'école. La reconnaissance professionnelle et le souhait d'avoir une formation spécialisée faisaient partie des recommandations émises par les bibliothécaires du groupe «Normes et recommandations» de 2007.

Depuis 2009, le répertoire des métiers de l'Etat de Vaud reconnaît la fonction de «bibliothécaire-documentaliste scolaire» comme un métier spécifique.

Pour apporter aux bibliothécaires le complément pédagogique nécessaire à leur formation de base, la DGEO et la Haute école pédagogique (HEP) du canton de Vaud ont mis sur pied une formation sous forme d'un Certificate of Advanced Studies (CAS) pour Bibliothécaire en Milieu Scolaire (BMS). Le but du CAS BMS est d'acquérir les outils indispensables pour offrir aux élèves des activités et des animations de qualité, répondant aux objectifs du

PER. La formation est conçue pour donner une bonne connaissance du milieu scolaire et pour favoriser la collaboration avec les enseignants, tout en clarifiant les rôles. Par ailleurs, elle permet d'appréhender la relation pédagogique avec un groupe-classe, de définir la nature des interventions pour motiver les élèves et d'acquérir les éléments théoriques pour un apprentissage efficace dans le cadre des activités en bibliothèque<sup>3</sup>. La première volée a démarré en février 2013.

### Réseau des bibliothèques scolaires vaudoises

Sur la base des recommandations émises en 2007, la DGEO a également favorisé la mise en réseau des bibliothèques et des bibliothécaires scolaires.

La mise en réseau informatique a pour but d'assurer la visibilité des bibliothèques, de valoriser les fonds documentaires, de rationaliser les ressources, de diminuer la charge de travail pour les activités bibliothéconomiques et ainsi de consacrer plus de temps à l'accueil des classes et aux animations pédagogiques.

L'action entreprise se traduit par la mise en œuvre d'un vaste projet d'intégration des bibliothèques scolaires dans le réseau romand RERO. Initié en 2009 par décision de la cheffe du Département Formation Jeunesse et Culture (DFJC), le projet est en pleine phase de déploiement. Le périmètre concerne actuellement près d'une quarantaine de bibliothèques scolaires ou

1 Normes et recommandations pour les bibliothèques scolaires, DGEO 2007, p. 13

2 Plan d'études romand, domaine Langues

3 Le programme et les modalités d'inscription sont accessibles sur le site de la HEP Vaud ([www.hepl.ch/cas-bms](http://www.hepl.ch/cas-bms))



mixtes (scolaires et communales), et il est en constante évolution.

Simultanément à la dynamique favorisée par la mise en réseau informatique, une plateforme de pratiques et d'échanges spécifiques au domaine d'activité s'est mise en place avec la création d'un groupe de bibliothécaires scolaires. Afin de rassembler toutes les personnes concernées, au-delà du groupe initié avec le réseau RERO, une réunion annuelle de toutes les bibliothèques scolaires et mixtes a lieu depuis 2012.

### Harmonisation des prestations et coordination des bibliothèques scolaires

Pour répondre à l'une des recommandations émises en 2007, la dernière qui n'était pas encore réalisée, un poste de coordination pour les bibliothèques scolaires vaudoises a été créé en janvier 2013. Rattachée à la direction de la BCU Lausanne, la «Coordination des bibliothèques scolaires vaudoises» est située au cœur des compétences métier et elle bénéficie d'un positionnement stratégique par son implantation transversale.

La mission de cette coordination est de mettre en œuvre une structure pour que les établissements scolaires aient accès à une bibliothèque et pour garantir une politique de prestations de qualité, notamment par: la collaboration avec les professionnels et les autorités (canton-communes); le conseil et l'expertise auprès des directions scolaires

(infrastructures, mandats de prestations, recrutement et formation du personnel); l'assistance et l'évaluation pour les bibliothécaires; la gestion de projets, dont la poursuite de l'intégration des bibliothèques dans RERO; la promotion et la représentation en Suisse et à l'étranger.

### Conclusion

Ainsi, le *Projet bibliothèques scolaires*, initié dès 2004 dans le canton de Vaud, permet déjà à de nombreux élèves d'avoir accès à une bibliothèque fournie en ressources documentaires adaptées et mettant en œuvre des animations pédagogiques. Celles-ci les initient au fonctionnement d'une bibliothèque, à la recherche méthodologique et à la découverte littéraire, au moyen de sup-

ports imprimés ou numériques. L'arrivée du support numérique comme moyen d'accès aux textes et l'évolution de l'environnement médiatique engendrent une nouvelle dynamique de lecture, et suscitent de nouvelles pistes d'action à envisager pour les bibliothèques.

Le fonctionnement en réseau ainsi qu'une formation postgrade constituent un environnement favorable et mettent à disposition des bibliothécaires les outils utiles pour développer et améliorer les prestations à destination des élèves. Les bibliothèques scolaires contribuent ainsi à la qualité des services éducatifs.

Contacts: [veronique.avellan@bcu.unil.ch](mailto:veronique.avellan@bcu.unil.ch)  
[seema.ney@vd.ch](mailto:seema.ney@vd.ch)

## ABSTRACT

### *Leseförderung und Lehren in Schulbibliotheken: das waadtländische Beispiel*

Die Direktion der obligatorischen Schulbildung des Kantons Waadt garantiert die Förderung von Schulbibliotheken, die künftig durch die Umsetzung einer Strategie im Bereich Dokumentation sowie eines Programms zur pädagogischen Animation, ausgerichtet an den Aufgaben der Schule und zum globalen Projekt der Ausbildung der Schülerinnen und Schüler beitragen. Eine Ausbildung im Rahmen eines Certificate of Advanced Studies (CAS) zum Bibliothekar im Schulbereich (BMS) ist geschaffen worden. Die Schulbibliotheken sind in Rero vernetzt; die Koordination der waadtländischen Schulbibliotheken wird heute dank der Schaffung einer bei der Direktion der BCU Lausanne angegliederten Stelle sichergestellt.

(fs, Übersetzung: as)

# bookstar – KIM-Magazin und Infomobil: neue und bewährte Wege der Leseförderung

Pia Holenstein Weidmann,  
Präsidentin Kinder- und  
Jugendmedien, Kanton Zürich

**Wie begeistert man Jugendliche auf der Sekundarstufe fürs Lesen? Der Verein Kinder- und Jugendmedien des Kantons Zürich hat jahrelang auf drei Magazine gesetzt: KIM für Unterstufe und für Mittelstufe – jährlich abwechselnd – sowie früher auch für die Oberstufe.**

Sie alle bieten spannende Einblicke in eine grosse Auswahl von geeigneter Kinderliteratur und können von den Lehrkräften für ihre Klassen bestellt werden: eine äusserst günstige Möglichkeit für Schulen, Kinder zum Lesen zu animieren. Dies funktioniert auf der Primarstufe ganz gut. Auf der Oberstufe harzt es oft. So wurde schliesslich das KIM für diese Altersgruppe fallen gelassen. Die Herausgeberin, Andrea Neuhäuser-Kaufmann, Geschäftsführerin von Kinder- und Jugendmedien des Kantons Zürich, liess nicht locker: In Zusammenarbeit mit dem Vorstand und mit der Regionalgruppe Graubünden entwickelte sie die Idee von «bookstar». Im Jahr 2008 wurde das Projekt erfolgreich lanciert und im Herbst darauf fand in Zürich die erste Preisverleihung statt; 2012 wurde die vierte Prämierung, im Rahmen der Buchmesse Olten durchgeführt. Dieses Jahr wird sie eingebettet im Abraxas-Festival (das seinerseits Jubiläum feiert), in Zusammenarbeit mit der KIM-Gruppe Zentralschweiz am 9./10. Nov. 2013 in Zug über die Bühne gehen. Das ist die Gelegenheit für die jugendlichen Juryteilnehmenden, ihre Favoriten zu präsentieren, was sie jeweils in top vorbereiteten, fantasievollen Auftritten gerne tun. Die Preisträger werden jeweils eingeladen und melden sich, wenn sie sich z.B. in Übersee befinden, mindestens per Skype; dann ist die Übersetzerin oder eine Vertretung des Verlages anwesend – jedenfalls wurden wir noch nie im Stich gelassen, die Auszeichnung wird sehr geschätzt. Für die Teilnehmenden am Wettbewerb werden tolle Preise verlost und die Jurymit-

glieder werden für ihre Leistung verwöhnt. Und wir freuen uns auf diesen Anlass.

Die Internet-Plattform «bookstar» lädt Jugendliche zwischen 13 und 16 ein, Bücher aus einer Auswahl von 20 Neuerscheinungen zu lesen und ihre Bewertung (auf einer Skala von zehn Punkten und mit eigenen Kommentaren) dazu abzugeben. Sie müssen sich

zur Bewertung einloggen mit Namen und Geburtsdatum. Dies ist eine kleine Hürde, welche nicht alle so leicht überwinden, was sich in den unterschiedlichen Zahlen der Besuche und dem tatsächlichen Eintritt in die Website niederschlägt. Dennoch sind die Teilnehmerzahlen erfreulich und steigend, die Kommentare zeugen von hochmotivierter Lektüre. Die Vorbereitung der 20 Auswahlbücher besorgen ihrerseits



Website von bookstar.ch



Jurys von Schülerinnen und Schülern jeweils im Vorjahr. Die Begegnung dieser Jurys an den Preisverleihungen schafft ein Netzwerk von lesebegeisterten Expertinnen und Experten.

Eine weitere, besondere Aktivität des Vereins ist der Bücherbus «KIM-Infomobil», das Lieblingsobjekt des früheren Präsidenten Prof. Fredy Fischli und seiner Frau. Seit Jahrzehnten schon kurvt dieser hübsch bemalte Kinderliebbling durch die Schweiz und steht für eine bestimmte Zeit vor Bibliotheken und auf Pausenplätzen, wo er gerade hinbestellt wurde. Dass er jährlich stets mit neuesten und begehrtesten Medien neu bestückt und ständig gewartet wird – denn das Guinness-Buch und die Pop-Ups sind so beliebt wie schnell zerflodert, die CD-Player halten nicht alles aus – das ist eine gewaltige Anstrengung und verlangt grosses Organisations- und Koordinationstalent.

Die Zürcher Kantonalgruppe von Kinder- und Jugendmedien Schweiz

kämpft wie wohl andere mit finanziellen Schwierigkeiten und muss sich laufend den Veränderungen in der Mediennutzung, der Bildungspolitik und dem Verlagswesen anpassen, tut das mit grossem Enthusiasmus und ver-

liert nie das Ziel aus den Augen: Kindern und Jugendlichen die Welt der Fantasie, der lustvollen Geschichten und des freien Denkens zu öffnen.

Kontakt: [piahol@bluewin.ch](mailto:piahol@bluewin.ch)

## ABSTRACT

*bookstar, le KIM magazine et l'Infomobil: formes nouvelles et éprouvées de promotion de la lecture*

Le groupe régional zurichois de l'Institut suisse sur les médias pour les enfants et les jeunes (SIKJM) a lancé un projet visant à promouvoir la lecture à l'école secondaire, fondé sur une plate-forme web: au mois de mai, des groupes d'étudiants jurés choisissent environ 20 parmi 50 livres pour l'année suivante. Ensuite, la compétition commence: les jeunes lecteurs ou lectrices lisent autant d'ouvrages de cette sélection qu'ils le veulent, pour les évaluer sur une échelle de dix points. Ils sont appelés aussi à commenter leurs lectures. En automne, l'auteur gagnant est désigné avant d'être invité à la cérémonie de remise des prix. Les 9 et 10 novembre 2013, cette manifestation a lieu pour la cinquième fois, dans le cadre du festival Abraxas à Zoug.

Par ailleurs, le groupe de Zurich édite deux magazines chaque année, en alternance, pour le niveau primaire ou intermédiaire, et met à disposition l'Infomobil, une roulotte servant de bibliothèque, qui peut être louée par les écoles, les bibliothèques ou pour diverses occasions.

*(traduction: fs)*

[ a [ r [ b | i ] d ] o ]

**INSERATE/ANNONCES**

- arbido newsletter
- arbido print
- arbido website

→ [inserte@staempfli.com](mailto:inserte@staempfli.com)

→ 031 300 63 89

# III. Interkulturalität, Kinder und Jugendliche / *Interculturalités et jeunesse*

## Das Angebot des Dachvereins Interbiblio zur Leseförderung bei Kindern und Jugendlichen

Ein Gespräch mit Helene Schär,  
Präsidentin des Vereins Interbiblio

*arbido: Können Sie uns einleitend den Verein Interbiblio vorstellen?*

Interbiblio ist der Dachverein der interkulturellen Bibliotheken der Schweiz. Er ist 1993 gegründet worden und zählt gegenwärtig 22 Mitglieder. Jede Mitgliedsbibliothek hat ihre eigene Entstehungsgeschichte und funktioniert anders. Gemeinsam ist ihnen, dass sie zusammen mit Menschen aus allen Teilen der Welt, die in der Schweiz wohnhaft sind, Bücher und andere Medien in Sprachen anbieten, die nicht in den Gemeinde- oder Stadtbibliotheken erhältlich sind. Das Angebot bietet einerseits die Möglichkeit, die eigene Herkunftssprache und -kultur pflegen zu können, und andererseits heisst ein solcher Ort auch Menschen willkommen, die sich vielleicht fremd fühlen und eine niedrige Schwelle benötigen. Insofern tragen die interkulturellen Bibliotheken zur Integration bei, doch auch schweizerische Benutzer und Benutzerinnen ergreifen immer öfter die Chance, Fremdes kennenzulernen.

*Was sehen Sie als die besonderen Aufgaben des Vereins Interbiblio und seiner Mitgliedsbibliotheken für Kinder und Jugendliche?*

Eltern sollen mit ihren Kindern von Anfang an viel und differenziert sprechen. Auf diese Weise können Kinder die Sprachkompetenz entwickeln, die ihnen die Tür öffnet für die Bildung. Darin ist sich die heutige Forschung einig, und das gilt grundsätzlich für alle Eltern. Für fremdsprachige Kinder und Jugendliche stellt sich die Frage, in welcher Sprache die Eltern mit ihnen reden sollen. Nach neuesten Erkenntnissen sollten Eltern jene Sprache wählen, die ihnen am nächsten und vertraut ist. Sie wird gern auch Herzessprache

genannt, weil sie spontan von innen kommt. Diese Sprache bietet auch die Grundlage für den leichteren Erwerb einer Zweitsprache und hilft bei der Stärkung der Identität. Doch sie muss differenziert und vielfältig sein, muss gepflegt werden, vor allem in einem anderssprachigen Umfeld.

Hierzu bieten die interkulturellen Bibliotheken Hand. Die Eltern werden nicht nur ermuntert, mit ihren Kindern konsequent in ihrer Sprache zu sprechen, sie erhalten auch Unterstützung mittels Büchern, Kassetten, CD oder in Eltern-Kind-Gruppen mit anderen Menschen aus demselben Sprachraum. Ganz nebenher gewöhnen sich auch schon kleine Kinder an die Institution Bibliothek, und es wird für sie selbstverständlich, auch in die Bibliothek mit dem Angebot der später dazugelernten Zweitsprache zu gehen.

Insofern sind interkulturelle Bibliotheken auch Brückenbauerinnen zwischen den Kulturen und Sprachen.

*Wie hat sich die Arbeit des Vereins und seiner Mitgliedsbibliotheken in diesem Bereich in den letzten 20 Jahren (also seit der Gründung von Interbiblio) verändert?*

In den letzten Jahren hat die Forschung Erkenntnisse zutage gebracht, die der Erstsprache besondere Bedeutung beim Spracherwerb und der Entwicklung der Lesefähigkeit auch in der Zweitsprache beimessen. Andererseits haben die Integrationsbemühungen in der Schweiz spezifischere Formen angenommen. Das Erlernen der deutschen bzw. der französischen oder italienischen Sprache hat einen hohen Wert erhalten. Gegenüber anderssprachigen Menschen wird dabei aber oft von Defiziten gesprochen, die eher diskriminieren. Die interkulturellen Bibliotheken wollen dieser Tendenz zusammen mit ExpertInnen ein Gegengewicht setzen und aufzeigen, dass es

sich um zusätzliche Fähigkeiten handelt, die auch im Schulunterricht einbezogen werden sollten. So kann der Vielsprachigkeit ein anderer Status verliehen werden. Interkulturelle Bibliotheken kennen keine Hierarchisierung

**Die interkulturellen Bibliotheken wollen dieser Tendenz zusammen mit ExpertInnen ein Gegengewicht setzen und aufzeigen, dass es sich um zusätzliche Fähigkeiten handelt, die auch im Schulunterricht einbezogen werden sollten.**

der Sprachen, sondern betonen die Bereicherung durch jegliche Sprache. Wichtig ist, dass gerade Kinder und Jugendliche durch die Beschäftigung mit dem gesprochenen und geschriebenen Wort in der Muttersprache die Voraussetzungen zur Lesefähigkeit entwickeln, die auch in der Zweitsprache von grossem Nutzen ist.

*Können Sie uns die Projekte zur Leseförderung und zur Erstsprachenförderung des Vereins Interbiblio bzw. seiner Mitgliedsbibliotheken genauer vorstellen?*

**Geschichten für die Kleinen:**

Kinder, die vielfältige sprachliche Anregung erhalten und von klein an mit Geschichten und Bilderbüchern aufwachsen, lernen später leichter lesen und schreiben. Das Lesen-Lernen beginnt lange vor der eigentlichen Alphabetisierung in der Schule.

In vielen Bibliotheken werden Eltern-Kind-Gruppen gebildet, in denen unter Anleitung einer ausgebildeten Animatorin in der Heimatsprache Lieder gesungen, Verse aufgesagt, Geschichten erzählt werden und so in die Welt des Buches eingeführt wird. Daneben werden Animationen in verschiedenen Sprachen durchgeführt und die Kinder und Eltern dazu ermun-

tert, auf die eigene Sprache zu hören, aber auch andere Sprachen wahrzunehmen. Diese praktizierte Vielsprachigkeit unterstützt die Wertschätzung einer jeden Sprache und führt auf spielerische Weise auch zur jeweiligen Lokalsprache. Diesem interkulturellen Austausch wohnen nicht selten auch schweizerische Eltern und Kinder bei, um früh offen zu sein für andere Sprachen.

Die interkulturellen Bibliotheken arbeiten in diesem Bereich eng mit den Projekten Family Literacy des Schweizerischen Instituts für Kinder- und Jugendmedien und 1001 Histoires pour les petits des Institut suisse Jeunesse et Médias zusammen. MitarbeiterInnen der interkulturellen Bibliotheken werden über die kostenlos angebotenen Ausbildungskurse als SprachanimatortInnen in Eltern-Kind-Gruppen informiert, und Interbiblio übernimmt die anfallenden Reisekosten für Kursbesuche.

#### **Das Projekt «Schreibinsel»**

Die Erstsprachförderung bei Jugendlichen stellt in der Öffentlichkeit kein Thema mehr dar. Sie sollen die Lokalsprache beherrschen. Dass aber die Erstsprache, die Gefühlssprache und damit die kulturellen Wurzeln dieser jungen Menschen ein wichtiges Element zur Identitätsfindung ist, wird dabei übersehen. Die Kenntnis einer weiteren Sprache gilt höchstens bei Englisch oder allenfalls Französisch und Italienisch als Bereicherung. Dass

**Die interkulturellen Bibliotheken arbeiten in diesem Bereich eng mit den Projekten Family Literacy des Schweizerischen Instituts für Kinder- und Jugendmedien und 1001 Histoires pour les petits des Institut suisse Jeunesse et Médias zusammen.**

aber jede Zweisprachigkeit oder die Möglichkeit, von einer Kultur in die andere zu wechseln, sich in zwei oder mehreren Kulturen auszukennen, auch ein Vorteil gegenüber der Einsprachigkeit darstellen kann, zählt in den wenigsten Fällen. Darum entwickelte Interbiblio im Gespräch mit dem Team des Schulhausromans ([www.schulhausroman.ch](http://www.schulhausroman.ch)) das Schreibinsel-Pro-

jekt, in dem Jugendliche ihre zwei- oder mehrsprachigen Kenntnisse einbringen und ihrer «Transkulturalität» ein für sie bis anhin unbekanntes Gewicht geben können. In Zusammenarbeit mit dem Projektteam des Schulhausromans, das die nötige Erfahrung und das Know-how hat, wird eine Gruppe Jugendlicher während vier Nachmittagslektionen von Schriftstellern und/oder Schriftstellerinnen angeleitet, selbst einen oder mehrere Texte in der Sprache zu verfassen, die für den jeweiligen Inhalt am nächsten ist und in einer öffentlichen Lesung einem grösseren Publikum vorzustellen.

Ein erstes Pilotprojekt wurde in der interkulturellen Bibliothek ib in Winterthur mit einer Gruppe von sieben Jugendlichen unter der Leitung der Schriftstellerin Melinda Nadj Abonji und des Rappers und Musikers Jurczok durchgeführt. Die Resultate waren überraschend und sehr persönlich, die Jugendlichen sehr motiviert, sich weiter mit sprachlichem Ausdruck zu betätigen. Sie wurden in ihrem Selbstbewusstsein gestärkt, schon nur, weil die ganze Klasse den Lesungen an der Schlussveranstaltung atemlos zugehört hatte.

Ein zweites Pilotprojekt wird in der interkulturellen Bibliothek A TOUS LIVRES in Monthey im Wallis durchgeführt werden. Bereits haben sich weitere Mitgliedsbibliotheken angemeldet, die dieses Projekt ebenfalls durchführen möchten.

Die Pilotprojekte wurden von den Stiftungen Mercator, Göhner und Paul Schiller finanziell unterstützt. Interbiblio sucht weitere Unterstützungsgelder.

*Inwieweit sind Anpassungen der Projekte an die einzelnen Mitgliedsbibliotheken notwendig? Oder anders gefragt, worin unterscheiden sich Ihre Mitgliedsbibliotheken?*

Gemeinsame Projekte werden so konzipiert, dass sie für alle Bibliotheken anwendbar sind. Dennoch sind Anpassungen notwendig. Beim Projekt «Geschichten für die Kleinen» zum Beispiel belieferte Interbiblio die Mitgliedsbibliotheken zunächst nach einem demokratischen Entscheid an der Delegiertensitzung mit Erstlingsbüchern auf Türkisch, Albanisch, Tamil

und Arabisch. Mittlerweile haben die Bibliotheken aber so unterschiedliche Bedürfnisse, dass weitere gemeinsame Buchbestellungen keinen Sinn mehr machen. Interbiblio entschied, den einzelnen Bibliotheken stattdessen Geld zur Verfügung zu stellen mit der Auflage, dafür individuell Bücher anzuschaffen und lieferte eine Buchliste mit. Finanzielle Unterstützung für dieses grössere Projekt erhielt Interbiblio von der Eidgenössischen Kommission für Migrationsfragen und der Göhner-Stiftung.

**Auf die verschiedenen Migrationsbewegungen müssen die interkulturellen Bibliotheken flexibel reagieren.**

Auf die verschiedenen Migrationsbewegungen müssen die interkulturellen Bibliotheken flexibel reagieren. Im Augenblick wird oft Tigrinya (Eritrea) oder Somali gefragt. Auch das portugiesische Angebot muss aufgestockt werden.

Da also die Sprachangebote je nach «eingewanderten» Benutzern stark variieren, bestehen auch unterschiedliche Bedürfnisse. Einzelne Bibliotheken sind ausserdem, wie die JUKIBU, spezialisiert auf Kinder- und Jugendbücher, andere richten sich an alle Altersstufen.

Generell kann man sagen, dass sich die Mitgliedsbibliotheken durch ihre Entstehungsgeschichte unterscheiden, die mit dem Standort und der Motivation der «GründerInnen» und mit den zur Verfügung stehenden finanziellen Möglichkeiten zusammenhängt. In der Regel sind es sogenannte Grassroot-Bewegungen, die jedoch gern auf die Erfahrungen der bestehenden Mitgliedsbibliotheken zurückgreifen. Das Netzwerk, das Interbiblio aufgebaut hat und stets unterhält, leistet hier wichtige Dienste.

Selbstverständlich würden alle Bibliotheken am liebsten ein allgemeines Sortiment anbieten. Doch die finanziellen und personellen Ressourcen erlauben dies meistens nicht.

Auch die Animationsangebote sind unterschiedlich. Es hängt stark von den MitarbeiterInnen ab, die diese meist ehrenamtlich durchführen. Auch alle

anderen Arbeiten in den Mitgliedsbibliotheken werden vorwiegend ehrenamtlich von engagierten Frauen und Männern geleistet, die oft auch die Bibliothekskurse absolviert haben.

*Wie gestaltet sich die Zusammenarbeit des Vereins Interbiblio bzw. seiner Mitgliedsbibliotheken mit Schulen? Gibt es eine Zusammenarbeit zwischen den interkulturellen Bibliotheken und anderen öffentlichen Bibliotheken? Wie würden Sie den besonderen Stellenwert der interkulturellen Bibliotheken gegenüber anderen öffentlichen Bibliotheken (insbesondere in Bezug auf Kinder und Jugendliche) beschreiben?*

Alle interkulturellen Bibliotheken arbeiten eng mit den Schulen zusammen, bieten Führungen an, auch Lektionen in den Bibliotheksräumen. Die interkulturellen Bibliotheken entste-

**Fast alle interkulturellen Bibliotheken versuchen, den Kontakt zu den öffentlichen Bibliotheken zu unterhalten.**

hen oder sind dort entstanden, wo viele fremdsprachige Menschen leben, wo also auch die Schulen stark durchmischt sind. Es ist daher in der Regel ein Anliegen der Lehrkräfte, ihre Schülerinnen und Schüler auf das Angebot an Medien in deren Heimatsprachen hinzuweisen.

Daneben wird eng mit den HSK- (Heimat- und Sprachkurse-)Lehrkräften zusammengearbeitet, für die die interkulturellen Bibliotheken die wichtigsten Quellen sind, um ihren Schü-

lern entsprechende Medien anzubieten. Manche dieser Lehrkräfte halten ihre Lektionen teilweise direkt in den interkulturellen Bibliotheken ab und/oder organisieren ihre Treffen und Feste dort.

Fast alle interkulturellen Bibliotheken versuchen, den Kontakt zu den öffentlichen Bibliotheken zu unterhalten. Es ist schliesslich eines der Ziele, die jungen Menschen an das Bibliothekswesen zu gewöhnen, damit ihnen auch die öffentliche Bibliothek mit dem Angebot der Lokalsprache geläufig wird.

Der Unterschied zu den öffentlichen Bibliotheken besteht sicher darin, dass sich Menschen aus fremden Kultur- und Sprachräumen in den interkulturellen Bibliotheken durch das spezifi-

sche Sprachangebot und die vielen MitarbeiterInnen mit Migrationshintergrund direkt angesprochen fühlen und sich dort schnell zurechtfinden. Sie entdecken Menschen mit ähnlichen Erfahrungen, ähnlichen Sorgen und Problemen und auch Erlebnissen. Oft sind dies auch Menschen, die sich erst an ein Bibliothekssystem gewöhnen mussten und darum viel Verständnis aufbringen für die neue Kundschaft. Der niedrigschwellige Zugang vereinfacht den Kontakt, gerade auch für Kinder und Jugendliche mit Migrationshintergrund bzw. deren Eltern.

**Kontakt: [helene.schaer@sunrise.ch](mailto:helene.schaer@sunrise.ch)**

*Die Fragen stellte Annkristin Schlichte-Künzli, Redaktion arbido*

## ABSTRACT

*L'offre de l'association faitière Interbiblio pour la promotion de la lecture chez les enfants et les adolescents. Entretien avec Helene Schär, présidente*

Helene Schär, présidente d'Interbiblio, présente dans cet entretien les tâches et les buts de l'Association des bibliothèques interculturelles de Suisse. De par leur offre de médias en langues étrangères, ces bibliothèques contribuent à ce que les migrantes et les migrants qui résident en Suisse puissent continuer à maintenir leur langue et leur culture d'origine. Il est en effet important pour les enfants et les adolescents de langue étrangère qu'ils apprennent la langue de leurs parents, car celle-ci est primordiale pour l'apprentissage facilité d'une deuxième langue. Les bibliothèques interculturelles soutiennent donc les parents de langue étrangère, par exemple via des groupes parents-enfants. Les offres de l'association Interbiblio dans le domaine des langues premières et de la promotion de la lecture sont le programme «Histoires pour les petits» et le projet «Oasis d'écriture» qui s'adresse aux adolescents.

Les bibliothèques interculturelles collaborent étroitement avec les écoles et cherchent également à coopérer avec les bibliothèques publiques, car le but est le même: familiariser les (jeunes) gens au domaine de la bibliothèque. *(as, traduction: sg)*

[ a [ r [ b | i ] d ] o ]

**Abonnement arbido print:  
[abonnemente@staempfli.com](mailto:abonnemente@staempfli.com)**

# Bibliothek als Welt

Maureen Senn-Carroll,  
Bibliotheksleiterin JUKIBU

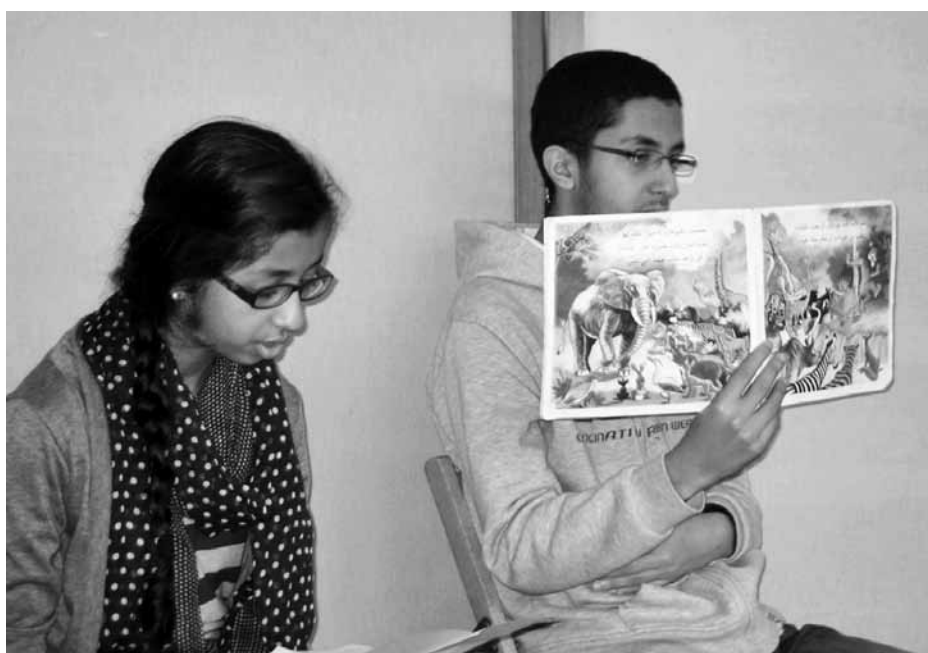
**Im Quartier Sankt Johann in Basel befindet sich die Interkulturelle Bibliothek für Kinder und Jugendliche, kurz JUKIBU genannt. Mit über 20 000 elektronisch erfassten Medien in mehr als 50 Sprachen ist in der JUKIBU fast die ganze Welt zu Hause. Wie ist diese ungewöhnliche, nicht von der öffentlichen Hand getragene Bibliothek entstanden, und wie ist es möglich, dass ausgerechnet in einer Kinder- und Jugendbibliothek Integration und Toleranz eine gelebte Realität sind? Das Geheimnis liegt im Zusammenspiel von Neugier, Engagement und Angebot.**

«Jeder Mensch in unserer globalen Gesellschaft hat das Recht auf die volle Bandbreite von Bibliotheks- und Informationsangeboten ... Spezielle Aufmerksamkeit sollte den Gruppen gelten, die in kulturell vielfältigen Gesellschaften oft an den Rand gedrängt werden: Minderheiten, Asylsuchende und Flüchtlinge, Menschen mit befristeter Aufenthaltserlaubnis, Wanderarbeiter und Ureinwohner.» Nachzulesen sind diese Sätze im Manifest zur multikulturellen Bibliothek der International Federation of Library Associations and Institutions (IFLA)<sup>1</sup>.

In der Stadt Basel haben etwa 30 Prozent der Bevölkerung keinen Schweizer Pass. Fast die Hälfte davon spricht eine andere Erstsprache als eine der Schweizer Landessprachen<sup>2</sup>. Die Kinder dieser Familien, die in Basel und Umgebung leben, wachsen zwei- oder mehrsprachig auf. Für diese Kinder und Jugendlichen, die sich täglich zwischen verschiedenen Sprachen und Kulturen bewegen, wurde 1991 die Bibliothek JUKIBU gegründet.

In der Interkulturellen Bibliothek für Kinder und Jugendliche in Basel spiegelt sich die kulturelle und sprachliche Vielfalt der heutigen Schweiz.

Die Gründung der Bibliothek erfolgte auf Initiative von Menschen mit un-



terschiedlichem kulturellem Hintergrund, sowie einer engagierten Lehrerschaft und Eltern aus dem Basler Quartier Sankt Johann. Einige der Gründungsmitglieder sprachen kaum Deutsch und nur wenige hatten eine Ahnung vom Bibliothekswesen. Zu Beginn waren engagierte Freiwillige mit einem Grundstock von geschenkten fremdsprachigen Büchern während der Sommermonate im Kannenfeldpark in Basel präsent. Interessierte Parkbesucher konnten diese Bücher gegen ein Pfand ausleihen bzw. anschauen und lesen. Aus diesen Anfängen ist in über zwanzigjähriger Entwicklung eine professionell geführte Bibliothek entstanden. Nach wie vor arbeiten einige der Gründungsmitglieder freiwillig in der JUKIBU mit. Die Philosophie, dass die Mitarbeitenden verschiedenster sprachlicher und kultureller Herkunft aktiv auf die Leserschaft zugehen, prägt den Verein bis heute.

Die Förderung der Erstsprache, die die sprachliche und kulturelle Identität sowie das Selbstbewusstsein eines Menschen stärkt, war immer ein zentrales Ziel der JUKIBU.

Im Jahr 2012 wurden Medien in 50 verschiedenen Sprachen ausgeliehen.

Als ermutigende Bestätigung dieses Ziels möge folgendes Beispiel aus dem heutigen Bibliotheksalltag dienen: Ein arabischsprachiger, jugendlicher Bibliotheksbenutzer erklärt sich bereit, in der JUKIBU zusammen mit seiner Schwester eine Geschichte auf Arabisch und Deutsch für Kinder zu erzählen.

Diese Geschwister sind mit der JUKIBU gross geworden. Sie stehen zu ihrer Mehrsprachigkeit und lassen sie nun auch jüngeren Kindern zugute kommen.

Doch die Bibliothek, die an fünf Tagen pro Woche geöffnet ist, spricht nicht nur Kinder und Jugendliche an. Sie bietet auch Erwachsenen Möglichkeiten zur Mitarbeit und Partizipation. Im Bibliotheksteam sind Angehörige aus dreizehn Ländern mit zwölf verschiedenen Muttersprachen vertreten. Die Arbeitssprache ist Deutsch. Die Anwesenheit von Menschen verschiedenster Sprachen und Kulturen ist eine Beson-

- 1 Manifest der IFLA zur multikulturellen Bibliothek: <http://archive.ifla.org/VII/s32/pub/MulticulturalLibraryManifesto-de.pdf>
- 2 Die Daten sind folgender Statistik entnommen: [www.statistik-bs.ch/tabellen/t16/1](http://www.statistik-bs.ch/tabellen/t16/1) [zuletzt besucht 18.02.13]



turellem Hintergrund und Motivation zur Teilnahme. Im Zentrum steht immer die Pflege der Erstsprache und der damit verbundenen Kultur. Manchmal kommen die Zuhörerinnen und Zuhörer von weit her, wie folgendes Beispiel zeigt:

Bei der Lesung einer Kamishibai-Geschichte auf Japanisch und Deutsch erzählt eine japanischsprachige Familie, dass sie eigens aus Bern angereist sei, um an dieser Veranstaltung teilzunehmen.

Das Projekt Geschichtenbaum wird finanziell unterstützt von den Fachstellen Integration Basel-Stadt und Integration Basel-Landschaft, sowie von weiteren Gönnerinnen und Gönnern.

Die JUKIBU wurde von Anfang an durch einen Verein getragen. Und das ist auch heute noch so. Die finanziellen Mittel müssen jedes Jahr von neuem vom Vereinsvorstand beschafft werden. Treue Unterstützer über die Jahre sind die GGG (Gesellschaft für das Gute und

Gemeinnützige, Basel), die Jacqueline Spengler-Stiftung sowie die Stiftung Habitat.

Schlüsselfiguren sind in allen Bereichen der Bibliotheksarbeit wichtig. Es gibt verschiedene Schlüsselfiguren, sowohl solche, die mit der JUKIBU verbunden sind, als auch andere, die einen Bezug haben zu weiteren Gruppen oder Vereinen aus dem eigenen Kulturkreis. Durch ihre aktive Vermittlung erschliesst sich die Bibliothek neuen Benutzern und weiteren Besucherinnen. Die gezielte Propaganda von Mund zu Mund ist die beste Werbung für die Bibliothek JUKIBU mit ihrem bescheidenen Budget und ihren begrenzten Kapazitäten.

Die JUKIBU ist ein Ort, an dem das Nebeneinander und die Gleichberechtigung der Sprachen gepflegt werden. Ein Ort, an dem es Gelegenheit zum Austausch, zum Dialog und zur Horizonterweiterung gibt. Dadurch entstehen gegenseitiges Vertrauen und Toleranz. Eigenschaften, die unabdingbar sind in der Welt und speziell in unserer heutigen Zeit.

Kontakt: [senn-carroll@balcab.ch](mailto:senn-carroll@balcab.ch)

## ABSTRACT

### *La Bibliothèque-Monde*

De nombreuses familles de langues et cultures différentes vivent à Bâle et dans ses environs. Afin de promouvoir la première et la seconde langue comme le multilinguisme des enfants et des adolescents, la bibliothèque interculturelle JUKIBU a été fondée en 1991 par des bénévoles multilingues avec de modestes moyens.

Tout a commencé dans un parc avec un stand pour le don de livres en langues étrangères. En plus de vingt ans, l'aventure s'est transformée en une bibliothèque gérée professionnellement avec des livres édités dans plus de 50 langues.

Il demeure que la bibliothèque est toujours liée aux grands efforts de bénévolat de ses employés. L'équipe se compose désormais de la responsable de la bibliothèque et de plus de vingt bénévoles venus de treize pays parlant douze langues maternelles différentes avec de bonnes connaissances en allemand.

La bibliothèque JUKIBU est un lieu où l'échange interculturel se vit jour après jour.

*(traduction: fs)*

# IV. Historische Perspektiven / *Perspectives patrimoniales*

## «Sehr geehrter Herr Sauerländer...»

Anita Gresele,  
Aargauer Kantonsbibliothek,  
Leitung Bestandsentwicklung

«... Ich lege noch einen zweiten – mehr privaten Brief bei, da ich noch über eine andere Angelegenheit mit Ihnen sprechen möchte (...) Mein Mann hat ein sehr reizvolles und gut gelungenes Jugendbuch fertig, an dem ich so völlig unbeeinträchtigt bin, dass ich es keinesfalls unter meinen Namen nehmen kann und will. Es ist wiederum sehr umfangreich, zirka 500 Manuskriptseiten. Der Spielplatz ist die *Adria*, Jugoslawien, Kroatien. Zeitdauer drei Wochen. 1. Mittelpunkt eine Bande elternloser, verwahrloster, verströchter Kinder. 2. Mittelpunkt ein Mädchen. Titel, wahrscheinlich *Die rote Zora und ihre Bande*. (...)

Das ganze ist sehr farbig, lebendig, gar nicht «gruslig» oder «brutal». Ich habe es soeben mit dem grössten Vergnügen gelesen und verspreche mir einen grossen Erfolg – auch früher oder später – filmisch davon. Mein Mann vertritt ja die These zurück zu den erlebnisreichen, langen, episch breiten Jugendbüchern. Weg von der leichten, fixen Kästner-Art. Also Stil Mark Twain, Dickens, Lederstrumpf usw. Es ist ein Buch für 12–16jährige und weiter hinauf. In zirka 14 Tagen ist es verlagsfertig.»

So Lisa Tetzner am 17. Oktober 1940 in einem Brief an ihren Aargauer Verleger Hans-Remigius Sauerländer.

Noch im selben Jahr erschienen bei Sauerländer die beiden Jugendbuchklassiker *Die rote Zora und ihre Bande* (Kurt Held) und *Die schwarzen Brüder* (Lisa Tetzner, Kurt Held). Wie harzig der Verkauf der «Zora» anlief, von dem

allein bei Sauerländer bis heute 36 Auflagen erschienen sind und wie nach und nach Tausende von Zora-Quartetten und Zora-Puzzles verkauft wurden, lässt sich detailliert im Sauerländer-Verlagsarchiv nachverfolgen.

Das Verlagshaus Sauerländer besass ein bis auf die Zeit der Firmengründung zurückreichendes Firmen- und Familienarchiv sowie ein Bucharchiv mit allen verlegten Titeln ab ca. 1830. 2007, genau 200 Jahre später, übergab die Verlegerfamilie Sauerländer das Bucharchiv der Aargauer Kantonsbibliothek und das Firmen- und Familienarchiv dem Staatsarchiv des Kantons Aargau. Geschäftsunterlagen, Briefwechsel mit Autorinnen und Autoren, Dokumente der Familien- und Lokalgeschichte, Buch- und Zeitschriftensammlung machen das Sauerländer-Archiv einzigartig. Beide Archive stehen für Studien- und Forschungszwecke zur Verfügung. Um auch das breite Publikum anzusprechen und diesen einmaligen Kulturschatz Schweizweit bekannt zu machen, konzipierten die Aargauer Kantonsbibliothek und das Staatsarchiv in einem gemeinsamen Projekt die Website *Sauerländer entdecken*<sup>1</sup>. Interaktive Elemente ermöglichen eine Verknüpfung von Verlagspublikationen und ausgewählten Dokumenten des Firmen-/Verlagsarchivs. Der themenbezogene Zugang bietet z.B. einen unmittelbaren Zugang zum Jugendbuch *Die rote Zora*, aber auch zur Entstehung und zur Beziehung ihres Autors zum Verlag.

Die Geschichte des Sauerländer Verlags und seines Jugendbuchprogrammes fällt in eine Zeit tiefgreifender politischer, wirtschaftlicher, sozialer und kultureller Umbrüche in der Schweiz.

1803 zog der ursprünglich aus Frankfurt stammende Buchhändler, Drucker und Verleger Heinrich Remi-

gius Sauerländer von Basel nach Aarau und gründete hier eine Buchhandlung mit Druckerei und Verlag. Der Umzug erfolgte u.a. auf Betreiben von Heinrich Zschokke, Staatsmann und Volksaufklärer, zu seiner Zeit ein über die Grenzen hinaus bekannter Bestsellerautor.

Erste Zielsetzung des 1807 in Aarau gegründeten Sauerländer-Verlags war die «Volkserziehung», die ganz im Geist der Aufklärung und der französischen Revolution gleichgesetzt wurde mit «Volksbefreiung». Die einzelnen Gebiete, welche heute den 1803 gegründeten Kanton Aargau bilden, waren zuvor Untertanengebiete von Bern und Zürich.

Der Name Sauerländer und sein erstes Verlagsprogramm sind deshalb untrennbar verbunden mit der volksaufklärerischen Bildungsbewegung des frühen 19. Jahrhunderts.

Hervorzuheben sind in diesem Zusammenhang vor allem *Der Aufrichtige und wohlverfahrene Schweizerbote*, ein volksaufklärerisches Wochenblatt, das bald im gesamten deutschsprachigen Raum von sich reden machte, und die Aargauer Zeitung. Letztere galt im Ausland als bestredigierte schweizerische Zeitung<sup>2</sup>. Heinrich Pestalozzi liess zwischen 1807 und 1811 seine *Wochenzeitschrift für Menschenbildung* im Sauerländer-Verlag erscheinen.

Von der ursprünglichen Firma ist bis heute nur der Verlag geblieben, der allerdings seit 2001 nicht mehr im Familienbesitz ist.

### Das Kinder- und Jugendbuch bei Sauerländer

Auch was das Buchprogramm betrifft, hätte der Sauerländer-Verlag ohne den Pädagogen, Politiker und Volksschriftsteller Heinrich Zschokke die ersten Jahre nicht bestehen können. Weitere Autoren stammten aus dem Umfeld der Kantonsschule und dem 1819 von der Kulturgesellschaft gegründeten

1 [www.sauerlaender200.ch](http://www.sauerlaender200.ch) (zuletzt aufgerufen am 28.06.2013)

2 Hundertfünfzig Jahre Haus Sauerländer in Aarau. Hans Sauerländer u.a. S. 73 ff.



Bürgerlichen Lehrerverein. Dieser baute für einfache Bürger und Geschäftsleute eine Art Volkshochschule auf.

Das Kinder- und Jugendbuch Sauerländer entwickelte sich ganz im Geiste der Aufklärung auf der Grundlage der «bewusst gepflegten «belehrenden und unterhaltenden Volksliteratur»<sup>3</sup>. Zschokke erreichte sowohl die ältere wie die junge Generation und gilt als Wegbe-

**Das Jugendbuchprogramm Sauerländer spiegelt wichtige Eckpunkte der schweizerischen und europäischen Geschichte.**

reiter des Sauerländer-Jugendbuchprogramms, wenn auch von einer ausschliesslich an den Adressatenkreis Kinder und Jugendliche gerichteten Literatur noch nicht die Rede sein konnte. Die Ausdifferenzierung einer eigentlichen Kinder- und Jugendliteratur stand im frühen 19. Jh. erst an ihrem Beginn. Allerdings erschienen bei Sauerländer in gewissen Zeitabständen immer wieder speziell für die Jugend verfasste Texte. 1814 erschienen *Das Kleine Erzählungsbuch für fleissige Knaben und Mädchen* von Jakob Glatz und in den Folgejahren 1816–1817 die *Neujahrsblätter für die aargauische Jugend*.

Nanette Rothpletz (*Mnemosyne*) und Rosette Niederer (*Dramatische Jugendspiele für das weibliche Geschlecht*) waren die ersten Frauen, die ab 1834 bei Sauerländer publizierten. Ihnen folgten Sophie Hämmerli Marti, Olga Meyer, Gertrud Häusermann, Lisa Tetzner und die berühmteste hätte durchaus Astrid Lindgren werden können. Tetzner engagierte sich für die phantastische Jugendliteratur, doch Sauerländer zeigte wenig Interesse an Pippi Langstrumpf, die auch in Deutschland nur zögernd aufgenommen wurde.

Das Jugendbuchprogramm Sauerländer spiegelt wichtige Eckpunkte der schweizerischen und europäischen Geschichte. Stand die Titelauswahl im 19. Jh. stark unter dem Eindruck des neu geschaffenen liberalen, weltoffenen Bundesstaates von 1848, folgte um die Jahrhundertwende die nationale

Gegenbewegung mit der Konzentration auf Mundartdichtung, Schweizer Sagen, Kinderreime, Volkstheater und Schauspiele für die Jugend. Bereits seit 1875 gab es im Verlag eine Jugendzeitschrift: die *Illustrierten Schweizerischen Jugendblätter*. 1909 erschien der *Jugendborn*. Beide wurden gezielt als Ergänzung zum Lesestoff der Schulbücher konzipiert.

Im 20. Jahrhundert konzentrierte sich der Sauerländer-Verlag zunehmend auf die Kinder- und Jugendliteratur. 1917 gründete Remigius Sauerländer offiziell ein Jugendbuchprogramm und der Verlag beschloss aufgrund der Erfahrungen mit der nach 1918 importierten Jugendliteratur aus Deutschland, das schweizerische Kinder- und Jugendbuch fortan planmässig zu fördern. Sauerländer positionierte sich ab 1927 als einer der bedeutendsten Jugendbuchverlage. Im Zentrum stand weiterhin das Ziel Bildung und Aufklärung – diesmal ging es um die Krisenbewältigung der beiden

**Die Schweiz distanzierte sich vom dritten Reich mit einer eigenen nationalen Bewegung, der «geistigen Landesverteidigung».**

Weltkriege und die damit zusammenhängenden gesellschaftlichen, wirtschaftlichen Veränderungen wie wirtschaftliche Depression, Massenarbeitslosigkeit, Mobilmachung, Zuwanderung, Nationalismus und Rassismus, um nur einige zu nennen.

Die 1930er-Jahre brachten für die schweizerische Kinder- und Jugendliteratur starke Entwicklungsimpulse<sup>4</sup>. Die Einflüsse der NS-Erziehungspolitik machte die mehrheitlich in deutschen Verlagen erscheinenden Kinder- und Jugendbücher in der Schweiz unverkäuflich. Die Schweiz distanzierte sich vom dritten Reich mit einer eigenen nationalen Bewegung, der «geistigen Landesverteidigung». Für das Verlags- und Buchhandelssystem (Produktion und Markt) bedeutete dies folgendes: Sprach man bisher vom *Schweizer Buch*, so entstand nun das Bild von einem *Schweizerbuch*, einem spezifischen *Schweizer Lesepublikum* und von

förderungswürdiger Schweizer Literatur – Kinder und Jugendliteratur eingeschlossen. Dies die eine, vom Schweizerischen Buchhändler- und Verlegerverein durchaus erwünschte Seite, die andere manifestierte sich in einer stetig schärfer werdenden Zensurpraktik.

Sauerländer hatte sich aufgrund seiner an der Aufklärung orientierten Konzeption von Kinder- und Jugendliteratur als Instrument von Wissens- und Wertevermittlung massgeblich beteiligt an der von der Jugendschriftenkritik vor allem in den 1930er-Jahren intensiv geführten Debatte über die sogenannte «Schmutz- und Schundliteratur». Die bereits 1858 gegründete *Jugendschriftenkommission des Schweizerischen Lehrervereins* war der älteste Jugendschriftenausschuss des deutschen Sprachraums überhaupt. 1861 erschien in der «Schweizerischen Lehrerzeitung» erstmals ein Titelverzeichnis mit Rezensionen ausgewählter Jugendbücher. Ab 1870 wurden diese im Sauerländer-Verlag unter dem Titel «Mitteilungen über Jugendschriften an Eltern, Lehrer und Bibliotheksvorstände» herausgegeben. Stets erhielt der Verlag für seinen Einsatz um das «gute Kinder- und Jugendbuch» viel Lob:

«Jeder, der mit der Jugend und den erzieherischen Problemen um sie herum zu tun hat, ist dem Verlag Sauerländer von Herzen dankbar dafür, dass er so unentwegt mit in der Reihe steht und mitstreitet für das gute, gegen das schlechte Jugendschrifttum.»<sup>5</sup>

Nun vermischten sich mit der Zensur erstmals Bildungs- und politische Anliegen miteinander. Bislang führten Jugendschriftenkritik<sup>6</sup>, offizieller Buchhandel und Bibliothekskommissionen

3 ebenda, S. 89 ff.

4 Dahinden, Martin. *Das Schweizer Buch im Zeitalter von Nationalsozialismus und Geistiger Landesverteidigung*. Bern, Lang, 1978

5 Cornioley, Hans. *Beiträge zur Jugendbuchkunde*, S. 76. Aarau, Sauerländer, 1966

6 In den 1930er-Jahren intensivierte sich die Zusammenarbeit mit der Jugendschriftenkommission des Schweizerischen Lehrervereins und des 1931 gegründeten Schweizerischen Jugendschriftenwerks (SJW)

die Debatte. Nach der Mobilmachung 1939 – im Dilemma zwischen Anpassung und Widerstand – bestimmte die militärische Abteilung für Presse und Funkspruch, Sektion Buchhandel, was förderungswürdig war, d.h. was geschrieben werden durfte und was nicht. In dieser Zeit nahm der Sauerländer-

**Heinz Sauerländer bewies damit nicht nur soziales Gespür, sondern auch Welt-offenheit und in Sachen Zensur eine gelungene Mischung aus Hartnäckigkeit und Diplomatie.**

Verlag 1940–41 *Die schwarzen Brüder*, 1941 *Die rote Zora* und 1943 *Erlebnisse und Abenteuer der Kinder aus Haus Nr. 67* – Odyssee einer Jugend in sein Jugendbuchprogramm auf.

Heinz Sauerländer bewies damit nicht nur soziales Gespür, sondern auch Weltoffenheit und in Sachen Zensur eine gelungene Mischung aus Hartnäckigkeit und Diplomatie. Besonders die Kinderodyssee (Bd. 3, *Erwin kommt nach Schweden*) hatte es nicht leicht. Die Interventionen reichten von Beanstandungen zu politischer Anspielungen bis zu inhaltlichen Einwänden. Verschiedene Lektoren aus dem Umfeld der Jugendbuchkritik erachteten die sprachliche Form als zu unschweizerisch und unterbreiteten dem Verleger Anpassungsvorschläge. Die Autorin weigerte sich allerdings, den Berliner Dialekt ihrer Kinderfiguren in Schweizerdeutsch umzuschreiben und Heinz Sauerländer liess sich schliesslich von Tetzners Argumentation überzeugen.

In der Nachkriegszeit lancierte der Verlag erstmals Taschenbücher, er betrachtete dies als Beitrag im nach wie vor währenden Kampf gegen die «Schundliteratur». Kurt Kläber (Kurt Held) redigierte die neue Salamanderreihe, ab 1951 Drachenbücher genannt. Zielpub-

likum war die *reifere Jugend*, die für einen bescheidenen Preis Zugang zur Weltliteratur erhalten sollte. Der Erfolg blieb aus, kurz nach Kläbers Tod 1959 wurde die Reihe eingestellt.

Die nachfolgende Zeit des Kalten Krieges führte zu einem raschen Wandel der Lebensformen. Themenbereiche wie Konsumgesellschaft und Umweltzerstörung fanden auch in der Schweiz Eingang in die Kinder- und Jugendliteratur. Jörg Müller (*Alle Jahre wieder, sonst saust der Presslufthammer nieder*<sup>7)</sup> und Jörg Steiner (*Aufstand der Tiere oder die neuen Stadtmusikanten; zus. mit Jörg Müller*<sup>8)</sup>) gaben dem Jugendbuchprogramm Sauerländer in den 1970er-Jahren ein neues, zeitkritisches Profil. Ab 1980 erweiterte Sauerländer die Autorenliste um international bekannte Jugendbuch-Autoren wie Ingvar Am-

**Die Konzeption von Kindheit und Jugend veränderte sich im Laufe der Jahrhunderte und mit ihr die Vorstellungen einer kindergerechten Kinder- und Jugendliteratur.**

bjørnsen oder Cynthia Voigt. Heute bildet das Sauerländer-Jugendbuchprogramm zusammen mit dem Fischer Programm KJB den Fischer-Sauerländer-Kinder- und Jugendbuchverlag.

Die Konzeption von Kindheit und Jugend veränderte sich im Laufe der Jahrhunderte und mit ihr die Vorstellungen einer kindergerechten Kinder- und Ju-

gendliteratur. Das Jugendbuchprogramm des Sauerländer-Verlags nahm diese Veränderungen auf, blieb aber den wichtigsten Programmpunkten der Aufklärung über die Zeit hinweg verbunden. Und dieser Massstab bedeutete für ihn und die Jugendschriftenkritik seiner Zeit: Ein gutes Jugendbuch ist sachlich richtig und psychologisch wahr. Es zeigt die Welt, wie sie ist, und die Menschen, wie sie sind. Es muss literarischen Ansprüchen genügen. Es moralisiert nicht, doch es leitet, es ermutigt zu Selbstverantwortung und zieht das jugendliche Lesepublikum in seinen Bann.

In seinen stärksten Kinder- und Jugendbüchern gelang es dem Sauerländer-Verlag und seinen Autorinnen und Autoren, diesen Anspruch in der modernen Form eines «psychologischen Realismus» einzulösen. Vielleicht deshalb tradierten sich genau diese Bilder-, Kinder- und Jugendbücher von Generation zu Generation – manche bis heute. Wir finden sie in den Schatztruhen unserer eigenen Jugendbücher, in den öffentlichen Bibliotheken, den Schulbibliotheken. 2008 wurde die «Zora» als Oper für Kinder und Erwachsene im «Luzerner Theater» aufgeführt, 2009 an der «Komischen Oper Berlin». Wir können die Verfilmungen und vielleicht auch bald die Enhanced E-Book Versionen auf iPad & Co. ansehen, lesen und hören. Auch diesen Transfer haben die Geschichten überlebt, zumindest bis jetzt.

**Kontakt: [anita.gresele@ag.ch](mailto:anita.gresele@ag.ch)**

## ABSTRACT

«*Cher Monsieur Sauerländer ...*»

L'éditeur argovien Sauerländer dirigeait l'une des plus grandes maisons d'édition en Suisse. Son programme éditorial spécifique pour la jeunesse reflète non seulement l'histoire de la littérature pour enfants et pour la jeunesse, mais rend compte aussi de la culture et de l'histoire suisse contemporaine. Des ouvrages classiques pour la jeunesse comme *Zora la rousse et sa bande* de Kurt Held, les *Frères Noirs* et *l'Odysée des enfants* de Lisa Tetzner, dans une époque marquée par les idéologies racistes, servirent d'étalons pour la littérature à destination de la jeunesse en langue allemande. Les livres archivés à la Bibliothèque cantonale d'Argovie et les archives de l'entreprise éditoriale conservées aux Archives d'Etat d'Argovie servent un projet commun de voyage temporel à travers la maison d'édition et son programme. (traduction: fs)

7 Deutscher Jugendbuchpreis, Bilderbuch 1974

8 Deutscher Jugendliteraturpreis, Bilderbuch 1990

9 Cornioley, Hans. Beiträge zur Jugendbuchkunde, S. 104 f. Aarau, Sauerländer, 1966

# La Fondation Archives Institut J.-J. Rousseau: un siècle de culture patrimoniale centrée sur la jeunesse

Joëlle Droux, Elphège Gobet,  
Rita Hofstetter, FPSE/Archives Institut  
J.-J. Rousseau, Université de Genève<sup>1</sup>

**Archiver toutes les connaissances disponibles dans le monde et sur le monde pour les rendre accessibles à tous en vue d'améliorer l'humanité: au tournant des XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles, cette ambition porte nombre d'intellectuels<sup>2</sup> à défier les frontières disciplinaires et nationales. L'Institut Jean-Jacques Rousseau créé à Genève en 1912, est animé de cette même ferveur documentaliste et universaliste.**

Le médecin et psychologue Edouard Claparède et ses premiers compagnons de route décident de placer L'École des sciences de l'éducation sous le patronage du philosophe d'origine genevoise qui aurait, le premier, affirmé la nécessité d'observer l'enfance pour connaître et respecter les lois de son développement naturel.

«École des sciences de l'éducation», l'Institut fusionne diverses disciplines afin de connaître le développement de l'enfant et la manière dont se construit son intelligence, pour améliorer pratiques et systèmes éducatifs. Il se veut tout à la fois une école, un centre de recherche, d'information et de documentation réunissant toutes les connaissances sur les jeunes classes d'âge. Au fil des décennies, l'institut évolue, est rattaché à l'Université en 1929, puis se transforme en Faculté de psychologie et des sciences de l'éducation en 1975, accumulant un patrimoine documentaire considérable dont témoigne l'ampleur de ses fonds et collections.

Pour les préserver, les valoriser et les augmenter, la Fondation Archives Institut J.-J. Rousseau a été créée sur l'initiative de Daniel Hameline et Mireille Cifali en 1984. Outre le Fonds général de l'institut, les archives concernent des institutions et personnalités ayant joué un rôle significatif dans l'éducation, les mouvements d'Éducation nouvelle et la protection de l'enfance à Genève, tels Charles Baudouin, Pierre Bovet, Edouard Claparède, Adolphe Ferrière, Germaine Du-

parc, etc.). Au total, près de 200 millions de ressources écrites (documents administratifs, manuscrits, correspondances), iconographiques (environ 1500 photos) ou audiovisuelles, dont certaines sont consultables sur le site des Archives ([www.unige.ch/archives/aijrr/archives.html](http://www.unige.ch/archives/aijrr/archives.html)). Une page est également dédiée aux ressources bibliothéconomiques comprenant notamment les collections complètes ou incomplètes de nombreux titres (L'Éducateur, Pour L'Ère Nouvelle, La Psychologie et la Vie, etc.). Ces revues sont, pour la plupart, issues des bibliothèques personnelles léguées par certains des fondateurs de l'institution.

La culture patrimoniale fait donc partie de l'héritage génétique de l'institut. On va le voir tout particulièrement à travers une préoccupation qui a marqué ses activités: la protection de l'enfance et de la jeunesse. Ces archives permettent de documenter les métamorphoses du regard porté sur les jeunes durant les premières décennies du fonctionnement de l'institut.

## La culture patrimoniale en héritage

Dès 1901, Théodore Flournoy et Edouard Claparède fondent la revue *Archives de psychologie*. Ils y recensent et discutent les connaissances psychologiques et pédagogiques disponibles dans le monde. Une partie de leur propre bibliothèque, offerte au Laboratoire de psychologie de la Faculté des sciences où ils œuvrent, est léguée à l'institut dès sa création. Lorsqu'il ouvre ses portes en 1912, l'établissement est de ce fait déjà doté d'un fonds d'archives considérable. Claparède exhorte d'ailleurs P. Bovet, son premier directeur, à conserver précieusement leur correspondance, dans laquelle jour après jour s'est esquissé, puis fixé le concept de l'institut. L'institution se construit donc d'emblée autour d'une forte culture patrimoniale: archiver pour préserver le patrimoine et la mémoire, pour s'inscrire aussi dans l'histoire, pour faire l'histoire.

De fait, cette culture s'ancre profondément dans l'école: étudiants et enseignants conservent ainsi leurs proto-

coles, notes de cours, correspondances, photos, dessins. Grâce à ces ressources de première main, un portrait de groupe des premières cohortes d'étudiants peut être esquissé: par exemple au moyen du Livre d'Or de l'institut, où ils consignent le témoignage de leur passage dans l'école; nombre d'entre eux poursuivront cette correspondance une fois de retour au pays, racontant dans les *chroniques de l'institut* comment ils y diffusent les principes pédagogiques enseignés à Genève.

D'innombrables photographies aident en outre à mieux saisir l'organisation des enseignements, à travers les activités quotidiennes au sein du laboratoire, dans la bibliothèque, au cœur des classes expérimentales. Mais c'est aussi toute une sociabilité qui se donne à voir à travers ces clichés (excursions à travers les Alpes, anniversaires de l'école, réunions de l'Amicale).

Autant de manifestations d'une vie collective qui tout à la fois nourrit la vie scientifique et s'enrichit par elle.

L'institut cherche aussi à faire valoir les recherches scientifiques qu'il mène dans le cadre des politiques publiques qui touchent à l'enfance et à l'éducation. Son implication dans la question de l'enfance en péril, par exemple, est emblématique de la façon dont il mobilise ses ressources encyclopédiques et sa puissance de recherche pour contribuer à l'élaboration de dispositifs publics innovants.

## Protéger l'enfance malheureuse, éduquer la jeunesse en danger

Les activités de l'institut qui se rattachent à la protection de l'enfance té-

1 Pour une description plus ample des ressources et des possibilités de recherche liée au fonds de l'institut voir: Joëlle Droux, Elphège Gobet, Béatrice Haenggeli-Jenni, Rita Hofstetter, Frédéric Mole, «L'Institut Rousseau. Les archives du siècle de l'enfant», *Traverse, Zeitschrift für Geschichte/Revue d'histoire*, 2013/2, pp. 109-121.

2 Les termes au masculin désignent autant les femmes que les hommes.

moignent de l'histoire de ce pan des politiques publiques occidentales. Dès le début du XIX<sup>e</sup> siècle, philanthropes et dames d'œuvre échangeaient et se rencontraient à travers toute l'Europe, dans le souci commun d'améliorer le sort de l'enfance malheureuse. Au fil des décennies, divers modèles d'institution de correction ou de dispositifs de protection font l'objet de débats, tandis que progressivement, les sciences de l'enfant (pédagogie, psychologie, médecine) construisent leurs savoirs de référence. La correspondance entretenue par Claparède témoigne des synergies internationales qui président à la constitution de ces savoirs. Au fil des congrès qui les réunissent et des publications qui les confrontent, ces milieux experts constituent des savoirs ayant vocation à inspirer les réformes éducatives. On le voit bien lorsque le Département de l'instruction publique de Genève décide de réformer les classes pour enfants «arriérés» ou «anormaux» en y associant étroitement Claparède: celui-ci profite de l'occasion qui lui est ainsi faite pour expérimenter – et raffiner – des tests médico-pédagogiques élaborés par des collègues étrangers (Decroly et Binet-Simon). A son tour, l'Institut Rousseau ambitionne de promouvoir à l'étranger ses théories et ses méthodes, utilisant pour sa propagande des supports inédits comme l'image et le film.

Ces échanges si bien documentés dans les archives de l'institut ont contribué à fonder de nouvelles politiques de l'enfance dès le tournant du siècle. Au cœur de ces nouveaux dispositifs visant à protéger les jeunes classes d'âge, un impératif: celui d'assurer à tous les enfants l'accès à une saine éducation, et tout particulièrement à l'enfance en danger ou malheureuse. C'est encore plus vrai lorsque sont fondés les tribunaux pour enfants (dont celui de Genève en 1913). Les sciences de l'éducation ayant mis en évidence l'éducabilité de l'enfant, elles s'efforcent d'en dégager des lois ainsi que des méthodes d'éducation spéciales destinées à les mettre en application. Ces visions renouvelées des capacités de l'enfant fondent la logique des tribunaux pour mineurs: l'enfant doit, avant d'être jugé, faire l'objet d'une évaluation scientifique de son caractère et de ses capacités, permettant au magistrat de

prendre la mesure rééducative adaptée. C'est bien une ambition éducative qui se substitue ici à l'élan punitif, fondée sur la mise en pratique des nouveaux savoirs médico-pédagogiques.

La formation en matière de protection de l'enfance figure d'ailleurs dans les premiers programmes de l'Institut Rousseau, soigneusement archivés, témoignant d'une demande croissante liée à ces enseignements. Pour se former aux nouvelles formes d'action éducative, sanitaire et sociale à destination de l'enfance et de la jeunesse, des étudiants accourent en effet de toutes les régions du monde. De fait, dans les années 1920, les politiques de l'enfance vont voir se généraliser ces pratiques d'évaluation médico-pédagogique à fin

**Pour se former aux nouvelles formes d'action éducative, sanitaire et sociale à destination de l'enfance et de la jeunesse, des étudiants accourent en effet de toutes les régions du monde.**

de placement et l'engagement des professionnels capables d'intervenir pour déterminer la cause de l'anormalité et le meilleur traitement à apporter. Pour y répondre, de nouvelles institutions d'observation médico-pédagogique se mettent en place, combinant mandat d'expertise et formation de stagiaires en psychopédagogie (tests, techniques d'observation, enquêtes sociales et familiales). Autant de creusets où se forge une psychologie appliquée à l'observation de l'enfant et à son traitement. A Genève, la consultation médico-pédagogique de l'Institut Rousseau (créée en 1913) se met ainsi à disposition des nouvelles juridictions, pour expertiser les jeunes en danger ou délinquants.

Circulations d'expérience, échanges de pratiques, flux d'informations entre experts: telle est la base du fonctionnement de l'institut dès ses premières décennies. Animé de ce même élan documentaliste et encyclopédiste, qui est aussi pacifiste et humaniste, l'institut crée en 1925 une agence internationale ayant vocation à centraliser l'information, plus particulièrement dans le domaine de l'organisation scolaire: le Bureau International d'Education. Partenaire des grandes organisations inter-

gouvernementales créées à Genève autour de la Société des Nations, le BIE consolide sur le plan des politiques éducatives les liens transnationaux qui ont contribué à l'élaboration des politiques nationales de protection et de sauvegarde de la jeunesse.

## Conclusion

L'institut a été conçu par ses fondateurs comme un centre de recherche ancré dans des réseaux où devaient s'inventer, s'expérimenter et se diffuser les savoirs sur l'enfant et les sciences de l'éducation. Ses ressources documentaires témoignent surabondamment du foisonnement disciplinaire dont la jeunesse fait l'objet durant les premières décennies du XX<sup>e</sup> siècle.

Bien d'autres perspectives de recherche touchant à l'histoire contemporaine de l'enfance et de la jeunesse peuvent être déployées grâce aux fonds de l'institut. C'est notamment celle des mouvements d'Education nouvelle, de leur diffusion mondiale et des réseaux par lesquels elle s'est opérée qui peuvent être documentés. Plus généralement, ces ressources témoignent des évolutions majeures du terrain éducatif à travers le parcours d'une institution qui en a accompagné les mues successives. D'une ampleur exceptionnelle, ces documents révèlent des enjeux dont l'historien peut cerner subtilement les contours en opérant des croisements avec les fonds conservés à la Bibliothèque de Genève (fonds E. Claparède ou C. Baudouin), à la Fondation Archives Jean Piaget ou aux Archives d'Etat de Genève (fonds du Département de l'instruction publique en particulier). Signe de cette richesse, les Archives accueillent régulièrement des chercheurs ou étudiants d'origines diverses pour leurs travaux, ainsi que de futurs professionnels de l'information documentaire.

Grâce à ce fonds et aux acquisitions récentes dont il a pu bénéficier se constitue ainsi progressivement un patrimoine archivistique d'envergure autour de «l'enjeu jeune»: ainsi, tout récemment, des fonds issus de personnalités éminentes du domaine éducatif ont encore été versés aux Archives de l'Institut: il en est ainsi des archives privées de Raymond Uldry (1911–2012), acteur central des politiques publiques régionales de la jeunesse. Ancien tu-

teur général et directeur du service d'apprentissage du canton, il contribua à la réalisation de nombreuses initiatives du secteur associatif local dans le domaine de l'éducation et de l'encadrement des adolescents durant toute la seconde moitié du XX<sup>e</sup> siècle.

Les fonds et collections conservés par la Fondation permettent ainsi de prendre la mesure des défis considérables auxquels les systèmes éducatifs, et plus généralement les sociétés contemporaines, ont été confrontés en matière de protection, d'éducation et d'intégration de la jeunesse.

Contact: joelle.droux@unige.ch  
rita.hofstetter@unige.ch  
elphege.gobet@unige.ch

## ABSTRACT

*Die Stiftung «Archiv des Instituts J.-J. Rousseau»: Vom Jahrhundert des Kindes zur «Jugendgefahr», Kulturerbe eines Jahrhunderts*

Im Jahre 1912 entsteht in Genf das Institut J.-J. Rousseau, «Ecole des sciences de l'éducation». Das Institut vereinigt verschiedene Disziplinen, um die Entwicklung des Kindes und die Art, wie sich seine Intelligenz entwickelt, zu verstehen und die Erziehungspraxis und -systeme zu verbessern. Es versteht sich gleichzeitig als Schule, als Forschungs-, Informations- und Dokumentationszentrum, das alles Wissen über Kinder und Jugendliche jeden Alters vereint. Einige Jahre später hat sich das Institut so weiterentwickelt, dass es 1929 an die Universität angegliedert wird, um 1975 zur Fakultät für Psychologie und Erziehungswissenschaften umgewandelt zu werden. Gleichzeitig sammelt es ein bedeutendes dokumentarisches Erbe.

1984 wurde die Archiv-Stiftung des Instituts J.-J. Rousseau gegründet, um dieses Erbe zu verwalten und zu würdigen. Die Autorinnen zeigen am Beispiel der Problematik des Kinder- und Jugendschutzes, wie das Archiv es ermöglicht, die Wandlungen des Blicks auf die Jugend in den ersten Jahren des Bestehens des Instituts zu dokumentieren.

(fs, Übersetzung: as)

# Kinder- und Jugendliteraturen als Abbilder historischer Kindheitsauffassungen: die Sammlungen am SIKJM

Roger Meyer, Leiter der Bibliothek am Schweizerischen Institut für Kinder- und Jugendmedien SIKJM, und Bruno Wegmann, Assistent am Institut für Populäre Kulturen der Universität Zürich

**Die Bibliothek des Schweizerischen Instituts für Kinder- und Jugendmedien SIKJM besitzt wertvolle Kinderbuchsammlungen. Die Bestände lassen historische Wahrnehmungen von «Kindheit» sichtbar werden. In ihrer Rolle als «Medien» stehen Kinder- und Jugendliteraturen für einen Austausch zwischen den Generationen.**

Das Schweizerische Institut für Kinder- und Jugendmedien SIKJM, assoziiertes Institut der Universität Zürich und gleichzeitig schweizerische Sektion von IBBY (International Board on Books for Young People), beherbergt als einzige Institution in der Schweiz Kinder- und Jugendliteratur und dazugehörige Fachliteratur von historischem und zeitgenössischem Interesse sowie internationalem Renommee. Zu den Hauptaufgaben gehören, neben dem

Sammeln und Dokumentieren, die Erforschung von Kinder- und Jugendmedien, literale Fördermassnahmen und dazugehörige Projekte. Die internationale Zusammenarbeit mit ähnlichen Institutionen ist dabei von enormer Bedeutung.

Franz Caspar (1916–1977), Gründer des Instituts, rief 1968 die Schweizer Bevölkerung auf, dem neu gegründeten Schweizerischen Jugendbuchinstitut (SJI) alte und neue Bücher zu überlassen und initiierte so die Sammeltätigkeit. Schnell entwickelte sich das Institut um eine Gruppe enthusiastischer Sammler, darunter Bettina Hürlimann (1909–1983), Elisabeth Waldmann (1922–1996) und Peter Keckeis (1920–2007). Das SIKJM entstand 2002 aus der Fusion zwischen dem SJI und dem Schweizerischen Bund für Jugendliteratur (SBJ, gegründet 1954). Die Trägerin des SIKJM ist die Johanna-Spyri-Stiftung. Das Spyri-Archiv mit Teilen des Nachlasses der weltberühmten Schweizer Kinderbuchautorin sowie Forschungsmaterialien ist ebenfalls an der Georgengasse 6 in Zürich

beheimatet. Neben dem Hauptsitz hat das SIKJM auch je eine Filiale in der West- (Lausanne) und Südschweiz (Lugano). Finanziell wird es grösstenteils vom Bundesamt für Kultur getragen.

Die Bibliothek weist heute über 50 000 Einheiten auf, wovon rund drei Viertel Primärmedien sind. Sie bilden sowohl Forschungsgrundlage als auch kulturelles Erbe der schweizerischen, deutschen und internationalen Kinder- und Jugendliteratur. Demgemäss stehen Werke von Schweizer Autoren und Autorinnen sowie Publikationen von Verlagen aus der Schweiz im Zentrum; die gesammelten Bücher aus Deutschland und Österreich überwiegen jedoch anteilmässig.

### Die Kinderbuchsammlungen am SIKJM

Der Ursprung der Sammlung Bettina Hürlimann kann der Biografie der Besitzerin gegenübergestellt werden: Sie wurde 1909 als erstes Kind des Verlegers Gustav Kiepenheuer in Weimar geboren. Mit 19 Jahren begann sie eine Ausbildung an der Akademie der grafischen Künste und Buchgewerbe in

Leipzig. 1931 wurde sie vom Atlantis-Verlag in Berlin eingestellt und mehr und mehr zur rechten Hand des Verlagsleiters Martin Hürlimann. 1933 heiratete sie ihn und gründete eine Familie. Die Kinder- und Jugendbuchsammlung entstand, so Hürlimann, als «Bibliothek zum Gebrauch einer kinderreichen Verlegerfamilie; zudem begann das Elternpaar, als die Kinder im zartesten Alter waren, selbst Kinderbücher [...] zu verlegen. Der Grundstock meiner Kinderbuchsammlung war also eine für die eigenen Kinder und unsere Verlagsarbeit zusammengesuchte Bibliothek interessanter moderner Bilderbücher aus all den Ländern, deren Buchmarkt uns damals [...] zugänglich war.»<sup>1</sup>

Hürlimann wünschte ausdrücklich, dass ihre Bibliothek nach ihrem Tod Studierenden und Bibliophilen zur Verfügung steht. Die Sammlung ist zwischen 2011 und 2013 rekatalogisiert und im NEBIS-Verbund zugänglich gemacht worden. Hürlimann galt als weltweit anerkannte Autorität auf dem

Gebiet der Kinderbuchforschung. Sie war auch unter den Gründungsmitgliedern des IBBY und hatte viele Freundschaften mit bekannten Autorinnen und Autoren, Illustratorinnen und Illustratoren (darunter z.B. Astrid Lindgren, Pamela Lyndon Travers und Maurice Sendak).

Zur Sammlung gehören über 4100 Bücher, die in der SIKJM-Bibliothek seit 1984 untergebracht sind. Der Bestand widerspiegelt die persönlichen literarischen und künstlerischen Interessen von Hürlimann: Zum einen stand dabei «Illustration», zum anderen die fantastische Kinderliteratur, beginnend

Zur Sammlung gehören über 4100 Bücher, die in der SIKJM-Bibliothek seit 1984 untergebracht sind.

bei den Märchen, im Vordergrund. Weitere wichtige Bestandteile der Sammlung bilden die Geschichte der Entstehung der Sachbücher für Kinder und Jugendliche ab, widmen sich dem Struwwelpeter von Heinrich Hoffmann, und eine einzigartige Kollektion beschäftigt sich mit den sogenannten «Robinsonaden» und deren Rolle innerhalb der Kinder- und Jugendliteratur.

Elisabeth Waldmann war Buchhändlerin an der Zürcher Bahnhofstrasse. Wie Hürlimann und Keckeis war sie Mitglied der historischen Kinderbuchgesellschaft Zürich, einem Freundeskreis von Kinderbuchhistorikern und -sammlern. Waldmanns Interesse an Kinderliteratur war mehr von pädagogischer Natur. Sie hatte viele Kontakte zur Lehrerschaft und erhielt auch aus diesen Kreisen Informationen und Inspirationen. Ihre Kinderbuchabteilung war ein beliebter Treffpunkt für Lehrer und Bibliothekare. Gemeinsam mit ihrem Mann Richard interessierte sie sich speziell für Märchen. Rund 9000 Bände übergaben die Erben dem Institut, und diese wurden in die Sammlung Bettina Hürlimann integriert.

Auch Peter Keckeis war ein leidenschaftlicher Sammler. Er, selber Verlagsleiter bei diversen Schweizer Verla-

gen, sammelte historische Schweizer Kinderliteratur und war massgeblich am Projekt einer Bibliografie der zwischen 1750 und 1900 erschienenen Schweizer Kinderliteratur beteiligt. Er besass rund 400 Kinder- und Jugendbücher, die vor 1900 verlegt wurden.

### Die Sammlungen als Zugang zu historischen Kindheitsbildern

Hürlimanns literarische Lieblingsfigur – Robinson Crusoe aus dem berühmten Roman von Daniel Defoe aus dem Jahr 1719 – schmückt sämtliche Bände ihrer Sammlung in Form eines von Eleonore Schmid (1939–2001) entsprechend gestalteten Exlibris<sup>2</sup>. Nicht zuletzt im historischen Kontext steht Robinson generell für Kinder- und Jugendliteratur: Entscheidend für den Erfolg dieser Geschichte sind die unzähligen Bearbeitungen weltweit, wird doch Defoes Original noch nicht als eigentliche Kinderliteratur angesehen<sup>3</sup>. Im deutschsprachigen Raum waren bereits früh die Bearbeitungen von Joachim Heinrich Campe und Johann Karl Wezel um das Jahr 1780 prägend<sup>4</sup>. Aktuell zu erwähnen ist der schweizerische Robinson des Berner Pfarrers Johann David Wyss, der sein Werk gegen Ende des 18. Jahrhunderts verfasste. Diese Adaption ist bei uns zwar wenig geläufig, zählt neben Spyris Heidi aber zu den international bekanntesten Schweizer Kinderbüchern – letztes Jahr veröffentlichte der Autor Peter Stamm seine Nacherzählung dieser Geschichte<sup>5</sup>. Die moralische wie pädagogische Grundhaltung von Robinson Crusoe wird nicht als einziger Grund für die Langlebigkeit des Stoffes betrachtet: Genauso entscheidend ist der Umstand, dass Robinson bald Gegenstand der Populärkultur wurde und Erwachsene diesen nostalgisch mit Kindheit generell in Verbindung brachten<sup>6</sup>.

Wenn einzelne Werke altern, bleiben an ihnen Spuren ihrer Zeit haften: Kinder- und Jugendliteratur steht kulturell bedingt eng mit der Entstehung der bürgerlichen Kindheit in Verbindung und kann so nur in Abgrenzung zum Erwachsensein gedacht werden<sup>7</sup>. Anna Katharina Ulrich sieht Kinderbücher als Spiegel eines «literarischen Dialogs der Erwachsenen mit Kindern» sowie als «Bruchstelle zwischen Erziehung

- 1 Hürlimann zitiert in: Fassbind-Eigenheer, R., Die Kinderbuchsammlung Bettina Hürlimann. Gesamtkatalog, hrsg. v. Schweizerischen Jugendbuch-Institut, Zürich 1992. Hier S. 43.
- 2 Vgl. z.B. die Umschlaggestaltung von Roland Bollinger in Fassbind-Eigenheer 1992.
- 3 Vgl. Franz, K., «Robinson und Robinsonaden. Vom Abenteuerroman zum Schulklassiker», in: Schilcher, A., Pecher, C. M. (hrsg.), «Klassiker» der internationalen Jugendliteratur. Kulturelle und epochenspezifische Diskurse aus Sicht der Fachdisziplinen, Bd. 1, Baltmannsweiler 2012, S. 55–82. Hier S. 57, 60 und 63.
- 4 Vgl. Kümmerling-Meibauer, B., Kinder- und Jugendliteratur. Eine Einführung, Darmstadt 2012. Hier S. 39–40.
- 5 Vgl. Wurzenberger, G., «Die Wildnis als Abenteuerspielplatz», Buch & Maus, Heft 4 (2012), S. 5–7. Hier S. 5.
- 6 Vgl. O'Malley, A., Children's Literature, Popular Culture, and Robinson Crusoe, Basingstoke 2012. Hier S. 156–157.
- 7 Vgl. Ulrich, A. K., «Was kann die Kinderliteraturforschung zu einer Anthropologie der Kindheit beitragen?», in: Dies. (hrsg.), Schrift-Kindheiten. Das Kinderbuch als Quelle zur Geschichte der Kindheit, Zürich 2002 (1995), S. 147–158. Hier S. 150.

und Spiel» – so sei diese Gattung für beide Seiten attraktiv<sup>8</sup>. Kindheit, verstanden als ein von Erwachsenen geschaffener Kulturraum, wurde im Lauf der Zeit mit entsprechenden Erziehungs- und Freizeiteinrichtungen, mit Spielzeug und Medien ausgestattet. Sozusagen als «Hüterin» der Kinder- und Jugendliteraturen ist etwa die öf-

**Kindheit, verstanden als ein von Erwachsenen geschaffener Kulturraum, wurde im Lauf der Zeit mit entsprechenden Erziehungs- und Freizeiteinrichtungen, mit Spielzeug und Medien ausgestattet.**

fentliche Bibliothek als ein solcher Raum zu betrachten: «Kinderbücher zeigen, wie die <richtige> Kindheit zu denken wäre, und halten den Benützern (Kindern und Erwachsenen) die entsprechenden Vor- und Schreckbilder wie Spiegel vor. Da sich die Idealvorstellungen im Lauf der Zeit verändern, kann man im Spiegel der Kinderliteratur die geschichtliche Ausprägung der Beziehung zwischen <Gross> und <Klein> sehen.»<sup>9</sup>

Im Laufe des 20. Jahrhunderts wurde Kindern immer mehr ein eigener sozialer Wert sowohl für die Familie wie auch für die Gesellschaft zugesprochen – für eine gelingende Zukunft muss dieser Wert von den älteren Generationen «gepflegt und gefördert» werden<sup>10</sup>. So müssen sich gerade öffentliche Bibliotheken heute in einem Dazwischen von

Bildungsdruck und Freizeitvergnügen zurechtfinden. Ihre Funktionen sind von historisch bedingten Vorstellungen geformt – die Engagements von Bibliotheken in der jeweils eigenen Öffentlichkeitsarbeit sind Manifestationen davon.

Demgegenüber muss festgehalten werden, dass die Kinderbücher der am SIKJM beheimateten Sammlungen weniger einen historischen Markt oder eine bibliothekarische Tätigkeit, sondern vielmehr spezifische Sammlungsstrategien repräsentieren. Die Bestände verdeutlichen, wie Kinder- und Jugendliteratur seit Anfang des 20. Jahrhunderts zunehmend auch das Interesse von Bibliophilen auf sich gezogen hat.

### **Bibliotheks- und Leseförderungsprojekte**

In den letzten Jahren standen diverse Bibliotheksprojekte zur Steigerung der Sichtbarkeit der Bestände im Vordergrund. Die SIKJM-Bibliothek ist seit 1999 Mitglied des NEBIS-Verbunds. Ein Rekatalogisierungsprojekt zur Erschliessung der obengenannten Sammlungen und weiterer institutseigener Bestände, die vor dem Jahr 2000 mit einem anderen Bibliothekssystem erfasst wurden, steht kurz vor dem erfolgreichen Abschluss. Das kooperative Digitalisierungsprojekt, das gemeinsam mit der ETH-Bibliothek 2008 verwirklicht werden konnte, ermöglichte die retrospektive Erfassung sämtlicher Titelblätter und Inhaltsverzeichnisse

der Fachbibliothek sowie die Digitalisierung von Bildmaterialien. Die nationale Plattform «e-rara.ch», Teil des Innovations- und Kooperationsprogramms «e-lib.ch: Elektronische Bibliothek Schweiz», stellt der Öffentlichkeit u.a. eine Auswahl von 300 Kinder- und Jugendbüchern des SIKJM mit schweizerischem Bezug zur Verfügung (z.B. eine frühe französischsprachige Bilderbuchausgabe des schweizerischen Robinsons sowie die Heidi-Erstausgabe von 1880). Die gesamten Texte und Bilder können kostenlos heruntergeladen werden; eine Mitgliedschaft ist nicht erforderlich. Die Kinder- und Jugendbücher des 18. und 19. Jahrhunderts auf Deutsch und Französisch stellen eine ausgezeichnete Forschungsgrundlage zur Kinder- und Jugendliteratur und -kultur in der damaligen Schweiz dar.

Weiter sind am SIKJM diverse Projekte angesiedelt, die sich mit der Vermittlung von Kinder- und Jugendliteratur beschäftigen. Prominent zu erwähnen sind hier die «Schweizer Erzählnacht», ein Gemeinschaftsprojekt mit Bibliomedia und UNICEF Schweiz, sowie «Buchstart», ein Projekt zur Frühsprachförderung mit massgeblicher Mitwirkung von öffentlichen Bibliotheken. «Schriftkultur» ist ein spezifisches Merkmal unserer heutigen Gesellschaft, die «ein hohes Mass an allgemeiner Schriftkenntnis» voraussetzt<sup>11</sup>. Auch aktuelle Kinder- und Jugendliteratur ist vor diesem Hintergrund zu diskutieren.

Kontakt: [roger.meyer@sikjm.ch](mailto:roger.meyer@sikjm.ch)  
[bruno.wegmann@uzh.ch](mailto:bruno.wegmann@uzh.ch)

[www.sikjm.ch](http://www.sikjm.ch)

## **ABSTRACT**

*La littérature pour enfants et pour la jeunesse: images historiques des représentations de l'enfance – Les collections de l'Institut suisse des médias pour l'enfance et la jeunesse SIKJM*

Les collections de livres pour enfants de Bettina Hürlimann, Elisabeth Waldmann et Peter Keckeis forment le cœur de la bibliothèque du SIKJM. Au même titre que les tâches et les projets de l'institut, les collections de la bibliothèque – y compris les archives Johanna Spyri – ont une dimension internationale.

La littérature pour enfants peut être envisagée comme un moyen de connexion «entre» adultes et enfants. Dans cette perspective, les «adultes» définissent socialement et historiquement ce que serait «l'enfance», y compris dans les formes matérielles. Que des livres pour enfants puissent susciter l'intérêt des bibliophiles, les fonds de l'institut en témoignent.

A travers diverses collaborations, le SIKJM initie à côté des projets de bibliothèque des actions de promotion de la lecture pour permettre aux enfants et aux jeunes d'accéder à «leurs» médias.

(traduction: fs)

8 Vgl. Ulrich, A. K., «Messer, Gabel, Scher und Licht. Kinderliteratur als Zeitzeichen», in: Dies. (Hrsg.), *Schrift-Kindheiten. Das Kinderbuch als Quelle zur Geschichte der Kindheit*, Zürich 2002 (1991), S. 25–46. Hier S. 25–28.

9 Vgl. Ulrich, A. K., 2002 (1991): 28.

10 Vgl. Honig, M.-S., «Lebensphase Kindheit», in: Abels, H. et al., *Lebensphasen. Eine Einführung*, Wiesbaden 2008, S. 9–76. Hier S. 36.

11 Vgl. Ulrich, A. K., Zürich 2002 (1995): 147.

# Kinder und Jugendliche in Archiven oder: Ziele und Methoden der Archivpädagogik

Annkristin Schlichte-Künzli

**Archive als Bildungspartner. 45. Rheinischer Archivtag. Fachtagung «Bildungspartner NRW – Archiv und Schule», Remscheid 7.–8. Juli 2011, Beiträge. Hg. vom Landschaftsverband Rheinland, LVR-Archivberatungs- und Fortbildungszentrum (Archivhefte 42). Bonn 2012. 188 S. ISBN 978-3-7749-3803-8**

- 1 Auf der Webseite des Hauptstaatsarchivs Hessen wird zur Archivpädagogik ausgeführt: «Ziel der Archivpädagogik ist es, Lehrern und Schülern Einblick in die Geschichte der eigenen Lebenswelt zu vermitteln und eigenständiges forschendes Lernen zu fördern. Zusammenhänge zwischen dem in der Schule vermittelten theoretischen Lernstoff und den Ereignissen der ausgesuchten Zeitspanne in der eigenen Region werden «begreifbar» gemacht. (vgl. [www.hauptstaatsarchiv.hessen.de/irj/HHStAW\\_Internet?cid=c1cf1ood47052e653a36273352b8ec74](http://www.hauptstaatsarchiv.hessen.de/irj/HHStAW_Internet?cid=c1cf1ood47052e653a36273352b8ec74); zuletzt besucht am 20.05.2013). Die Archivpädagogik muss jedoch nicht zwingend auf ein junges Publikum beschränkt bleiben; vgl. die Definition von Angelika Menne-Haritz als «Arbeitsbereich der öffentlichen Archive für die Präsentation und Nutzung von Archivalien für einen Einsatz im Schulunterricht und Erwachsenenbildung» in: dies., Schlüsselbegriffe der Archivterminologie. Lehrmaterialien für das Fach Archivwissenschaft. 3., durchgesehene Auflage. Archivschule Marburg (Veröffentlichungen der Archivschule Marburg, 20), ND Marburg 2006, S. 46.
- 2 Vgl. Michael Gebhard, *Archivpädagogik in der Schweiz. Eine Untersuchung und Überlegungen*. Masterarbeit der Weiterbildung «MAS in Archival and Information Science 2008–2010» (Universitäten Bern und Lausanne), hier S. 6. Vgl. auch das Abstract zur Arbeit unter [www.archivwissenschaft.ch/mas/Gebhard\\_Abstract.pdf](http://www.archivwissenschaft.ch/mas/Gebhard_Abstract.pdf) (zuletzt besucht am 06.06.2013).
- 3 Vgl. [www.archivpaedagogen.de](http://www.archivpaedagogen.de)

Während die meisten Erwachsenen eine klare und auch zutreffende Vorstellung von den Aufgaben einer Bibliothek haben, bedürfen die Arbeit und die Funktion von Archiven häufig einer Erläuterung – dies nicht zuletzt angesichts des immer wieder unscharf oder falsch verwendeten Archivbegriffs, etwa in der Informatik. Wie gelingt es vor diesem Hintergrund, Jugendlichen oder Kindern zu vermitteln, was ein Archiv ist, sie für Archive zu interessieren oder gar zu einem Besuch im Archiv zu veranlassen und an die Arbeit mit Archivalien heranzuführen? Insbesondere mit dieser letzten Frage beschäftigt sich die Archivpädagogik<sup>1</sup>.

In der Schweiz scheint die Archivpädagogik, so das Ergebnis einer Masterarbeit, die im Rahmen des Weiterbildungsprogramms in Archiv-, Bibliotheks- und Informationswissenschaft im Jahr 2010 angefertigt wurde, «kaum Spuren hinterlassen» zu haben<sup>2</sup>. Der Begriff werde von den Archiven selbst unscharf verwendet, und längst nicht alle der befragten Archive betätigten sich im Bereich der Archivpädagogik. Ausserdem gebe es weder eine Austauschplattform noch eine spezielle Arbeitsgruppe zum Thema.

Anders die Situation in Deutschland: Seit 1999 besteht im Verband deutscher Archivarinnen und Archivare (VdA) eine eigene Arbeitsgruppe zur Archivpädagogik, die im Rahmen des jährlichen Archivtags eigene Veranstaltungen anbietet. Darüber hinaus findet jährlich die Archivpädagogik-Konferenz statt, und die Website der deutschen Archivpädagogik stellt zahlreiche Informationen zur Verfügung<sup>3</sup>. Im deutschen Bundesland Nordrhein-Westfalen ist die Zusammenarbeit zwischen Schulen und Archiven unter anderem durch den Wettbewerb «Archiv und Jugend» institutionalisiert, der seit

2007 archivpädagogische Projekte finanziell fördert. Anlässlich des 45. Rheinischen Archivtags im Jahr 2011 wurden die Archive ausserdem zu Bildungspartnern für die Schulen erklärt. Diese Bildungspartnerschaften, die im Jahr 2005 mit den Bibliotheken begonnen und dann unter anderem auf Museen, Volkshochschulen und Musikschulen erweitert wurden, sollen dazu beitragen, «dass die Kooperation von kommunalen Bildungs- und Kulturinstitutionen mit Schulen selbstverständlich wird (...)», wie die Vertreterin des Ministeriums für Schule und Weiterbildung des Landes Nordrhein-Westfalen es in ihrem Grusswort formulierte (S. 104).

Die Vorträge, die am 45. Rheinischen Archivtag und auf der anschließenden Fachtagung «Bildungspartner NRW – Archiv und Schule» gehalten wurden, liegen in dem Band «Archive als Bildungspartner» in gedruckter Form vor und geben zahlreiche Beispiele für archivpädagogische Projekte. Diese Projekte richten sich an ganz unterschiedliche Zielgruppen: Nicht nur Schüler der weiterführenden Schulen oder Gymnasien, sondern auch Grundschul- und sogar Kindergartenkinder stehen im Fokus. Unabhängig von der Zielgruppe sind es jedoch vor allem zwei Gesichtspunkte, die bei der archivpädagogischen Arbeit zu berücksichtigen sind und die sich wie ein roter Faden durch die Beiträge des Bandes ziehen: Die Herstellung von Bezügen zur Lebenswelt des jugendlichen (oder kindlichen) Publikums und die handlungsorientierte Vermittlung von Inhalten, z.B. durch szenische Darstellung historischer Situationen.

Die Frage nach den lebensweltlichen Bezügen stand auch am Anfang eines Projekts des Archivs des Rhein-Sieg-Kreises, mit dem nicht die klassische Zielgruppe «Schüler», sondern Jung-





feuerwehrleute angesprochen werden sollten (vgl. den Beitrag von Monika Marner, *Geschichte löschen?? Ein Notfallplan fürs Kreisarchiv*). Ausgehend von der Überlegung, was Jugendliche zu ihrem Engagement bei der Feuerwehr bewegt, wurde ein Projekt zur Erarbeitung eines Notfallplans durchgeführt. Auch die Projekte des Rheinischen Literaturarchivs in Düsseldorf versuchten, die Jugendlichen dort abzuholen, wo sie sich befinden – dies nicht nur im inhaltlichen, sondern auch im ganz konkreten, räumlichen Sinn und hinsichtlich der Vermittlungsformen (vgl. den Beitrag von Enno Stahl, *Von «Box it!» zum «Hörbar-Mobil»* – archivpädagogische Projekte des Rheinischen Literaturarchivs (RLA) im Heinrich-Heine Institut). Das «Hörbar-Mobil» etwa brachte die Jugendlichen mit akustischen Archivalien in Kontakt: Ein speziell angefertigtes Fahrrad mit Stehtisch, an dem über iPods historische Klangbeispiele gehört werden konnten, wurde an verschiedene, von Jugendlichen frequentierte Orte gebracht. Um die Beteiligung der Jugendlichen zu steigern, wurden gleichzeitig mehrere Gewinnspiele durchgeführt.

Auch bei einer klassischen Archivführung, die sogar – wie im Projekt «Kulturstrolche» des Stadtarchivs Viersen – schon für Grundschulkindern angeboten werden kann, ist es wichtig, den Bezug zur Lebenswelt der Kinder oder Jugendlichen herzustellen, etwa durch einen Verweis auf das eigene «Archiv» zu Hause, in dem die Zeugnisurkunden aufbewahrt werden (vgl. den

Beitrag von Marcus Ewers, *Erfolgreiche Bildungsarbeit in Archiven: Projektpräsentation des Stadtarchivs Viersen*). An die Archivführung im Projekt «Kulturstrolche» schliesst sich das «Stationenlernen» an mit einer Schreibwerkstatt, einer Station zu Monogrammen, Initialen und Illuminationen und einer Station zu den elektronischen Recherchemöglichkeiten im Archiv. Damit kommt das Projekt der pädagogischen Forderung nach Handlungsorientierung nach. Wie wichtig diese handlungsorientierte Vermittlung ist, bei der Kindern und Jugendlichen die Gelegenheit zur selbstständigen Erarbeitung von Wissen gegeben wird, betonen auch andere Beiträge des Bandes (vgl. Beate Sturm zu «Potenziale[n] vorschulischer Bildungsarbeit in Archiven», Johanna Klümpen-Hegmans und Gertrude Strobach zu «Eine[r] Zeitreise für Grundschüler in acht Stationen» sowie Klaudia Wehofen in ihrem Bericht über ein Projekt zu «Mühlen in Düsseldorf»).

Ein wiederkehrendes Element in den vorgestellten archivpädagogischen Projekten ist die szenische Darstellung. Während im Projekt der «Zeitreise für Grundschüler in acht Stationen» des Gemeindearchivs Kerken Laiendarsteller verschiedene historische Figuren für die Grundschüler verkörperten und ihnen so die Geschichte ihres Heimatortes anschaulich machten, sind es in anderen Projekten die Schüler selbst, die schauspielerisch aktiv werden: so bei der Präsentation der Ergebnisse der «Forscher-AG» in Geschen oder im Projekt «Living History – Lebensgeschichte – erlebte Geschichte» des Stadtarchivs Ratingen (vgl. die Beiträge von Andreas Froning und Mona Bieber bzw. von Erika Münster-Schröer). Im Projekt des Stadtarchivs Ratingen stellten Schülerinnen und Schüler der Jahrgangsstufe 9 verschiedene fiktive Einwohner ihres Heimatortes im Jahre 1954 dar, deren prototypischen Charaktere und historischen Erfahrungen zuvor von den Jugendlichen auf der Grundlage von Archivquellen und Zeitzeugenaussagen erarbeitet worden waren<sup>4</sup>.

Mehrere der vorgestellten Projekte richten sich, wie oben erwähnt, schon an Grundschulkindern. Dass die Zielsetzung hier eine andere ist als in Projek-

ten für Gymnasiasten, liegt auf der Hand: Es geht zunächst einmal darum, «Interesse für den Lernbereich Geschichte zu wecken» – so Johanna Klümpen-Hegmans und Gertrude Strobach in ihrem Beitrag über «Eine Zeitreise für Grundschüler in acht Stationen» (S. 150). Gleichzeitig beklagen die Autorinnen jedoch die «fehlende Verzahnung zwischen dem Archiv als Lernort und dem Projekt Zeitreise» (S. 154). Dies scheint in der Tat eine der hauptsächlichen Herausforderungen zu sein, wenn es darum geht, Grundschüler oder Kindergartenkinder ans Archiv heranzuführen. Daran, dass die Zusammenarbeit schon mit kleinen Kindern sinnvoll ist, lassen die in dem Band versammelten Beiträge allerdings keinen Zweifel (vgl. insbesondere die Artikel von Marcus Ewers und von Beate Sturm). Ebenso einig sind sich die Autoren des Bandes darin, dass die Archive selbst auch Nutzen aus den durchgeführten Projekten ziehen sollten – oder, wie Erika Münster-Schröer es am Schluss ihres Beitrags formuliert: «Die historische Bildungsarbeit sollte für die Archive keine Einbahnstrasse in Form von blossen Spielwiesen für Schülerinnen und Schüler sein.» (S. 63). Ganz konkret profitiert ein Archiv natürlich von der Erarbeitung eines Notfallplans wie im Projekt der Jungfeuerwehrleute im Archiv des Rhein-Sieg-Kreises. Aber auch schon das Wissen der Kinder und Jugendlichen um die Existenz der Institution Archiv als «offene Orte des Forschens» (so Marcus Ewers, S. 41), das sie mit nach Hause nehmen und damit an einen grösseren Adressatenkreis weitertragen, kann als Erfolg archivpädagogischer Projekte angesehen werden.

**4** Wie geeignet szenische Darstellungen sind, um ein jüngeres Publikum ins Archiv zu holen, zeigt übrigens auch die Erfahrung des Thurgauer Staatsarchivs bei der Eröffnung seines Neubaus im Jahr 2011: Die Führungen durch das neue Gebäude wurden von Laienschauspielern des Vorstadt-Theaters Frauenfeld in Zusammenarbeit mit den Archivaren durchgeführt und stiessen auf gute Resonanz insbesondere bei Familien mit kleinen Kindern, die das Archiv an den beiden Tagen der offenen Tür in überragend grosser Zahl besuchten.

# VI. Aktualitäten / Actualités

## Gratulationen

### 76 neuen Kolleginnen und Kollegen – Gratulation!

Die beiden Verbände BIS und VSA, sowie die Ausbildungsdelegation gratulieren den 76 neuen Kolleginnen und Kollegen, die im Juli 2013 ihre dreijährige Lehre «Fachfrau / Fachmann Information und Dokumentation» erfolgreich abgeschlossen haben. Drei legten die praktische Prüfung in einer Dokumentation ab, vier in einem Archiv und der grosse Rest in einer Bibliothek. 13 Lernende erlangten parallel zur I+D-Ausbildung die Berufsmaturität, wobei eine Kandidatin in Zürich mit der Abschlussnote 5,8 den ganzen Zürcher BM-Jahrgang 2013 von gegen 500 MaturandInnen hinter sich liess. Auch zu diesen tollen Leistungen ganz herzliche Gratulation!

Herbert Staub, Präsident BIS

#### Genève

Loïc Cataldo	CEC André Chavanne, Genève
Mylane Cudré	Bibliothèque des Jeunes, Nyon
Shannon Diana	ECG Jean Piaget, Genève
Henri Ghidoni	HEDS, Centre de documentation (Art.32), Genève
Florence Golay	Bibliothèque du comité internationale de la Croix-Rouge, Genève
Julien Gremaud	Bibliothèque Cantonale et Universitaire, Lausanne
Naïs Gueissaz	Bibliothèque Cantonale et Universitaire, Lausanne
Giannelle Kiese	Haute école pédagogique, Lausanne
Florian Odin	Service écoles-médias, Genève
Audrey Schlüssel	Key Partners Marketing Service, Colombier
Pauline Baumgartner	Collège de Saussure, Genève

#### Lausanne

Jocelyn Adatte	Bibliothèque cantonale jurassienne, Porrentruy
Abygaëlle Carrel	Bibliothèque municipale, Lausanne
Céline Clavier	Médiathèque Valais, Sion
Jocelyne Clerc	Médiathèque Valais, Saint-Maurice
Johanne Crettaz	Médiathèque Valais, Martigny
Magdalen Czartoryjska Meier	Bibliothèque de psychiatrie de Cery, Prilly
Christine Favre	CIEP, Lausanne
Stéphanie Fleury	Bibliothèque du Lycée cantonal, Porrentruy
Marie Friche	Bibliothèque Municipale Adultes, Delémont
Valentin Jordil	Bibliothèque cantonale et universitaire, Fribourg
Dominique Koch	Bibliothèque du Musée historique, Lausanne
Morgane Lambert	Bibliothèque du CHUV, Lausanne
Laeticia Lavanchy	Haute école de travail et de la santé EESP, Lausanne
Luce Marmier	Bibliothèque de la HEP-BEJUNE, La Chaux-de-Fonds
Kikaku Lordgrace Jennifer Nduakulu	CIEP, Lausanne
Caroline Neeser	Bibliothèque publique, Yverdon-les-Bains
Emeline Perret-Gentil	CIP-Centre interrégional de perfectionnement, Tramelan
Sarah Rérat	Bibliothèque cantonale et universitaire, Fribourg
Edwine Roubaty	Bibliothèque des Jeunes, La Chaux-de-Fonds
Alexandre Zollinger	Bibliothèque de la Ville, La Chaux-de-Fonds
Audran Marchand	
Thimothée Weber	

#### Bern

Vanessa Andjic	Staatsarchiv BL, Liestal
Regula Brand	Art. 32
Lisa Cruz	Universitätsbibliothek, Basel

## Félicitations

### 76 nouveaux collègues – Félicitations!

Les deux associations BIS et AAS ainsi que la Délégation à la formation félicitent les 76 nouvelles/nouveaux collègues qui ont achevé avec succès leur apprentissage de trois ans «Agent / Agent en information documentaire». Trois d'entre elles/eux ont passé leur examen pratique dans un centre de documentation, quatre dans une archive et tous les autres dans une bibliothèque. 13 apprenti-e-s ont obtenu la maturité professionnelle parallèlement à leur formation I+D, tandis qu'une candidate de Zurich a obtenu la note finale de 5,8, terminant ainsi première de toute la volée zurichoise des étudiants qui ont achevé leur maturité professionnelle en 2013 ... Toutes nos félicitations également pour cette remarquable performance!

Herbert Staub, Président BIS

Melina Gnägi	Schweiz. Bundesarchiv, Bern
Damari, Hug	Kornhausbibliotheken, Bern
Gaby Jenzer	Universitätsbibliothek, Basel
Sarah Jörg	Bibliothek am Guisanplatz, Bern
Urs Jossen	Mediathek Wallis, Brig
Alexandra Krebs	Universitätsbibliothek, Bern
Tabea Krebs	Universitätsbibliothek, Basel
Stefanie Lüscher	Universitätsbibliothek, Basel
Joëlle Meichtry	Mediathek Wallis, Brig
Betül Oezdemir	Universitätsbibliothek, Bern
Lea Ritter	Pädagogische Hochschule, Bern
Muriel Schlauss	Art. 32
Aaron Schwyter	Berufsbildungszentrum, Olten
Flavio Spescha	Art. 32
Sandra Tiziana Tatti	Gemeindeverwaltung, Riehen
Tanja Vogel	Zentralbibliothek, Solothurn
Arina Weber	Kantonsbibliothek BL, Liestal
Sarah Katharina Zumkehr	Schweizerische Nationalbibliothek, Bern

#### Zürich

Karin Aregger	Zentral- und Hochschulbibliothek, Luzern
Larissa Baumann	Mediothek Kantonsschule, Schaffhausen
Vanessa Brogli	Stadtbibliothek, Aarau
Daniel Buri	Staatsarchiv AG / Medienzentrum AG, Aarau
Stefania Conte	Freihandbibliothek, St. Gallen
Monika Corpuz	Pädagogische Hochschule, St. Gallen
Maik Disch	Bildungszentrum Gesundheit und Soziales, Chur
David Erban	Stadtbibliothek, Schaffhausen
Sebastian Gasser	Hochschule – Soziale Arbeit, Luzern
Kathrin Gmeiner	Liechtenst. Landesbibliothek, Vaduz
Martina Hediger	Hauptbibliothek Universität, Zürich
Marco Humbel	ETH, Zürich
Caroline Looser	Zentralbibliothek, Zürich
Fabienne Lustenberger	Stadtbibliothek, Luzern
Nadja Tanja Meyer	Stadtbibliothek, Schaffhausen
Carmen Pfister	Winterthurer Bibliotheken, Winterthur
Nicole Ruggle	Staatsarchiv AR, Herisau
Livia Schmid	Kantonsbibliothek TG, Frauenfeld
Samira Schwarz	Schweizer Radio und Fernsehen, Zürich
Simon Schweizer	Stadtbibliothek, Thun
Julia Stadelmann	Zentralbibliothek, Zürich
Lars Vogler	ETH Zürich



**neu – nouveau**

**Alles aus einem Hause – komplette Sortiment von Oekopack, KLUG Conservation und Secol.**

**Un seul interlocuteur pour les gammes complètes d'Oekopack, KLUG Conservation et Secol.**

Zur Erhaltung von Originalen entwickeln und fabrizieren wir seit mehr als 25 Jahren Produkte aus Papier und Karton, garantiert ISO 9706

- Schachteln aus Vollkarton, Mappen, Umschläge, u.v.m. von **Oekopack**
- Karton, Papiere, Boxen aus Wellkarton, etc. von **KLUG Conservation**
- Polyesteretaschen v.a. für Fotobestände von **Secol**



Depuis plus que 25 ans nous développons et fabriquons des produits en papier et carton, garanti ISO 9706 pour la conservation d'originaux

- boîtes, chemises à rabats, chemises simples, cartables, etc. d'**Oekopack**
- carton, papiers, boîtes en carton cannelé, etc. de **KLUG Conservation**
- pochettes en polyester de **Secol** essentiellement pour fonds photographiques

**Oekopack Conservus AG**

Lattigen, 3700 Spiez, Tel. 033 655 90 55/60, Fax 033 655 90 51, [www.oecag.ch](http://www.oecag.ch), [info@oecag.ch](mailto:info@oecag.ch)

**PREDATA**

Bibliotheksoftware | Datenkonvertierung | Softwareentwicklung | Datenbank-Hosting



# winMedio.net

Die Software für Bibliotheken, Ludotheken und Dokumentationsstellen

Ob Bibliothek, Dokumentationsstelle oder Ludothek:

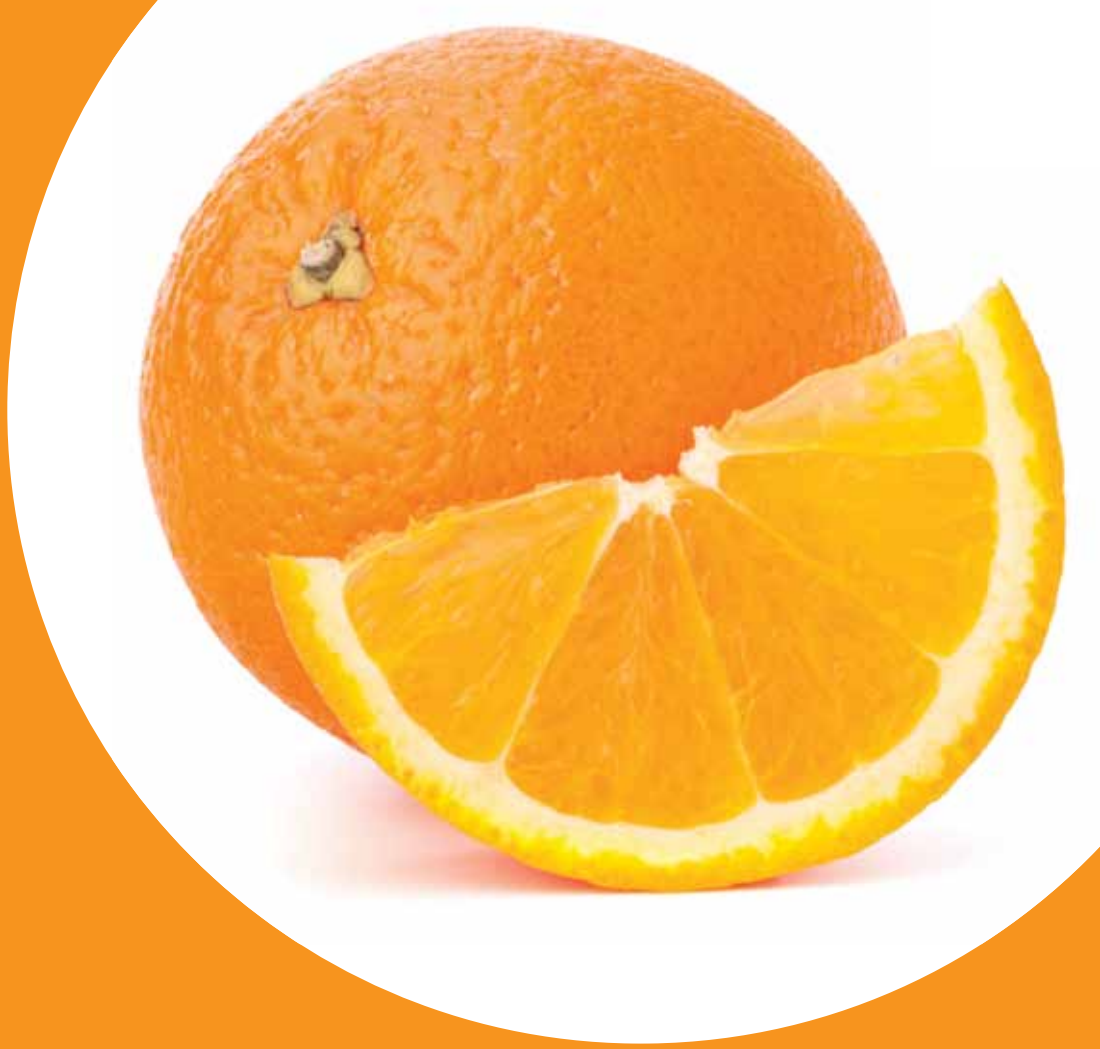
Sie bieten Ihren Kunden hochwertige Leistungen an. Dafür brauchen Sie moderne Werkzeuge und erstklassige Unterstützung.

winMedio.net ist ein modernes und anwenderfreundliches Werkzeug und von Predata erhalten Sie den erstklassigen Support.

*winMedio.net<sup>Light</sup>* : auch für kleinere Bibliotheken die richtige Lösung!

PREDATA AG | Burgstrasse 4 | 3600 Thun | Tel: 033 225 25 55 | [www.predata.ch](http://www.predata.ch)

bibliotheca



# Vitamin C für Ihre Bibliothek!

Mit unseren RFID-Produkten bleibt Ihre Bibliothek gesund und munter! Keine langen Wartezeiten, perfekte Sicherung der Medien, schnelle und komfortable Abwicklung und mehr Zeit für Ihre Kunden!